СОЧИНЕНІЯ
ВИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

ВЪ ПЕРЕВОДѢ И ОБЪЯСНЕНІИ
А. Л. СОКОЛОВСКАГО.

**КОНЕЦЪ ВѢНЧАЕТЪ ДѢЛО.**

   Пьеса "Конецъ вѣнчаетъ дѣло" (буквально: "Все хорошо, что хорошо кончилось" -- "All's well that ends well)" ни разу не была издана до выхода полнаго собранія сочиненій Шекспира in folio 1623 года. Для опредѣленія времени, когда пьеса была написана, дѣлались самыя тщательныя изысканія, но они не привели ни къ какому достовѣрному результату, кромѣ одного предположенія, которое однако также довольно сомнительно. Оказалось, что въ перечнѣ Шекспировыхъ пьесъ, и данномъ незадолго до 1600 года, упомянута, между прочимъ, комедія, озаглавленная: "Love's labonrs won", т.-е. вознагражденныя усилія любви. Но такъ какъ Шекспирова пьеса съ такимъ заглавіемъ не только никогда не была напечатана, но о ней нигдѣ даже не упоминается (кромѣ вышеупомянутаго регистра), то явилось предположеніе: не была ли комедія "Конецъ вѣнчаетъ дѣло" озаглавлена два раза, и не слѣдуетъ ли признать обѣ эти пьесы за одну? Предположеніе это основывалось на томъ, что обычай давать одну и ту же пьесу на различныхъ театрахъ подъ разными именами былъ очень распространенъ въ Шекспирово время; а сверхъ того, самый сюжетъ пьесы, героиня которой добивается путемъ настойчивости любви дорогого человѣка, какъ разъ соотвѣтствовалъ этому названію. Вопросъ, точно ли разсматриваемая пьеса имѣла два заглавія, конечно, не представлялъ важнаго значенія; но въ настоящемъ случаѣ фактъ этотъ, въ случаѣ его справедливости, давалъ по крайней мѣрѣ возможность опредѣлить хотя съ какой-нибудь вѣроятностью время, кода пьеса была написана. Занесеніе ея въ реестръ 1598 года указывало прямо, что она въ это время уже существовала. Критики, державшіеся этого взгляда, думали подтвердить его еще тѣмъ, что въ числѣ Шекспировыхъ пьесъ существуетъ, какъ извѣстно, комедія, озаглавленная "Потерянные труды любви" ("Love's labours lost"), написанная тоже около 1598 года, и потому предполагалось, что Шекспиръ написалъ въ pendant къ ней другую, въ которой былъ обработанъ противоположный сюжетъ. Ближайшій анализъ пьесы однако не только не подтверждаетъ этого взгляда, а скорѣй ему противорѣчитъ. Если бъ Шекспиръ точно вздумалъ написать двѣ аналогичныя комедіи съ противоположными сюжетами, то, по всей вѣроятности, надо было ожидать, что обѣ пьесы были бы сходны по тону и по концепціи, а тѣмъ болѣе -- по той внѣшней манерѣ, какая обнаруживается въ Шекспировыхъ произведеніяхъ этого періода. Между тѣмъ мы видимъ, что комедія "Потерянные труды любви" не болѣе, какъ легкая сатира на современные моды и нравы; тогда какъ "Конецъ вѣнчаетъ дѣло" -- глубоко прочувствованное произведеніе, серьезное до того въ психологическомъ изображеніи главныхъ характеровъ, что, несмотря на то, что въ пьесѣ отведено очень значительное мѣсто комическимъ сценамъ рядомъ съ серьезными, ее слѣдуетъ скорѣе причислить къ разряду серьезныхъ драмъ (каковы, напр., "Венеціанскій кунецъ" и "Мѣра за мѣру"), чѣмъ комедій. Это одно уже ведетъ къ предположенію, что пьеса, по всей вѣроятности, написана въ болѣе поздній періодъ Шекспирова творчества. Если же прибавить, что самый слогъ и стихи пьесы совсѣмъ иные сравнительно со слогомъ и стихами болѣе раннихъ произведеній Шекспира, то такое заключеніе становится еще болѣе вѣроятнымъ, хотя, надо повторить, что какихъ-либо данныхъ, точно опредѣляющихъ этотъ срокъ, мы не имѣемъ.

   Сюжетъ пьесы Шекспиръ заимствовалъ изъ Декамерона Боккаччіо, а именно изъ девятой новеллы третьяго дня, при чемъ Шекспиръ, по всей вѣроятности, руководствовался при сочиненіи комедій не самымъ подлинникомъ новеллы, но переводомъ ея на англійскій языкъ, сдѣланнымъ Пайнтеромъ и помѣщеннымъ въ сборникѣ новеллъ: "The Palace of pleasure", появившемся въ 1566--1567 годахъ.

   Содержаніе новеллы Боккаччіо состоитъ въ слѣдующемъ.

   Въ замкѣ французскаго графа Руссильона жилъ состоявшій на его службѣ врачъ, Жераръ Нарбонскій. У графа былъ сынъ -- Бертрамъ, а у врача дочь -- Джильетта. По смерти обоихъ отцовъ, Бертрамъ уѣхалъ ко двору французскаго короля, а Джильетта осталась дома. Значительное, оставленное ей отцомъ, состояніе привлекло къ молодой дѣвушкѣ много искателей ея руки; но она уже съ дѣтства тайно любила Бертрама, хотя и не смѣла въ этомъ никому сознаться, помня, что между ею и имъ лежала слишкомъ большая разница состояній. Мысль принадлежать любимому человѣку преслѣдовала однако ее такъ сильно, что она всячески придумывала средства достичь желанной цѣли и наконецъ рѣшилась на смѣлую попытку. Король, при дворѣ котораго служилъ Бертрамъ, захворалъ тяжкой болѣзнью, вылѣчить которую отказались всѣ пользовавшіе его врачи. Джильетта, прочтя въ оставленныхъ ея отцомъ медицинскихъ книгахъ, что именно эта болѣзнь совершенно излѣчивалась простымъ, составленнымъ имъ лѣкарствомъ, вздумала предложить королю свои услуги, для чего и отправилась ко двору. Король, уже потерявшій всякую надежду быть здоровымъ, согласился на ея предложеніе, какъ на послѣднее средство; Джильетта на вопросъ короля, какой она потребуетъ награды, поставила условіемъ, что, въ случаѣ успѣха лѣченія, король долженъ будетъ дать ей мужа изъ числа своихъ приближенныхъ по ея выбору. Король согласился. Успѣхъ лѣченія превзошелъ всѣ ожиданія. Король выздоровѣлъ совершенно и на просьбу Джильетты дать ей въ мужья Бертрама немедленно объявилъ ему о своей волѣ. Но Бертрамъ оказался вовсе не расположеннымъ исполнить волю короля. Аристократическая гордость возмутилась въ немъ при мысли, что его хотятъ женить на дочери ничтожнаго врача. Тогда раздраженный король прибѣгъ къ силѣ и приказалъ ему во имя королевской власти немедленно жениться на Джильеттѣ. Бертрамъ долженъ былъ повиноваться, и бракъ былъ совершенъ. Исполнивъ приказанье короля, Бертрамъ рѣшился однако поставить на своемъ и, объявивъ Джильеттѣ, что мужемъ ей онъ все-таки не будетъ, уѣхалъ во Флоренцію, гдѣ поступилъ на службу къ тамошнему герцогу. Джильетта возвратилась въ Руссильонъ, гдѣ, встрѣченная подданными Бертрама, какъ графиня, занялась дѣлами правленья и скоро успѣла такъ улучшить разстроенную безпорядками страну, что пріобрѣла любовь и уваженіе всѣхъ. Видя однако, что мужъ ея все-таки упорно отказывается вернуться домой, она, думая смягчить его своей покорностью, послала къ нему двухъ дворянъ съ порученіемъ сказать, что, считая себя единственной причиной его добровольнаго изгнанія, она готова удалиться въ изгнаніе сама. Но Бертрамъ остался непреклоненъ и велѣлъ объявить Джильеттѣ, что она можетъ поступать, какъ желаетъ, но, что онъ, съ своей стороны, признаетъ ее женой только въ такомъ случаѣ, если она представитъ ему ребенка, зачатаго отъ него, и, сверхъ того, принесетъ ему кольцо, котораго онъ никогда не снимаетъ съ пальца. Тогда Джильетта добровольно удалилась изъ Руссильонскаго замка и отправилась во Флоренцію, гдѣ жилъ Бертрамъ. Остановясь въ домѣ одной бѣдной вдовы, она узнала, что у нея была красавица-дочь, которую Бертрамъ преслѣдовалъ страстными искательствами. Случай этотъ подалъ ей мысль достичь цѣли примиренія съ мужемъ хитростью. Пообѣщавъ бѣдной вдовѣ наградить ея дочь богатымъ приданымъ, она убѣдила мать и дочь притворно изъявить согласіе на искательства Бертрама съ тѣмъ условіемъ, чтобы онъ подарилъ дочери свое фамильное кольцо и, сверхъ того, посѣщалъ ее только въ совершенной темнотѣ. Бертрамъ согласился и отдалъ дѣвушкѣ кольцо, а затѣмъ, когда пришла пора ей явиться на обѣщанное свиданіе, Джильетта отправилась вмѣсто дѣвушки сама, при чемъ Бертрамъ не узналъ вслѣдствіе темноты, кого держалъ въ своихъ объятіяхъ. Результатомъ этого свиданія была беременность Джильетты, кончившаяся рожденіемъ двухъ прекрасныхъ мальчикомъ. Между тѣмъ Бертрамъ, достигнувъ, какъ думалъ, своей цѣли и узнавъ, что его жена покинула Руссильонъ, вернулся домой, гдѣ сталъ весело проводить время въ кругу своихъ друзей. Разъ, во время одного изъ пировъ, ему объявили, что его желаетъ видѣть какая-то пилигримка. Когда же ей было позволено войти, то въ залу вошла Джильетта, держа за руки двухъ прекрасныхъ мальчиковъ, которыхъ представила Бертраму, какъ его дѣтей, и подала ему полученное отъ него кольцо. Бертрамъ послѣ этого призналъ Джильетту своей женой, и они долго прожили въ полномъ согласіи и радости.

   Сличая этотъ разсказъ съ Шекспировой пьесой, мы можемъ видѣть, что въ ходѣ и разработкѣ коренного сюжета онъ не сдѣлалъ никакихъ измѣненій, до развязки включительно. Но зато во взаимныхъ положеніяхъ дѣйствующихъ лицъ имъ введены многія важныя перемѣны, обусловленныя тѣми новыми чертами характеровъ, какія онъ придалъ этимъ лицамъ. Такъ, по новеллѣ Боккаччіо, Джильетта представлена хотя и одинокой дѣвушкой, но вмѣстѣ съ тѣмъ богатой наслѣдницей, ставшей приманкой для многихъ жениховъ. Героиня жъ пьесы Шекспира, Елена, изображена бѣдной сиротой, воспитанной матерью Бертрама. Этотъ новый, введенный Шекспиромъ, фактъ обусловилъ появленіе въ пьесѣ новаго лица, а именно матери Бертрама, характеръ которой разработанъ съ замѣчательнымъ мастерствомъ. Далѣе, по новеллѣ, Джильетта, послѣ отказа Бертрама жить съ нею, какъ съ женой, возвращается въ Руссильонскій замокъ и дѣлается его мудрой правительницей. Шекспиръ, чувствуя неестественнность и натянутость такой постановки дѣла, замѣнилъ этотъ фактъ трогательной сценой свиданія покинутой Елены съ ея названной матерью и добровольнымъ удаленіемъ, послѣдовавшимъ, въ противоположность новеллѣ, немедленно послѣ грубаго поступка Бертрама. Кромѣ этихъ внутреннихъ перемѣнъ во взаимныхъ отношеніяхъ дѣйствующихъ лицъ, Шекспиръ рядомъ съ серьезнымъ содержаніемъ пьесы ввелъ въ нее забавный, комическій эпизодъ, создавъ личности Пароля, шута и старика Лафе. Хотя эпизодъ этотъ не имѣетъ съ сюжетомъ никакой строгой внутренней связи и скорѣй носитъ характеръ забавной интермедіи, чѣмъ необходимой составной части пьесы, но Шекспиръ, независимо отъ самостоятельнаго значенія этого эпизода, очень искусно воспользовался имъ, чтобъ рельефнѣе оттѣнить характеры главныхъ лицъ въ томъ видѣ, какъ онъ ихъ представилъ. Близость негодяя Пароля къ Бертраму и ихъ дружескія отношенія въ первой части пьесы чрезвычайно мѣтко обрисовываютъ характеръ Бертрама, какъ самонадѣяннаго, избалованнаго юноши, привыкшаго судить о всемъ поверхностно. Сцены же Пароля съ Еленой прекрасно освѣщаютъ ея положеніе, какъ бѣдной сироты, вынужденной по своему зависимому положенію подвергаться нахальнымъ шуткамъ наглаго негодяя, и выслушивать его пошлую болтовню. Кромѣ того, Шекспиръ ввелъ нѣкоторыя новыя черты въ характеръ самого Бертрама, какъ, напримѣръ, заставя его постыдно отречься въ присутствіи короля отъ своей связи съ Діаной, чего также нѣтъ въ новеллѣ. Помощью подобныхъ измѣненій противъ первоначальнаго источника Шекспиръ достигъ въ настоящей пьесѣ того же, что мы находимъ и въ другихъ его произведеніяхъ, т.-е., что шаблонный матеріалъ подлинника превратился подъ его рукой въ изображеніе самыхъ ясныхъ, самыхъ живыхъ житейскихъ явленій. Если взглянуть на созданныя имъ личности Бертрама и Елены съ этой точки зрѣнія, то мы должны будемъ безспорно причислить ихъ къ ряду характеровъ, не менѣе глубокихъ и серьезныхъ, чѣмъ большинство прочихъ созданныхъ имъ лицъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя не прибавить, что, несмотря на превосходную обработку задуманнаго, въ обоихъ этихъ лицахъ представлена гораздо болѣе узкая сфера житейскихъ явленій, чѣмъ мы находимъ это въ другихъ Шекспировыхъ произведеніяхъ. Если главный характеръ Шекспировыхъ лицъ вообще обращаетъ на себя вниманіе тѣмъ, что въ нихъ изображены прежде всего общія человѣческія черты, независимыя ни отъ вѣка ни отъ страны, въ которыхъ эти лица жили, то Елена и Бертрамъ, напротивъ, портреты лицъ именно того вѣка и того общества, которое изображено въ пьесѣ, а именно -- среднихъ вѣковъ, когда существовали обычаи и отношенія, совершенно оставленные впослѣдствіи и кажущіеся намъ теперь не только противорѣчащими современнымъ понятіямъ о нравственности, но порой даже чудовищными. Эти отношенія однако существовали; люди всѣхъ темпераментовъ и характеровъ подчинялись имъ безпрекословно, подавляя предъ требованіемъ этихъ отношеній иногда даже самыя святыя чувства; а потому было бы ошибочно судить этихъ людей съ нашей, современной точки зрѣнія, не принимая во вниманіе гнета правилъ и взглядовъ той среды, въ которой они жили. Не должно забывать, что и въ нашъ прославленный вѣкъ, когда индивидуальная свобода личности поставлена на первый планъ, и когда мы увѣрены, что будто бы нами выработаны гораздо болѣе совершенные взгляды и правила, существуетъ очень и очень много предразсудковъ, которые будутъ отброшены со временемъ и точно такъ же станутъ подвергаться укору или осмѣянію. Разсматривая характеры Бертрама и Елены съ такой точки зрѣнія, мы дѣйствительно найдемъ въ нихъ много страннаго, даже предосудительнаго и некрасиваго. Такъ, напримѣръ, что мы видимъ въ Бертрамѣ? Передъ нами юноша, вознесенный счастливой судьбой высоко надъ тѣмъ обществомъ, среди котораго онъ выросъ. Онъ -- владѣтельный графъ, глубоко вѣрующій въ свое право считать себя выше другихъ. Возлѣ него поставлена прекрасная дѣвушка, воспитанная съ нимъ съ дѣтства и глубоко его любящая. Трудно себѣ представить, чтобъ Елена, въ томъ видѣ, какъ она нарисована Шекспиромъ, не выказала Бертраму своей любви хотя чѣмъ-нибудь, сама того не замѣчая. Всякій другой обыкновенный человѣкъ непремѣнно бы это замѣтилъ и затѣмъ поступилъ сообразно со своими собственными чувствами, т.-е. приблизилъ бы дѣвушку къ себѣ въ случаѣ, если бъ ее любилъ, и въ противоположномъ случаѣ -- положилъ бы между собой и ею непереходимую границу. Но гордый графъ Руссильонъ смотритъ на вещи и поступаетъ иначе. Онъ такъ высоко стоитъ въ собственномъ мнѣніи, что подобную вещь, какъ любовь преданнаго существа, онъ даже не замѣчаетъ и равнодушно покидаетъ свой домашній кровъ, ласкаемый мечтой о славѣ и блескѣ придворной жизни. Вотъ уже первое слѣдствіе вліянія, оказаннаго на Бертрама условіями того вѣка и того общества, среди которыхъ онъ жилъ. Но затѣмъ оказывается, что если эти условія, съ одной стороны, давали Бертраму слишкомъ много правъ и потакательствъ его прихотямъ, то, съ другой, налагали на него и очень тяжелыя оковы. Неограниченный властитель надъ своими подданными, онъ въ силу условій той же среды, въ которой жилъ, дѣлался покорнымъ рабомъ своего собственнаго повелителя, короля. Прихоть короля, велѣвшаго Бертраму жениться на Еленѣ, кажется на первый взглядъ слишкомъ сказочной, но между тѣмъ стоитъ немного изучить средневѣковый придворный бытъ для убѣжденія въ томъ, что подобнаго рода отношенія дѣйствительно существовали при дворахъ тогдашнихъ властителей. Оскорбленный, озлобленный, но все-таки покорившійся силѣ, противъ которой невозможно было возстать открыто, Бертрамъ рѣшилъ избѣжать по крайней мѣрѣ хоть непріятныхъ послѣдствій своего вынужденнаго послушанія. Король могъ принудить его жениться на ненавистной ему женщинѣ, но заставить его съ нею жить не было даже во власти короля; а сверхъ того, самъ король врядъ ли бы и пошелъ въ своихъ требованіяхъ такъ далеко. Самолюбіе его было удовлетворено: дерзкій подданный смирился -- такъ что жъ было думать о послѣдствіяхъ? Во всякомъ случаѣ однако Бертрамъ не могъ поступить съ Еленой слишкомъ сурово. Это запрещали опять-таки условія той среды, въ которой онъ жилъ. И вотъ онъ придумалъ средство, которое могло его удовлетворить. Предоставивъ несчастную женщину ея судьбѣ и предъявивъ ей съ презрительной насмѣшкой совершенно невыполнимое условіе для примиренія, онъ бросился въ омутъ своей прежней жизни, не измѣнивъ ея ни въ чемъ. Дешевая военная слава составляла въ тѣ времена для людей, какъ Бертрамъ, единственную цѣль и приманку. И вотъ мы видимъ, что онъ отправляется во Флоренцію -- завоевывать лавры военной славы. Внѣшній престижъ жизни былъ для него такимъ образомъ достигнутъ; но, рядомъ съ этимъ, онъ не отказался и отъ своихъ прежнихъ забавъ. Юноша пустой и кутливый, искавшій въ любви лишь ея внѣшнихъ наслажденій, онъ, удаленный отъ матери и жены, получилъ полную возможность потворствовать своимъ прихотямъ, какъ хотѣлъ. Свою новую свободную жизнь онъ началъ тѣмъ, что вздумалъ соблазнить честную дѣвушку, причемъ не только не сознавалъ дурной стороны такого поступка, но, напротивъ, считалъ его совершенно естественнымъ и позволительнымъ. Его разговоръ по этому предмету съ Діаной звучитъ полной искренностью и убѣжденіемъ своей правоты. Выросшій въ понятіяхъ, что весь міръ принадлежитъ ему, графу Руссильону, и что на страданія прочихъ людей не стоитъ обращать никакого вниманія, онъ дошелъ до того, что наконецъ сталъ дѣлать уже рѣшительныя подлости, неизвинительныя даже тѣмъ заблужденіемъ, съ которымъ онъ смотрѣлъ на жизнь. Когда его поступокъ съ Діаной открылся предъ всѣми, онъ, чтобы спасти свой аристократическій престижъ, не задумался даже низко оклеветать Діану, клеймя ее именемъ развратницы, съ цѣлью обѣлить этимъ свои продѣлки. Если разобрать всѣ эти поступки Бертрама, то мы не въ правѣ будемъ дать ему никакого имени, кромѣ имени самаго низкаго, презрѣннаго негодяя. Многіе комментаторы такъ именно и смотрѣли на Бертрама, при чемъ ставили въ вину даже самому Шекспиру то, что, онъ крайне неутѣшительно и даже безнравственно кончилъ пьесу бракомъ Бертрама съ Еленой. По поводу этого окончанія задавался естественно вопросъ: неужели такая прелестная, правдивая дѣвушка, какъ Елена, могла быть счастлива съ человѣкомъ, испорченнымъ до такой степени? Его наружное раскаяніе нисколько его не оправдывало, во-первыхъ, потому, что оно было вынуждено, а во-вторыхъ, потому, что проступокъ его не былъ единичнымъ случаемъ увлеченія молодости, какъ, напримѣръ, мы это видимъ въ другомъ Шекспировомъ лицѣ, а именно въ Протеѣ, героѣ комедіи "Два веронца". Пороки Бертрама, напротивъ, былъ результатомъ коренныхъ взглядовъ и убѣжденій, которые онъ защищалъ до послѣдней крайности, не остановившись для своего наружнаго оправданія даже предъ самой низкой клеветой. Противъ такого мнѣнія о характерѣ Бертрама можно сказать развѣ только то, что въ немъ, какъ замѣчено выше, изображенъ не столько свободный человѣкъ, имѣющій возможность управлять своими поступками, сколько продуктъ среды и времени, подъ вліяніемъ которыхъ онъ воспитался и жилъ, вслѣдствіе чего поступки его если и не оправдывались совершенно, то заслуживали по крайней мѣрѣ какого-нибудь снисхожденія. Но, если такой взглядъ можно еще примѣнить къ характеру Бертрама, то имъ все-таки нельзя оправдать того окончанія пьесы, какое далъ ей Шекспиръ. Окончаніе это во всякомъ случаѣ остается неутѣшительнымъ и ложнымъ. Творчество Шекспира отличается именно тѣмъ, что всѣ его произведенія, изображая какой-нибудь эпизодъ, прямо выхваченный изъ жизни, кончаются непремѣнно полнымъ исчерпаніемъ этого эпизода съ психологической стороны, такъ что о дальнѣйшей судьбѣ дѣйствующихъ лицо можно предполагать или что-либо хорошее, или не остается предполагать ничего. Этому правилу не противорѣчатъ даже самыя мрачныя Шекспировы трагедіи, оканчивающіяся гибелью героевъ. Герои въ подобномъ случаѣ получаютъ хоть вѣчное успокоеніе; остающіеся же въ живыхъ *умиротворяются до* нѣкоторой степени мыслью, что зло прекратилось, и что въ будущемъ жизнь заравняетъ слѣды невзгодъ. Между тѣмъ въ настоящей пьесѣ этой успокоительной струи мы не находимъ ни въ какомъ случаѣ. Бертрамъ остается негодяемъ, какимъ былъ, потому что его вынужденному раскаянію (хотя бы даже искреннему въ эту минуту) нельзя дать никакого серьезнаго значенія. Раскаяться можно въ минутномъ увлеченіи, но едва ли въ тѣхъ взглядахъ и мысляхъ, которымъ человѣкъ слѣдовалъ во всю свою жизнь. По какой причинѣ Шекспиръ закончилъ пьесу такимъ нравственнымъ диссонансомъ -- сказать трудно. Сослаться для объясненія на новеллу, оканчивающуюся точно тѣмъ же, нѣтъ основанія. Шекспиръ не былъ писателемъ, рабски слѣдовавшимъ чужой указкѣ. Мы знаемъ много примѣровъ, когда онъ мѣнялъ ради психологической правды развязки тѣхъ произведеній, изъ которыхъ заимствовалъ сюжеты своихъ пьесъ; а потому онъ могъ сдѣлать это, если бы захотѣлъ, и въ настоящемъ случаѣ. Вѣрнѣе предположить, что не принялъ ли онъ во вниманіе вкуса публики, требовавшей, чтобы пьесы съ болѣе легкимъ сравнительно содержаніемъ, какова настоящая комедія, непремѣнно оканчивались благополучнымъ исходомъ. Можетъ-быть, онъ дѣйствительно нашелъ, что болѣе серьезное окончаніе (какъ, напримѣръ, если бъ Елена, увидя, какого человѣка она любила, сама отказалась быть его женой) хотя и звучало бы болѣе въ тонъ съ общимъ характеромъ обработаннаго сюжета, но было бы слишкомъ грустно и не понравилось бы публикѣ. Такъ или иначе -- фактъ остается фактомъ. Окончаніе пьесы нельзя ни въ какомъ случаѣ признать удачнымъ; но мы должны прибавить, что если откинуть это неудовлетворительное окончаніе, то характеръ Бертрама все-таки слѣдуетъ причислить къ числу глубоко прочувствованныхъ созданій поэта, несмотря даже на ошибочность фактической развязки самой пьесы.

   Характеръ Елены разработанъ не менѣе ясно и глубоко, чѣмъ характеръ Бертрама. Выше было уже замѣчено, какъ искусно Шекспиръ измѣнилъ положеніе Елены по отношенію къ прочимъ лицамъ пьесы сравнительно съ фактами, какіе выведены въ новеллѣ Боккаччіо. Сдѣлавъ Елену бѣдной сиротой, зависящей отъ своей благодѣтельницы-графини, матери Бертрама, Шекспиръ во много разъ увеличилъ ту симпатію зрителя, какую невольно внушаетъ эта личность. Покорность судьбѣ, соединенная съ настойчивостью въ преслѣдованіи цѣли въ предѣлахъ честныхъ, законныхъ средствъ -- таковы главныя черты характера Елены. Эти два качества проходятъ чрезъ все, что она предполагаетъ и дѣлаетъ. Сцена, когда она уличается графиней въ любви къ Бертраму; трогательная ея рѣшимость покинуть изъ любви къ неблагодарному свое родное гнѣздо; намѣреніе исполнить буквально поставленное имъ условіе для примиренія -- все это черты, въ которыхъ прелесть поэзіи споритъ съ психологической правдой. Если мы будемъ разсматривать характеръ Елены только со стороны душевныхъ стимуловъ, обусловливающихъ ея поступки, то не подмѣтимъ въ изображеніи этой личности ни малѣйшей шероховатости или диссонанса съ тѣмъ, что говоритъ жизнь. Но если мы взглянемъ на ея поступки съ фактической стороны, то и здѣсь увидимъ, что буквальное повтореніе Шекспиромъ въ своей пьесѣ тѣхъ фактовъ, какіе онъ нашелъ въ новеллѣ Боккаччіо, тоже звучитъ иной разъ въ изображеніи личности Елены нѣкоторою фальшью, хотя фальшь эта, впрочемъ, чисто внѣшняя. Такъ, напримѣръ, выше уже было замѣчено, что согласіе Елены въ концѣ пьесы забыть изъ любви къ Бертраму всѣ его низкіе поступки рѣшительно противорѣчитъ тому, что слѣдовало ожидать. Равно нельзя не признать нѣкоторой натяжки и въ ея намѣреніи стать женой Бертрама силой, помощью приказа короля. Елена была слишкомъ умной дѣвушкой, чтобы не понять, какъ мало счастья могла она ждать въ случаѣ, если добьется своей цѣли такимъ принудительнымъ способомъ. Введеніе въ пьесу подобнаго рода фактовъ, конечно, должно считаться ошибкой автора. Но признавая даже эту ошибку, какъ-то невольно хочется сказать: каковы же были сила и талантъ поэта, если онъ, выводя иной разъ образы, даже фальшивые, все-таки успѣвалъ говорить великія истины и изображать дѣйствительно живыхъ, чувствующихъ людей?

   Прочія лица пьесы имѣютъ лишь второстепенное значеніе. Графиня, мать Бертрама, производитъ въ пьесѣ впечатлѣніе успокоительной струи среди бушующихъ вокругъ сценъ горя, ошибокъ и увлеченій. Шутъ -- неизбѣжный при тогдашнихъ драматическихъ представленіяхъ клоунъ, потѣшающій публику. Лафе введенъ исключительно для репликъ Пароля. Что же касается до самого Пароля, то хотя личность его безусловно забавная, очень популярна въ Англіи, гдѣ описаніе похожденій Пароля и его фразы вошли даже въ народныя поговорки, но съ общечеловѣческой точки зрѣнія едва ли можно причислять этотъ характеръ къ глубокимъ созданіямъ Шекспира. Въ немъ изображенъ не болѣе, какъ карикатурный трусъ и хвастунъ. Сравненіе Пароля съ Фальстафомъ, сдѣланное нѣкоторыми комментаторами, не выдерживаетъ никакой критики. Нѣкоторые считали его даже первообразомъ жирнаго рыцаря, но это мнѣніе безусловно опровергается тѣмъ, что настоящая комедія, если даже допустить, будто она была написана въ 1598 году, окажется написанной все-таки позже "Генриха IV" (вышедшаго въ 1596--1597 годахъ). Слѣдовательно, личность Фальстафа была создана Шекспиромъ раньше, чѣмъ личность Пароля.

**ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.**

   **Король Франціи.**

   **Герцогъ Флоренціи.**

   **Бертрамъ**, графъ Руссильонъ.

   **Лафе**, старый придворный.

   **Пароль**, изъ свиты Бертрама.

   **Управитель** графини Руссильонъ.

   **Шутъ** графини.

   **Пажъ**.

   **Графиня Руссильонъ**, мать Бертрама.

   **Елена**, дѣвушка изъ свиты графини.

   **Вдова**, изъ Флоренціи.

   **Діана**, ея дочь.

Придворные, офицеры, солдаты.
Дѣйствіе частью во Франціи и частью въ Тосканѣ.

**ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.**

СЦЕНА 1-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* Бертрамъ, графиня, Елена *и* Лафе, *всѣ въ траурѣ).*

   **Графиня**. Разставаясь съ сыномъ, я точно теряю во второй разъ мужа.

   **Бертрамъ**. И я, уѣзжая, точно оплакиваю во второй разъ отца. Но что дѣлать! Долгъ обязываетъ меня повиноваться его величеству, и это тѣмъ болѣе, что онъ не только мой повелитель, но и опекунъ 1).

   **Лафе**. Покровительство короля замѣнитъ вашей матушкѣ мужа, а вамъ отца. Милостивый всегда и ко всѣмъ, онъ, конечно, будетъ благосклоненъ и къ вамъ, чьи достоинства привлекли бы расположеніе даже безсердечныхъ людей. А вѣдь нашъ король добръ безъ мѣры.

   **Графиня**. Какова надежда на его выздоровленье?

   **Лафе**. Онъ окончательно отказался отъ услугъ своихъ врачей, которые, прельщая его надеждами, какъ кажется, только тянули время и привели къ тому, что его величество лишился послѣдней.

   **Графиня** *(указывая ш Елену).* Ея отецъ былъ (какъ грустно говорить въ подобныхъ случаяхъ слово: былъ!) -- отецъ ея былъ врачъ, чье искусство почти равнялось съ его честностью; а если бъ равнялось съ ней совершенно, то онъ сдѣлалъ бы природу безсмертной и заставилъ смерть удалиться прочь за неимѣніемъ дѣла. Вотъ было бы счастьемъ для короля, если бъ этотъ человѣкъ жилъ до сихъ поръ! Его жизнь была бы смертью для болѣзни его величества.

   **Лафе**. Какъ звали человѣка, о которомъ вы говорите, графиня?

   **Графиня**. Жерардомъ Нарбонскимъ... Его имя и искусство прославлены съ полнымъ на то нравомъ.

   **Лафе**. Это вѣрно. Самъ король недавно вспоминалъ объ этомъ человѣкѣ и отдалъ съ печалью въ душѣ дань справедливости его искусству. Знанія его, конечно, могли бы помочь ему прожить дольше; но вѣдь противъ смерти безсильна даже наука.

   **Бертрамъ**. Позвольте узнать, чѣмъ страдаетъ его величество?

   **Лафе**. Фистулой.

   **Бертрамъ**. Я никогда не слыхалъ о такого рода болѣзни.

   **Лафе**. Хорошо, если бъ о ней не слыхалъ никто... *(Указывая на Елену)* Такъ эта молодая особа, сказали вы, дочь Жерарда Нарбонскаго?

   **Графиня**. Дочь, и единственная. Отецъ поручилъ ее моимъ попеченіямъ, и я надѣюсь, что воспитаніе, какое она получила, поможетъ развить ея природныя качества. Она, къ счастью, унаслѣдовала отъ отца тѣ добрыя начала, помощью которыхъ укореняются хорошія правила, получаемыя нами извнѣ. Вѣдь извѣстно, что если хорошее упадетъ на дурную почву, то оно возбуждаетъ въ насъ одно сожалѣніе и получаетъ имя ложнаго добра. Но въ ней дары воспитанія умножены ея скромностью. Честность получила она по наслѣдству и увѣнчала ее добротой.

   **Лафе**. Ваши похвалы, графиня, заставили ее прослезиться!

   **Графиня**. Слезы -- лучшая роса, какою дѣвушка можетъ окропить сказанную ей похвалу. Воспоминаніе объ отцѣ заставляетъ всегда поблѣднѣть ея щеки 2). Довольно, Елена, довольно, а то, пожалуй, могутъ подумать, что ты выказываешь печаль болѣе, чѣмъ ее чувствуешь.

   **Елена**. Печаль мою дѣйствительно могутъ замѣтить всѣ; но она искренна.

   **Лафе**. Умѣренная печаль -- похвальная дань умершимъ; но излишняя -- врагъ живыхъ.

   **Графиня**. Зато, если живые будутъ съ твердостью враждовать съ печалью, то успѣютъ ее побѣдить 3).

   **Лафе**. Какъ это понять?

   **Бертрамъ**. Прошу, матушка, вашего благословенія.

   **Графиня**. Пошли Господь свое благословенье

             Тебѣ, мой сынъ! Будь схожъ съ отцомъ дѣлами,

             Какъ схожъ ты съ нимъ наружностью. Пусть твой

             Высокій родъ въ соревнованье вступитъ

             Со славой дѣлъ 4); но будь его достоинъ

             И добротой. Привѣтливъ будь со всѣми,

             Но довѣряй немногимъ и не вдругъ.

             Остерегайся наносить обиды.

             Врагамъ грозить старайся больше духомъ,

             Чѣмъ силою. Друзей храни въ душѣ,

             Какъ подъ ключомъ. Не будь болтливъ: пускай

             Тебя бранятъ ужъ лучше за молчанье,

             Чѣмъ за порокъ излишней болтовни.

             Прощай, мой сынъ!.. Да ниспошлетъ Создатель

             Тебѣ добро, какое самъ признаетъ

             За лучшее, въ придачу къ пожеланьямъ

             Моихъ молитвъ. *(Кафе)* Васъ, добрый другъ, прошу

             Его руководить: онъ юнъ годами

             И незнакомъ съ интригами двора 5).

   **Лафе**. Все, что любовь исполнить можетъ, вѣрьте,

             Я сдѣлаю.

   **Графиня**.           Прощай, Бертрамъ. Прими

             Мое благословенье! (Графиня *уходитъ).*

   **Бертрамъ** *(Еленѣ).* Вамъ, Елена, желаю я исполненія всѣхъ желаній, какія только придутъ вамъ на мысль. Утѣшайте мою мать, вашу благодѣтельницу, и заботьтесь о ней.

   **Лафе**. А я, прощаясь съ вами, желаю вамъ остаться достойной вашего отца. *(Уходятъ* Лафе *и* Бертрамъ).

   **Елена**. О, если бъ всѣ заботы заключались

             Мои лишь въ томъ! Отца я позабыла;

             Оплаканъ онъ слезами этихъ всѣхъ

             Высокихъ лицъ сердечнѣй, чѣмъ моими!

             Каковъ онъ былъ -- не помню я! Всѣ чувства

             Моей души летятъ вослѣдъ Бертраму!

             Сразилъ онъ жизнь мою своимъ отъѣздомъ!..

             Но для меня вѣдь такъ же недоступенъ

             Онъ, какъ звѣзда! Ему принадлежать

             Я не могу. Льетъ на меня онъ блескъ

             Лишь издали. За дерзкую любовь

             Я въ ней самой нашла достойно кару.

             Погибель ждетъ вѣдь неизбѣжно лань,

             Когда она захочетъ сочетаться

             Съ могучимъ львомъ!.. Но все жъ сквозь слезы сладко

             До этихъ поръ мнѣ было хоть смотрѣть

             Ему въ лицо; мечтами рисовать

             На полотнѣ измученнаго сердца

             Орлиный взоръ, изгибъ густыхъ бровей,

             Прелестный ликъ, разсыпчатыя кудри --

             Все, все, что такъ воспринимала жадно

             Моя душа!.. И вотъ, простившись съ нимъ,

             Осталось мнѣ лелѣять только образъ

             Того, что я боготворила въ немъ!

             Но кто идетъ?-- Ахъ... это вѣчный спутникъ,

             За нимъ ходящій слѣдомъ. Знаю я

             Вѣдь хорошо, что глупъ онъ, подлъ, трусливъ;

             А все жъ смотрѣть готова съ снисхожденьемъ

             И на него!.. Вотъ такъ-то иногда

             Прощать готовы мы пороки даже,

             Когда они ютятся близъ добра;

             Добро жъ съ его подобнымъ стали сердцемъ

             Порой дрожитъ подъ вѣтромъ зимнихъ бурь.

             Достоинство должно на свѣтѣ часто

             Заискивать предъ роскошью глупцовъ 5). *(Входитъ* Пароль).

   **Пароль**. Привѣтъ королевѣ!

   **Елена**. Такой же королю 7).

   **Пароль**. Я не король.

   **Елена**. А я не королева.

   **Пароль**. О чемъ вы раздумывали? Вѣрно, о своемъ дѣвичествѣ?

   **Елена**. Угадали. Вы съ виду храбрый воинъ, а потому не откажите дать мнѣ добрый совѣтъ. Мужчины, какъ извѣстно, великіе враги нашего дѣвичества, а потому научите, какимъ оружіемъ лучше всего отъ нихъ защититься?

   **Пароль**. Держите мужчинъ въ почтительномъ отъ себя отдаленіи.

   **Елена**. Этимъ не поможешь. Они все-таки нападаютъ; а дѣвичество при всей своей храбрости вещь слабая. Научите какой-нибудь настоящей, военной оборонѣ.

   **Пароль**. Такой нѣтъ. Мужчины все-таки возьмутъ свое: подкрадутся, сдѣлаютъ подкопъ и взорвутъ васъ на воздухъ.

   **Елена**. Храни Господь бѣдное дѣвичество отъ подкоповъ и взрывовъ. Неужели нѣтъ военной хитрости, помощью которой дѣвушки могли бы взрывать на воздухъ мужчинъ?

   **Пароль**. Поднять мужчину на воздухъ легче всего именно потерей дѣвичества; но вѣдь этимъ способомъ вы теряете свою собственную крѣпость. Впрочемъ, оберегать дѣвичество, значитъ -- дѣйствовать противъ законовъ природы. Его потеря ведетъ къ умноженію 8). Оно само родится на свѣтъ только потерей такого же дѣвичества. Оно -- матеріалъ для своего же производства. Разъ потерянное, оно можетъ возродиться десять разъ, а сбереженное кончитъ тѣмъ, что погибнетъ само. Оно слишкомъ холодный товарищъ, а потому къ чорту его!

   **Елена**. Я все-таки покамѣстъ его поберегу, рискуя даже умереть дѣвушкой.

   **Пароль**. Вѣдь оно противно законамъ природы,-- такъ ст*о*итъ ли о немъ толковать? Заступаться за дѣвичество, значитъ -- обвинять свою собственную мать; а это великій грѣхъ. Сберечь его все равно, что повѣситься. Оно -- самоубійца, и потому упорныхъ дѣвицъ слѣдовало бы хоронить на большихъ дорогахъ, вдали отъ святыхъ кладбищъ; приравнивать ихъ къ оскорбителямъ природы! Дѣвичество родитъ червей, какъ сыръ. Оно уничтожается своей собственной гнилью и умираетъ, пожравъ самоё себя. Сверхъ того, оно самолюбиво, эгоистично и бездѣятельно; а это все пороки, строго запрещенные Писаніемъ. Берегитесь его! Разставшись съ нимъ, вы только выиграете. Въ десять лѣтъ оно удесятерится; а это очень хорошій процентъ, и притомъ замѣтьте, что основной капиталъ вовсе не сдѣлается отъ того меньше. Потому прочь его!

   **Елена**. Пусть такъ; но нельзя ли потерять его такъ, чтобы способъ потери пришелся по вкусу самой потерявшей?

   **Пароль**. Посмотримъ. Стоитъ ли, впрочемъ, заботиться о вещи, которая не заботится о себѣ сама? Вѣдь дѣвичество -- товаръ, способный портиться отъ залежи. Чѣмъ дольше лежитъ, тѣмъ больше теряетъ цѣны. Такъ спускайте его, пока есть спросъ. Пользуйтесь временемъ. Дѣвичество похоже на стараго придворнаго, который упрямо носитъ шляпы, вышедшія изъ моды. Нарядъ съ виду богатъ, а цѣна ему грошъ. Точь-въ-точь аграфъ или зубочистка, давно всѣми брошенные. Финикъ въ пирогѣ вещь хорошая; а разъ пирогъ сталъ черствъ, то надо бросить и финикъ 9). Дѣвичество то же, что засохшая груша: ни виду ни вкуса! Было когда-то сочно и вкусно -- а что теперь?

   **Елена**. Я все жъ его поберегу покамѣстъ.

             Иное дѣло юный графъ Бертрамъ 10),

             Онъ при дворѣ отыщетъ бездну разныхъ

             Себѣ забавъ. Тамъ встрѣтитъ, можетъ-быть,

             Онъ женщину, которая замѣнитъ

             Ему весь міръ: подругу, мать, друзей,

             Совѣтниковъ!.. Въ ней будетъ слѣпо видѣть

             Онъ феникса! Узн*а*етъ онъ измѣну,

             Какъ и любовь; научится служить

             И властвовать. Предъ нею, можетъ-быть,

             Свою унизитъ гордость иль, напротивъ,

             Унизиться заставитъ предъ собой.

             Забудетъ съ ней отличье стройныхъ звуковъ

             Отъ рѣжущихъ фальшивымъ тономъ слухъ,

             Найдетъ въ ней все: блаженство, горе, вѣру --

             Весь, словомъ, этотъ ворохъ громкихъ словъ,

             Какія насъ твердить безъ смысла учитъ

             Слѣпой Амуръ! А тамъ, а тамъ... не знаю

             Я, впрочемъ, что случится дальше съ нимъ...

             Храни, Творецъ, его Своимъ покровомъ!

             Придворный кругъ вѣдь школа для людей,--

             А онъ...

   **Пароль**. Кто жъ онъ?

   **Елена**.                     Онъ тотъ, кому желаю

             Я лишь добра;-- одно мнѣ жаль...

   **Пароль**.                                         Чт*о* жаль?

   **Елена**. Что не могу горячимъ дать желаньямъ

             Я имя дѣлъ; что слабымъ существамъ

             Враждебный рокъ отказываетъ въ силахъ

             Осуществить то, что они желаютъ

             Своимъ друзьямъ, и заставляетъ грустно

             Таить въ мечтахъ безъ правъ на благодарность;

             То, что онѣ лелѣютъ про себя.

*(Входитъ* пажъ).

   **Пажъ**. Васъ, господинъ Пароль, требуетъ къ себѣ графъ

(Пажъ *уходитъ).*

   **Пароль**. Прощайте, прелестная Елена. Обѣщаюсь замолвить за васъ словечко при дворѣ, если только не забуду.

   Елена. Какъ вижу, вы родились подъ благотворнымъ созвѣздіемъ.

   **Пароль**. Я?-- подъ планетой Марса.

   **Елена**. Я именно такъ и думала.

   **Пароль**. А почему?

   **Елена**. Вѣдь это планета войны; а война была для васъ всегда очень тяжелымъ бременемъ. Какъ же не сказать, что вы родились подъ гнетомъ ея звѣзды?

   **Пароль**. Марсъ былъ тогда въ наступательномъ движеніи.

   **Елена**. А я думаю, что въ отступательномъ.

   **Пароль**. Почему вы такъ думаете?

   **Елена**. Потому что, сражаясь, вы обыкновенно пятитесь.

   **Пароль**. Это изъ расчета, чтобъ выгоднѣе побѣдить.

   **Елена**. Конечно: вѣдь бѣгство тоже расчетъ ради выгоды остаться цѣлымъ. Эта смѣсь храбрости съ расчетливостью, впрочемъ, къ вамъ очень идетъ 11).

   **Пароль**. Ну, на ваши остроты мнѣ отвѣчать теперь некогда, потому что я занятъ болѣе важными дѣлами. Я надѣюсь вернуться совершеннымъ придворнымъ и тогда, если хотите, займусь преподаваніемъ вамъ порядочныхъ манеръ,-- конечно, если вы окажетесь на это способной. Иначе вѣдь вы умрете совершенной невѣждой. Прощайте! Бормочите, если будетъ охота, молитвы; а не то поминайте своихъ друзей. Желаю вамъ хорошаго мужа, съ какимъ вы могли бы обращаться такъ же. какъ онъ будетъ обращаться съ вами. Еще разъ прощайте.

(Пароль *уходитъ).*

   **Елена**. Какъ часто мы, имѣя подъ руками,

             Что нужно намъ, съ докучными мольбами

             Идемъ къ Творцу! Свободны поступать

             Мы, какъ хотимъ. Когда не хочетъ дать

             Судьба намъ то, о чемъ душа мечтала,

             То въ томъ лишь знакъ, что было слишкомъ мало

             Въ самихъ насъ силъ достичь, что нужно намъ.

             Такъ власть судьбы высоко къ небесамъ

             Взнесла меня; глаза мои прельстила;

             Но счастьемъ ихъ -- увы!-- не подарила!

             А между тѣмъ примѣровъ видимъ тьму

             Мы, какъ судьба сближаетъ тѣхъ, кому

             Присуждено, повидимому, было

             Жить врозь всегда. Таинственная сила

             Родства ихъ душъ, какъ равныхъ, сводитъ ихъ 12).

             Несбыточность страшна для душъ пустыхъ,

             Чей умъ привыкъ по прошлому все мѣрить

             И потому въ успѣхъ страшится вѣрить

             Нѣтъ, нѣтъ! любовь пошлетъ мнѣ силъ, и я

             Возьму свое! Злой недугъ короля --

             Надежда мнѣ! Пусть рокъ меня обманетъ --

             Моей мечтѣ помѣхой онъ не встанетъ. *(Уходитъ).*

СЦЕНА 2-я.

Парижъ. Комната во дворцѣ короля.
*(Трубы. Входитъ* король Франціи *съ письмами*. Придворные *и* свита).

   **Король**. Война горитъ: Флоренція и Сіэнна

             Вступили въ бой; но счастье въ первой битвѣ

             Не принесло побѣды никому.

   **1-й придворный**. Такъ говорятъ.

   **Король**.                               И очень вѣроятно.

             Намъ эти слухи подтвердилъ нашъ добрый

             Австрійскій братъ и къ этому прибавилъ,

             Что флорентинцы насъ хотятъ просить

             О помощи. Предупредивъ любезно

             Объ этомъ насъ, въ словахъ дальнѣйшихъ онъ

             Прозрачно намекнулъ, что было бъ очень

             Желательно ему, чтобъ былъ отвѣтомъ

             Отъ насъ отказъ

   **1-й придворный**. Его любовь и умъ,

             Доказанные вамъ неоднократно,

             Конечно, вамъ совѣтуютъ, чтобъ вы

             Исполнили, что хочетъ онъ.

   **Король**.                               Онъ далъ

             Оружье въ руки намъ: мы отказали

             Еще до просьбъ. Дворяне наши, впрочемъ,

             Вполнѣ свободны, если пожелаютъ,

             Вступить на службу стороны враговъ

             По выбору.

   **1-й придворный**. Имъ ваше разрѣшенье

             Прекрасной будетъ школой. Вѣдь они

             Горятъ желаньемъ отличиться въ битвахъ.

   **Король**. Но кто идетъ?

*(Заходятъ* Бертрамъ, Лафе *и* Пароль).

   **1-й придворный**. Графъ юный Руссильонъ.

   **Король**. Какъ схожъ, прекрасный юноша, чертами

             Съ покойнымъ ты отцомъ! Природа, вижу,

             Не торопясь, съ усердіемъ старалась

             Тебя создать. "Желаю, чтобъ похожъ

             Былъ на отца ты точно такъ и нравомъ.

             Привѣтъ тебѣ въ Парижѣ.

   **Бертрамъ**.                     Приношу

             Вамъ, государь, отъ всей души мою

             Признательность съ готовностью служить

             Всѣмъ сердцемъ вамъ.

   **Король**.                     О, какъ бы я желалъ

             Имѣть теперь ту крѣпость силъ и воли,

             Какими одаренъ я былъ въ года,

             Когда съ твоимъ отцомъ соединяла

             Насъ общность ратныхъ дѣлъ! Отецъ твой былъ

             Храбрецъ изъ храбрецовъ! Себя прославилъ

             Во всѣхъ сраженьяхъ онъ. До старыхъ лѣтъ

             Сберегъ онъ крѣпость силъ своихъ; но время

             Вошло въ права, принудивъ насъ обоихъ

             Проститься съ славой битвъ. Я оживаю,

             Когда о немъ могу поговорить.

             Онъ отличался въ юности разсудкомъ

             И остротой игривою ума.

             Конечно, этимъ качествомъ, не спорю,

             Одарена и наша молодежь;

             Но въ томъ бѣда, что шутки ихъ нерѣдко

             Бьютъ ихъ самихъ затѣмъ, что не успѣли

             Они купить насмѣшки права славой

             Тѣхъ дѣлъ, какихъ еще не совершили

             Своей рукой. Какъ истинный придворный,

             Держалъ со всѣми онъ себя равно

             И ласково; а если отвѣчалъ

             Кому-нибудь съ презрѣньемъ, то когда лишь

             На то былъ вызванъ равнымъ съ нимъ лицомъ.

             Чтобъ говорить, умѣлъ онъ выбрать время,

             Какъ по часамъ; когда же говорилъ,

             То былъ его языкъ хозяинъ полный

             Всѣхъ словъ его. Съ людьми простого званья

             Держалъ себя онъ такъ, какъ будто ихъ

             Считалъ съ собою ровней, снисходилъ

             До нихъ своимъ достоинствомъ. Они

             Его гордились скромностью, а онъ

             Цѣнилъ ихъ похвалы. Да, да, примѣромъ

             Онъ могъ бы быть всей нашей молодежи!

             Она, взглянувъ съ вниманьемъ на него,

             Увидѣла бъ, что на пути къ добру

             Лишь пятится.

   **Бертрамъ**.           Вы, государь, почтили

             Его хвалою большею, чѣмъ та,

             Какой украшенъ гробъ его. Прославленъ

             Онъ вашей рѣчью выше и сильнѣй,

             Чѣмъ эпитафіей 13).

   **Король**.                     О, какъ желалъ бы

             Уйти я вслѣдъ за нимъ! Я живо помню

             Его слова (онъ не бросалъ напрасно

             На вѣтеръ ихъ, но говорилъ всегда,

             Чтобъ рѣчь его, укоренясь, давала

             Хорошій плодъ): "Я не желалъ бы жить

             (Говаривалъ онъ часто, съ грустной думой

             Въ часы забавъ и дружескихъ бесѣдъ),--

             Жить долѣе, чѣмъ можетъ свѣточъ жизни

             Горѣть свѣтло. Пускай не портитъ чадомъ

             Своимъ онъ жизнь тѣмъ юношамъ, которыхъ

             Манитъ лишь то, что ново; чьи мечты

             Всѣ сводятся къ тому, чтобы придумать

             Пышнѣй нарядъ, а твердый взглядъ на жизнь

             Мѣняется скорѣе глупой моды".

             Такъ думалъ онъ, а вслѣдъ за нимъ хочу

             Такъ думать я. Не принося, какъ прежде,

             Ни воску въ домъ ни меду, всей душой

             Желаю я свою окончить жизнь,

             Охотно сдавъ другимъ рабочимъ мѣсто.

   **1-й придворный**. Вы, государь, любимы, какъ никто.

             Жалѣть васъ стали бъ горько даже ваши

             Противники.

   **Король**.           Нѣтъ, нѣтъ,-- я занимаю

             Напрасно только мѣсто. *(Бертраму)* Какъ давно,

             Скажите, графъ, скончался врачъ, который

             Лѣчилъ, я помню, вашего отца?

             Онъ былъ вѣдь знаменитъ.

   **Бертрамъ**.                     Тому прошло

             Шесть мѣсяцевъ.

   **Король**.                     Когда бъ онъ жилъ -- охотно

             Довѣрился его бы знаньямъ я.

             Подайте руку мнѣ. Да, да,-- испорченъ

             Лѣченьемъ я другихъ моихъ врачей!

             Пускай впередъ недугъ мой споритъ съ жизнью,

             Какъ хочетъ, самъ. Еще разъ вамъ привѣтъ,

             Любимый графъ, въ дому моемъ! Не могъ, бы

             Дороже васъ мнѣ собственный быть сынъ.

   **Бертрамъ**. Благодарю васъ, государь, всѣмъ сердцемъ.

*(Уходятъ).*

СЦЕНА 3-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* графиня, *ея* управитель *и* шутъ).

   **Графиня**. Ты что-то хотѣлъ сказать мнѣ о моей воспитанницѣ. Говори, теперь я могу тебя выслушать.

   **Управитель**. Я просилъ бы васъ, сударыня, сначала вспомнить мои всегдашнія старанья вамъ угодить. Говорить громко о своихъ заслугахъ самому, значитъ -- умалять ихъ достоинство и оскорблять свою скромность.

   **Графиня** *(шуту).* Что ты здѣсь дѣлаешь, негодяй? Убирайся вонъ. Я хоть и не вѣрю всѣмъ жалобамъ, какія принесены мнѣ на тебя, но знаю, что ты достаточно ловокъ, чтобъ проказить, и достаточно плутъ, чтобъ хоронить концы твоихъ проказъ.

   **Шутъ**. Вѣдь вы знаете, графиня, что я бѣдный нищій.

   **Графиня**. Хорошо; -- что жъ дальше?

   **Шутъ**. Въ томъ, что я нищій, хорошаго нѣтъ ничего, несмотря на общее мнѣніе, будто богачамъ не будетъ блаженства. Если, впрочемъ, вы дадите ваше согласіе, чтобы я устроился своимъ домомъ, то мы съ Изабеллой заживемъ припѣваючи.

   **Графиня**. Чтобъ сдѣлаться нищимъ совсѣмъ?

   **Шутъ**. Пока я нищенствую только передъ вами, добиваясь получить ваше разрѣшеніе.

   **Графиня**. Какое разрѣшеніе?

   **Шутъ**. Касательно насъ съ Изабеллой. Вѣдь службой добра не наживешь,-- такъ пусть же Господь наградитъ меня хоть потомствомъ. Вѣдь говорятъ, что дѣти -- Божье благословенье.

   **Графиня**. Объясни мнѣ толковѣй, ради чего хочешь ты жениться?

   **Шутъ**. Ради требованій моей плоти, графиня. Если толкаетъ на что-нибудь плоть, значитъ -- толкаетъ дьяволъ; а что же можно сдѣлать противъ него?

   **Графиня**. И въ этомъ всѣ твои причины?

   **Шутъ**. Есть и другія, болѣе благочестивыя.

   **Графиня**. Позволено ли повѣдать о нихъ свѣту?

   **Шутъ**. Я, графиня, существо слабое, созданное подобно вамъ изъ плоти и крови; а потому намѣренъ жениться для раскаянія.

   **Графиня**. Въ томъ, что женился? Въ этомъ ты точно раскаешься вѣрнѣй, чѣмъ въ грѣхахъ.

   **Шутъ**. Нѣтъ, графиня; -- но дѣло въ томъ, что у меня мало друзей, и я намѣренъ ихъ пріобрѣсти

   **Графиня**. Женитьбой пріобрѣтешь ты не друзей, а враговъ.

   **Шутъ**. Ошибаетесь: -- напротивъ, друзей, и друзей большихъ. Эти бездѣльники охотно снимутъ съ моихъ плечъ то, что мнѣ надоѣстъ. Кто пашетъ мое поле, бережетъ мою упряжь; а жатва достанется мнѣ. Другъ, положимъ, наставитъ мнѣ рога, но я зато напялю на него хомутъ. Кто утѣшаетъ мою жену, тотъ холитъ мою кровь и плоть, значитъ -- ихъ любитъ. А кто любитъ мою кровь и плоть -- любитъ меня. Ergo, любовникъ моей жены -- мой другъ. Если бъ люди умѣли подчиняться тому, что должно быть, то въ женитьбѣ не было бы никакихъ непріятностей. Тогда пуританинъ Тарбонъ и папистъ Пойзамъ 14) прекрасно ужились бы вмѣстѣ, несмотря на то, что сердца ихъ раздѣлены религіей. Оба носили бы рога и могли ихъ скрестить, какъ любая пара оленей.

   **Графиня**. Ты никогда не перестанешь клеветать и злословить.

   Шутъ. Я, какъ пророкъ, говорю правду прямо и коротко *(напѣваетъ):*

             Въ старой пѣснѣ, слыхалъ я, поется,

             И привыкли такъ всѣ повторять,

             Что жена намъ неволей дается,

             А кукушка вольна куковать 15).

   **Графиня**. Ступай прочь; я поговорю съ тобой въ другой разъ.

   **Управитель**. Не угодно ли, графиня, приказать, чтобъ онъ позвалъ сюда вашу воспитанницу?

   **Графиня**. Ты слышалъ? Позови Елену и скажи, что мнѣ надо съ нею поговорить.

   **Шутъ** *(напѣвая).*

             Значитъ, вотъ чья смазливость къ тому привела,

                       Что разрушились стѣны Пергама.

             Что за глупость была, что за глупость была!

                       Вѣдь Парисъ былъ любимецъ Пріама.

             Посидѣвши, со вздохомъ сказала она,

             Посидѣвши, со вздохомъ сказала она,

                       Если девять безпутныхъ сберется,

             И отыщется путная все жъ хоть одна,

             И отыщется путная все жъ хоть одна,

                       Такъ и на десять тоже найдется 16).

   **Графиня**. Какъ же это на десять, если безпутныхъ девять? Ты перевираешь слова.

   **Шутъ**. Считая путной только одну женщину изъ десяти, я, напротивъ, придаю словамъ пѣсни больше вѣроятности. Недурно, если бы Господь Богъ посылалъ землѣ такую благодать хоть разъ въ годъ. Десятинную подать безпутными женщинами я согласился бы сбирать, не жалуясь на недостатокъ, о чемъ обыкновенно плачутъ, собирая свою десятину, попы. Одна путная на десять! Да вѣдь если бъ путныя женщины рождались только передъ появленіемъ кометы или передъ землетрясеньемъ, то людской жребій былъ бы недуренъ даже въ такомъ случаѣ. Выиграть въ подобную лотерею было бы легче, чѣмъ вырвать собственное сердце.

   **Графиня**. Довольно тебѣ врать. Иди и дѣлай, что приказано.

   **Шутъ**. Хорошо, если бъ мужчина, исполняя приказанія женщинъ, не дѣлалъ неизбѣжно пакостей. У меня совѣсть хоть и не пуританская, но пакостей не любитъ. Дѣлать однако нечего: приходится прикрыть черную рясу гордости бѣлой рясой смиренья 17). Иду, иду. Приказъ вѣдь въ томъ, чтобъ позвать сюда Елену. (Шутъ *уходить).*

   **Графиня** *(управителю).* Теперь говори: -- я слушаю.

   **Управитель**. Я знаю, графиня, какъ сердечно любите вы вашу воспитанницу.

   **Графиня**. Это правда. Она поручена мнѣ ея отцомъ, но заслужила полное право на мою любовь и безъ этого. Я должна ей болѣе, чѣмъ заплатила, и заплачу больше, чѣмъ она ожидаетъ.

   **Управитель**. Недавно случилось мнѣ стоять такъ близко около нея, что она, навѣрно, этого бы не пожелала. Я подслушалъ, какъ она разговаривала сама съ собой 18), не подозрѣвая (въ томъ могу поклястся), чтобъ кто-нибудь могъ слышать ея слова. Она созналась въ любви къ вашему сыну. "Фортуну (таковы были ея слова) -- напрасно зовутъ богиней, если она ставитъ такія непреодолимыя преграды между состояніями. Любовь также нельзя назвать божествомъ, если она способна соединять только равныхъ. Діана не царица дѣвственницъ, если позволяетъ своей бѣдной служительницѣ такъ пасть при первомъ натискѣ, не подавъ ей руку помощи". Вотъ что говорила Елена съ такимъ глубокимъ горемъ, какого мнѣ никогда не случалось замѣтить въ дѣвушкѣ. Я счелъ обязанностью немедленно сообщить объ этомъ вамъ, съ тѣмъ, чтобъ вы могли принять мѣры прежде, чѣмъ бѣда разрастется слишкомъ сильно.

   **Графиня**. Ты честно исполнилъ свой долгъ. Храни эту тайну про себя. Давно уже кое-какіе признаки заставляли меня подозрѣвать то же самое; но признаки эти были слишкомъ ничтожны, чтобъ склонить вѣсы на ту или на другую сторону. Оставь меня теперь. Повторяю, храни эту тайну, а я сумѣю быть тебѣ за то благодарной. Мы еще поговоримъ объ этомъ (Управитель *уходитъ).*

             Точь-въ-точь случилось то же и со мной

             Въ дни юности!-- таковъ законъ природы.

             Шипы -- удѣлъ для страсти молодой;

             Вскипѣла кровь -- неси любви невзгоды,

             Но вижу знакъ я въ этомъ честныхъ силъ:

             Любовь -- судьба созданья молодого.

             Когда со мной такой же случай былъ,

             То я вѣдь въ томъ не видѣла дурного. *(Входитъ* Елена).

             Ея болѣзнь сквозитъ въ ея глазахъ;

             Я вижу все.

   **Елена**.           Что приказать угодно,

             Графиня, вамъ?

   **Графиня**.           Я мать тебѣ, Елена.

   **Елена**. Вы госпожа...

   **Графиня**.           Не госпожа, а мать.

             Вздрогнула ты, какъ будто прикоснулась

             Рукой къ змѣѣ. Что страшнаго нашла

             Ты въ словѣ: мать? Я повторю еще:

             Я мать тебѣ. Тебя внесла я въ списокъ

             Моихъ дѣтей, обязанныхъ мнѣ жизнью.

             Чужой ребенокъ можетъ быть не меньше

             Намъ милъ, чѣмъ свой 19). Взрастивъ чужое сѣмя,

             Зовемъ своимъ мы выхоленный плодъ.

             Ты не заставила своимъ рожденьемъ

             Меня страдать; но все же я люблю

             Тебя, какъ дочь. О, Господи!-- вотъ снова

             Вздрогнула ты, какъ будто это имя

             Оледянить твою способно кровь.

             И посмотри: въ глазахъ твоихъ сверкаютъ,

             Какъ радуга, предвѣстница дождя,

             Росинки слезъ! Изъ-за чего? Ужели

             Изъ-за того, что назвала тебя

             Я дочерью?

   **Елена**.           О, нѣтъ!-- но потому,

             Что я не дочь вамъ точно.

   **Графиня**.                     Но вѣдь

             Тебѣ сказала прямо, что считаю

             Тебя своею дочерью.

   **Елена.**                     Простите,

             Прошу, меня. Вашъ сынъ, графъ Руссильонъ,

             Не можетъ быть мнѣ братомъ. Родъ мой низокъ --

             Его высокъ. Мои родные скромны,

             Его -- гордятся знатностью своей.

             Должна его я называть своимъ

             Властителемъ и весь мой вѣкъ прожить

             Его покорной подданной. Ему ли

             Быть братомъ мнѣ?

   **Графиня**.           Я, значитъ, не могу,

             Равно твоей быть матерью?

   **Елена**.                               О, если бъ

             Вы стали ей, но лишь не съ тѣмъ, чтобъ сынъ вашъ

             Сталъ братомъ мнѣ!.. Когда бы васъ могла

             Назвать своей я матерью, то всѣ

             Блаженства рая отдала бъ охотно

             Я лишь за то, чтобъ онъ не называлъ

             Меня сестрой! Ужель нѣтъ средствъ, чтобъ

             Могла назвать васъ матерью, не ставши

             Ему сестрой?..

   **Графиня**.           О, да:-- когда бы стала

             Моей невѣсткой ты; но сохрани

             Тебя Господь отъ покушенья даже

             Лелѣять эту мысль! Ты смущена

             Словами "мать и дочь";-- ты поблѣднѣла

             Опять, какъ смерть. Ну, если такъ, то, значитъ"

             Мой страхъ былъ не напрасенъ. Твой секретъ

             Открылся мнѣ; твоихъ причину слезъ

             Я поняла:-- мой сынъ любимъ тобою,--

             Увидѣлъ это ясно бъ и слѣпецъ.

             Твоей любви не спрячешь ты и ложью,

             Сказавъ, что я ошиблась. Потому

             Открой мнѣ все; во всемъ сознайся прямо.

             Румянецъ щекъ твоихъ вѣдь выдаетъ

             Тебя безъ словъ 20). Прекрасно можно видѣть

             Вѣдь это все ужъ по твоей манерѣ

             Себя держать. Лишь твой языкъ упорно

             Еще молчитъ, пытаясь этимъ скрыть

             Свѣтъ истины. Отвѣть же: да иль нѣтъ?

             Коль скоро да -- то крѣпкимъ ты связала

             Себя узломъ, а если нѣтъ -- то дай

             Мнѣ клятву въ томъ. Должна сказать ты правду

             Ужъ для того, чтобъ небо дало мнѣ

             Возможность пособить тебѣ.

   **Елена**.                               Простите!..

   **Графиня**. Мой сынъ любимъ?

   **Елена**.                               Простите! О, простите!..

   **Графиня**. Отвѣть: любимъ?

   **Елена**.                               Вѣдь онъ любимъ и вами.

   **Графиня**. Не извращай хитро отвѣтныхъ словъ.

             Мою любовь могу я исповѣдать

             Открыто всѣмъ 21), такъ перестань лукавить,

             Скажи мнѣ все. Ты выдала себя

             Вѣдь и безъ словъ.

   **Елена** *(падая на колѣни).* Ну, если такъ, то знайте,

             Что дорогъ мнѣ онъ даже больше васъ!

             Люблю его я послѣ Бога первымъ!..

             Моя любовь честна, клянусь, какъ честенъ

             Мой скромный родъ! О, не сердитесь! Страстно

             Любя его, не наношу я этимъ

             Ему вреда. Во мнѣ нѣтъ даже мысли

             Настойчиво преслѣдовать его

             Искательствомъ! Ему принадлежать

             Сама бъ не согласилась я иначе,

             Какъ только заслуживъ его;-- а это

             Несбыточно!.. Любовь моя безумна;

             Но все жъ я лью въ сосудъ ея бездонный

             Потоки слезъ, хоть пользы въ этомъ мнѣ,

             Конечно, нѣтъ!.. Его боготворю

             Я, какъ индіецъ солнце:-- льетъ лучи

             Оно свои на бѣдныхъ, жалкихъ нищихъ;

             Но болѣе не хочетъ ихъ и знать!

             Я васъ молю: не превратите вашей

             Любви ко мнѣ въ презрѣнье лишь за то,

             Что смѣю я любить того, кто дорогъ

             Равно и вамъ! Почтенный возрастъ вашъ

             Свидѣтельствуетъ громко всѣмъ за святость

             Прошедшей вашей юности;-- но если

             Любили вы, какъ я; любили нѣжно,

             Желали честно, пламенно; умѣли

             Соединить Діаны чистоту

             Съ кипучей, пылкой страстью,-- то, молю,

             Явите искру жалости! Должна вѣдь

             Стремиться я къ тому, въ чемъ суждена

             Погибель мнѣ! Мнѣ быть должно загадкой

             То, что меня манитъ надеждой сладкой!..

   **Графиня**. Ты, кажется, намѣревалась ѣхать

             На-дняхъ въ Парижъ?

   **Елена**.                     Да, это такъ.

   **Графиня**.                               Отвѣть

             Безъ лжи, зачѣмъ?

   **Елена**.                     Я вамъ скажу всю правду.

             Вы знаете, что мой отецъ оставилъ

             Секретъ цѣлебныхъ средствъ, какія онъ

             При помощи трудовъ своихъ и знанья

             Успѣлъ открыть на благо для людей.

             Онъ завѣщалъ, чтобъ я хранила втайнѣ,

             Какъ дѣлать ихъ. Есть между ними много

             Такихъ лѣкарствъ, что трудно даже вѣрить

             Въ цѣлебную ихъ силу, если вспомнить,

             Какъ въ существѣ невиненъ ихъ составъ.

             Одно изъ этихъ средствъ извѣстно мнѣ

             Особенно: оно не разъ цѣлило

             Тотъ недугъ злой, которымъ нашъ король

             Почти что доведенъ до двери гроба.

   **Графиня**. Такъ вотъ зачѣмъ стремишься ты въ Парижъ?

   **Елена**. Наведена была я вашимъ сыномъ

             На эту мысль. Когда бъ не онъ, то, вѣрьте,

             Мнѣ не пришли на умъ бы ни Парижъ,

             Ни самъ король, ни всѣ мои лѣкарства.

             Графиня. Но какъ подумать можешь ты, Елена,

             Чтобъ государь рѣшился такъ довѣрить

             Себя тебѣ? Врачи его рѣшили,

             Что излѣчить его нѣтъ средствъ и силъ.

             Повѣрятъ ли неопытнымъ словамъ

             Простой и скромной дѣвушки, гдѣ тщетно

             Потратила труды свои и мудрость

             Толпа людей ученыхъ и рѣшила

             Предать болѣзнь на волю ей самой?

   **Елена**. Мнѣ тайный голосъ шепчетъ, что помимо

             Тѣхъ даже средствъ, какія указалъ

             Мнѣ мой отецъ (а онъ былъ знаньемъ выше

             Вѣдь всѣхъ врачей) -- что сами звѣзды взглянутъ

             Съ улыбкою на то, что я хочу!

             И если вы позволите сердечно

             Мнѣ попытать намѣренье мое,

             То жизнью я поклясться вамъ готова,

             Что излѣчу навѣрно короля

             Въ тотъ день и часъ, какъ это мнѣ назначатъ.

   **Графиня**. Убѣждена въ успѣхѣ, значитъ, ты?

   **Елена**. Убѣждена.

   **Графиня**.           Ну, если такъ, то съ Богомъ

             Сбирайся въ путь! Да будетъ надъ тобой

             Мое благословенье! Я велю

             Снабдить тебя въ дорогу всѣмъ, что нужно,

             И письма дамъ къ знакомымъ при дворѣ,

             Сама останусь дома я и буду

             Молиться за успѣхъ. Ты ѣхать можешь

             Хоть завтра же. Все, чѣмъ тебѣ могу я

             Полезной быть, повѣрь, не пропущу я. *(Уходятъ).*

**ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.**

СЦЕНА 1-я.

Парижъ Комната во дворцѣ короля.
*(Трубы. Входятъ* король *и* молодые дворяне, *отправляющіеся на флорентійскую войну*. Бертрамъ, король *и* другіе).

   **Король** *(одному изъ дворянъ).* Прощай, мой юный другъ! Не забывай

             Уроковъ ратной чести. *(Другому)* До свиданья

             Равно и ты. Пусть мой совѣтъ послужитъ

             Обоимъ вамъ. Но, впрочемъ, если каждый

             Изъ васъ захочетъ полностью присвоить

             Его себѣ, то не бѣда и это:

             Подобный даръ мы можемъ растянуть,

             Какъ вздумаемъ.

   **1-й дворянинъ**. Мы твердо, государь,

             Надѣемся вернуться, какъ солдаты,

             Испытанные въ трудностяхъ войны;

             И, вмѣстѣ съ тѣмъ, убѣждены, что встрѣтимъ

             Здоровымъ васъ.

   **Король**.                     Ну, это ожиданье

             Несбыточно; хотя до сей норы,

             Сознаюсь въ томъ, мое не хочетъ сердце

             Признать побѣду недуга, которымъ

             Я пораженъ... Прощайте! Буду ль живъ

             Я, или нѣтъ -- останьтесь только вы

             Достойными и вѣрными сынами

             Отечества. Пускай узнаетъ васъ

             Италія (изнѣженная эта

             Страна померкшей славы, чѣмъ однимъ

             Она осталась схожа съ разгромленной

             Имперіей), что вы пришли не съ тѣмъ,

             Чтобъ бѣгать лишь за славой, но чтобъ взять

             Ее рукою смѣлой. Стойте твердо

             Тамъ даже, гдѣ смутятся предъ врагомъ

             Храбрѣйшіе;-- вотъ средство, чтобъ почтили

             Васъ похвалой... Прощайте!

   **2-й дворянинъ**. Пусть вернется

             Лишь вамъ здоровье, государь.

   **Король**.                                         Даю

             Еще совѣтъ: не увлекайтесь слишкомъ

             Красотками. Слыхалъ я, что французы

             Легко сдаются взгляду женскихъ глазъ

             Въ Италіи; особенно, когда

             Настойчивъ онъ. Такъ берегитесь, какъ бы

             Въ плѣнъ не попасть, не видѣвъ даже битвъ.

   **1-й дворянинъ**. Совѣты ваши, государь, исполнимъ

             Съ почтеньемъ мы.

   **Король**.                     Прощайте. *(Придворнымъ)* Помогите

             Теперь мнѣ лечь. *(Его укладываютъ).*

   **1-й дворянинъ** *(Бертраму).* Какъ жаль, любезный графъ,

             Что должно вамъ остаться.

   **Пароль**.                               Не его

             Тому вина: находятъ, что онъ молодъ 22).

   **2-й дворянинъ**. А дѣло будетъ, видно по всему,

             Горячее.

   **Пароль**.           О, да:-- видалъ вѣдь много

             Я въ жизни войнъ.

   **Бертрамъ**.                     Удержанъ силой я

             На привязи. Твердятъ мнѣ: "молодъ, молодъ"

             И тянутъ такъ ужъ вотъ не первый годъ!

   **Пароль**. Когда горите такъ вы жаждой славы,

             То мой совѣтъ -- отправиться тайкомъ.

   **Бертрамъ**. Сидѣть пришитымъ къ юбкамъ, шаркать въ танцахъ

             И, такъ живя, дождаться, что растащатъ

             Всю славу по частямъ! что мечъ пригоденъ

             Останется для глупыхъ только игръ 23)!

             Нѣтъ, не могу!.. бѣгу во что бъ ни стало!

   **1-й дворянинъ**. Такой обманъ почетенъ.

   **Пароль**.                                         Безъ сомнѣнья.

   **2-й дворянинъ**. На вашемъ мѣстѣ я сдѣлалъ бы то же самое. Прощайте.

   **Бертрамъ**. Я такъ сросся съ вами, что разставаться для меня пытка.

   **1-й дворянинъ**. Прощайте, капитанъ.

   **2-й дворянинъ**. Прощайте, любезный господинъ Пароль.

   **Пароль**. Мой мечъ -- родной братъ вашимъ, доблестные воины! Выслушайте, безстрашные герои, одно словцо передъ разставаньемъ. Вы встрѣтите въ полку Спини нѣкоего капитана Спуріо. У него на лѣвой щекѣ огромный шрамъ -- доблестная эмблема войны! Знайте, что этотъ шрамъ нанесъ ему я!.. Да, я! этимъ самымъ мечомъ. Скажите ему, что я живъ, и затѣмъ послушайте, что онъ вамъ обо мнѣ поразскажетъ.

   **2-й дворянинъ**. Исполнимъ, капитанъ.

   **Пароль**. Да содѣлаетъ Марсъ васъ своими любимцами! (Дворяне *уходятъ*). Ну, а вы? Что намѣрены вы предпринять?

   **Бертрамъ**. Пока останусь при королѣ.

   **Пароль**. Скажу вамъ, что вы слишкомъ холодно простились съ этими дворянами. Вамъ слѣдовало бы оказать имъ побольше вниманья. Вѣдь это люди, которые идутъ, такъ сказать, во главѣ событій. Вы только посмотрите, какъ они ходятъ, ѣдятъ, разговариваютъ. Во всемъ виденъ отпечатокъ самыхъ послѣднихъ, общепринятыхъ манеръ 24). А вѣдь извѣстно, что если моду предпишетъ самъ дьяволъ, то мы волей-неволей должны ей слѣдовать. Догоните же ихъ и проститесь съ ними полюбезнѣй.

   **Бертрамъ**. Я самъ думалъ это сдѣлать.

   **Пароль**. Они достойные люди и навѣрно окажутся храбрецами въ битвѣ. (Пароль *и* Бертрамъ *уходятъ*. *Входитъ* Лафе).

   **Лафе***(преклоняясь передъ королемъ).*

             Прошу взглянуть безъ гнѣва на меня,

             А также на извѣстье то, съ которымъ

             Явился я.

   **Король**.           Согласенъ,-- съ тѣмъ, чтобъ ты

             Сначала всталъ.

   **Лафе** *(поднимаясь съ колѣнъ).* Встаю и, значитъ, милость

             Я заслужилъ. Отъ всей души желалъ бы

             Я видѣть васъ вскочившимъ точно такъ же,

             Хоть даже для того, чтобъ умолять

             О милости меня.

   **Король**.                     Я согласился бъ

             На это самъ;-- а чтобъ сыскать причину,

             За что просить о милости -- охотно бъ

             Тебя побилъ, пожалуй.

   **Лафе**.                               Былъ бы это

             Ударъ не въ цѣль. Я къ вамъ съ инымъ вопросомъ.

             Хотите быть здоровымъ?

   **Король**.                               Не хочу.

   **Лафе**. Слышна въ такомъ отвѣтѣ рѣчь лисицы,

             Что зеленъ виноградъ... Но виноградъ,

             Съ которымъ я являюсь, будетъ, вѣрьте,

             По вкусу вамъ. Я отыскалъ врача,

             Способнаго вложить дыханье жизни

             Въ холодный, мертвый камень; сдвинуть съ мѣста

             Утесы скалъ; заставить васъ пуститься

             Въ веселый плясъ. Притронувшись рукой,

             Онъ воскресилъ бы короля Пепина,

             И самъ великій Карлъ, возставъ изъ гроба,

             Въ восторгѣ написалъ бы въ благодарность

             Ей нѣжные стихи.

   **Король**.                     Сказалъ ты: "ей" -- кому же?

   **Лафе**. Врачу, врачу!.. онъ женскаго вѣдь пола.

             Пріѣхалъ онъ, и вы его сейчасъ

             Увидите. Когда лишь захотите

             Серьезно вы взглянуть на то, что я

             Сказалъ лишь въ шутку, то я вамъ прибавлю,

             Что встрѣтилъ дѣвушку, чьи годы, умъ,

             Искусство и увѣренность, какія

             Успѣлъ я въ ней замѣтить, поразили

             Меня такъ глубоко, что я никакъ

             Не въ правѣ заподозрѣть, будто умъ мой

             Коварно былъ обманутъ 25). Согласитесь

             Ее принять (она усердно проситъ

             Объ этомъ васъ сама). А послѣ право

             Я вамъ даю смѣяться надо мной

             Хоть безъ конца.

   **Король**.                     Ну, хорошо,-- веди

             Ее сюда, добрякъ мой;-- дай взглянуть

             Намъ на твое восьмое чудо свѣта.

             Увидимъ мы, заставитъ ли дивиться

             Оно себѣ, иль подивимся мы

             Лишь твоему пустому легковѣрью.

   **Лафе**. Увидите, что убѣдить успѣю

             Я скоро васъ. (Лафе *уходитъ*).

   **Король**.                     Вѣдь онъ безъ предисловій

             Не можетъ говорить. *(Возвращается* Лафе *съ* Еленой),

   **Лафе**.                     Впередъ,-- скорѣе.

   **Король**. Спѣшитъ онъ, какъ на крыльяхъ.

   **Лафе**.                                                   Да идите жъ!

             Вотъ, государь;-- откройте, чт*о* ему

             Хотите вы сказать. Вы смущены,

             И съ виду можно васъ, пожалуй, счесть

             Измѣнникомъ, но онъ такихъ злодѣевъ

             Бояться не привыкъ. Я съ нимъ вдвоемъ

             Оставлю васъ безъ страха, какъ Крессиду

             Ея оставилъ дядя 26). До свиданья! (Лафе *уходитъ).*

             Король. Вы сообщить хотѣли что-то мнѣ.

             Елена. Да, государь, отецъ мой былъ извѣстный

             И славный врачъ, Жераръ Нарбонскій.

   **Король**.                                         Знаю.

   **Елена**. Я потому не буду понапрасну

             Его хвалить. Когда его вы знали --

             То, значитъ, все извѣстно вамъ. На смертномъ

             Своемъ одрѣ онъ посвятилъ меня

             Въ познанье многихъ средствъ цѣлебной силы.

             Изъ нихъ одно особенно считалъ онъ

             Чудеснѣйшимъ. Чтобъ отыскать его,

             Потрачено имъ было въ жизни много

             Трудовъ и силъ. Онъ любовался имъ,

             Какъ лучшимъ изъ дѣтей своихъ, и строго

             Велѣлъ беречь мнѣ, какъ зеницу ока 27),

             Секретъ, какъ составлять его. Узнавши,

             Что страшный недугъ, поразившій васъ,

             Тотъ именно, чью злую силу можетъ

             Прогнать лѣкарство моего отца,

             Явилась я вамъ скромно предложить

             Испробовать цѣлительное средство.

   **Король**. Благодарю, красавица, тебя;

             Но, признаюсь, что довѣряю мало

             Твоимъ словамъ. Возможно ль ждать успѣха

             Лѣченья тамъ, гдѣ высказало слово

             Собранье знаменитѣйшихъ врачей?

             Ужъ если цѣлый факультетъ рѣшилъ,

             Что-средства нѣтъ заставить покориться

             Природы ходъ искусству, то что пользы

             Насиловать свой умъ и обольщать

             Себя пустой надеждой, предавая

             Болѣзнь на пытку глупому "авось" 28)?

             Я не хочу такъ унижать свой умъ

             И опытность, мечтѣ предавшись ложной,

             Тамъ, гдѣ достичь успѣха невозможно.

   **Елена**. Коль скоро такъ, то я, по крайней мѣрѣ,

             Исполнила свой долгъ. Не стану больше

             Васъ убѣждать и, разставаясь съ вами,

             Лишь попрошу, чтобъ вѣрили вы въ честность

             Моихъ намѣреній 29).

   **Король**.                               Само собой:

             Иначе былъ бы я неблагодарнымъ.

             А потому благодарю тебя я,

             Какъ тѣхъ друзей, которые, не зная,

             Что близокъ къ намъ ужасный смерти часъ,

             Надежду жить ласкаютъ все же въ насъ.

             Я знаю то, чего ты знать не можешь,

             И, значитъ, мнѣ ничѣмъ ты не поможешь.

   **Елена**. Но если въ васъ исчезъ ужъ навсегда

             Надежды лучъ, то и принесть вреда

             Не можетъ то, что я вамъ предложила.

             Свершитель дѣлъ, предъ чьей великой силой

             Ничтожно все, даетъ свершать порой

             Дѣла добра и слабою рукой.

             Намъ говоритъ Священное Писанье,

             Что мудрецы, при всемъ ихъ гордомъ знаньи,

             Себя ведутъ младенцами подчасъ,

             А умъ дѣтей дивитъ, напротивъ, насъ.

             Ничтожный ключъ становится рѣкою,

             А океанъ -- незыблемой землею.

             Такихъ чудесъ не могъ бы предсказать

             Впередъ никто! Того, что ожидать

             Привыкли мы въ полнѣйшемъ убѣжденьи,

             Что будетъ такъ -- судьба безъ сожалѣнья

             Намъ не даетъ; а счастья свѣтлый лучъ

             Порой слетаетъ и изъ темныхъ тучъ!

   **Король**. Но все жъ принять то, что ты предлагаешь,

             Я не могу. Прощай. Ты ожидаешь,

             Быть-можетъ, быть вознагражденной мной;--

             Не ожидай:-- ищи въ себѣ самой

             Своихъ наградъ. За презрѣнное нами

             Благодарятъ пустыми лишь словами.

   **Елена**. Итакъ, хотите вы легко презрѣть

             Надежды лучъ, которому слетѣть

             Съ высотъ небесъ на васъ судьба судила!

             Равнять себя своей не можемъ силой

             Мы съ Тѣмъ, Чья власть способна все свершать,

             И потому тяжелый грѣхъ считать

             Его дары (хотя они и чудны

             Порою намъ) за даръ пустой и скудный,

             Который намъ даетъ рука людей.

             О, государь! не презрите моей,

             Прошу, мольбы! Печать небесной воли,

             А не моей, должны вы видѣть въ роли,

             Какую я для васъ рѣшилась взять!

             Повѣрьте мнѣ: я не умѣю лгать,

             Какъ наглецы, что дерзкими словами

             Клянутся въ томъ, чему не вѣрятъ сами.

             Но я въ словахъ увѣрена моихъ:

             Здоровье вы найдете, вѣрьте, въ нихъ.

   **Король**. Убѣждена, какъ кажется, ты точно.

             Когда жъ настать тотъ можетъ день урочный,

             Въ который вновь здоровымъ буду я?

   **Елена**. Когда Господня милость на меня

             Пошлетъ свой даръ -- то раньше, чѣмъ успѣютъ

             Пройти два дня, и съ ними заалѣютъ

             Лучи зари, сокрывъ въ туманной мглѣ

             Ликъ Геспера; скорѣе, чѣмъ въ стеклѣ

             Песокъ часовъ, просыпавшись украдкой 30),

             На кораблѣ пловцамъ укажетъ краткій

             Двухъ сутокъ срокъ -- жизнь вновь въ права войдетъ,

             И вашъ недугъ мучительный пройдетъ.

   **Король**. Чѣмъ за обманъ отвѣтить ты готова?

   **Елена**. Когда свое я не исполню слово --

             Пусть огласятъ безчестною меня.

             Свое отдать готова имя я

             Пѣвцамъ балладъ, чтобъ въ пѣснѣ непристойной 31)

             Ославленъ былъ обманъ мой недостойный.

             Пускай мою нетронутую честь

             Клеймятъ стыдомъ! Готова перенесть

             Рядъ пытокъ я и умереть подъ ними.

             Но роль. Нѣтъ, вижу я, какъ силами своими

             Ты ни слаба -- но укрѣпляетъ ихъ

             Небесный духъ! Что для очей простыхъ

             Несбыточно -- то вдохновеннымъ окомъ

             Поймемъ легко въ экстазѣ мы глубокомъ!

             Должна цѣнить ты жизнь свою: тебя,

             Отъ всей души природа полюбя,

             Какъ кажется, обильно одарила

             На свѣтѣ всѣмъ: умъ, твердость, прелесть, сила,.

             Все, словомъ, чѣмъ намъ молодость красна --

             Все есть въ тебѣ; понятно, что должна,

             Рискуя всѣмъ, настойчиво ты вѣрить,

             Въ свои слова! Могла ль бы лицемѣрить

             Ты дерзко такъ? Тебѣ ввѣряюсь я,

             Мой милый врачъ! Но помни, что тебя

             Ждетъ также смерть, когда твое лѣченье

             Мнѣ не пошлетъ отрады облегченья.

   **Елена**. Когда обѣтъ я не исполню свой,

             Какъ должно, въ срокъ,-- безжалостной рукой

             Пусть смерть сразить меня, какъ заслужила

             Достойно я. Но если присудила

             Судьба мнѣ смерть, коль скоро я солгу,

             То что же ждать, скажите мнѣ, могу

             Я за успѣхъ?

   **Король**.           Награды безпримѣрной

             Ждать можешь ты.

   **Елена**.                     И вы ее навѣрно

             Дадите мнѣ?

   **Король**.                     Клянусь тебѣ я въ томъ

             Моей душой и царственнымъ вѣнцомъ.

   **Елена**. Ну, если такъ, то громко заявляю,

             Что получить изъ вашихъ рукъ желаю

             Супруга я по выбору изъ лицъ,

             Подвластныхъ вамъ. Я не прейду границъ

             При этомъ тѣхъ, какія мнѣ диктуетъ

             Долгъ подданной: мнѣ гордость не рисуетъ.

             Надеждъ поднять ничтожные мои

             Глаза на лицъ изъ царственной семьи.

             Остановлю я скромное вниманье,

             Повѣрьте, такъ, что вамъ мое желанье

             Исполнить дамъ возможность безъ труда.

   **Король**. Согласенъ я! Обѣтъ мой твердъ: когда

             Исполнишь ты, что такъ пророчишь смѣло,

             То честью я клянусь исполнить дѣло

             Въ отвѣтъ мое. Такъ назначай же часъ:

             Ждетъ паціентъ цѣлителя приказъ

             Тебя спросить я могъ еще бъ о многомъ,

             Но такъ какъ все жъ въ моемъ рѣшеньи строгомъ

             Останусь твердъ, то что мнѣ за нужда

             Разузнавать, кто звалъ и кто сюда

             Тебя привелъ? Пусть я тебя не знаю

             До этихъ поръ,-- но все жъ благословляю

             За твой пріѣздъ. Пусть мнѣ помогутъ встать.

             Когда побѣду въ дѣлѣ одержать

             Успѣешь ты, какъ убѣдить успѣла

             Меня въ словахъ, то жди въ награду смѣло,

             Что превзойду я щедростью моей

             То, что мнѣ дашь рукою ты своей. *(Уходятъ).*

СЦЕНА 2-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* графиня *и* шутъ).

   **Графиня**. Поди сюда,-- я хочу испытать, насколько ты благовоспитанъ.

   **Шутъ**. Воспитанъ я плохо; но выдрессированъ хорошо 32) и потому гожусь служить только при дворѣ.

   **Графиня**. При дворѣ? Какое же мѣсто считаешь ты выше, если отзываешься такъ пренебрежительно о дворѣ?

   **Шутъ**. Я не лгу. Вы только подумайте сами о томъ, что требуется для службы при дворѣ? Тамъ надо умѣть кланяться, цѣловать руки, вертѣться. Кто не умѣетъ этого, окажется человѣкомъ безъ рукъ и безъ ногъ, безъ губъ и безъ шляпы. Какое же это воспитаніе?-- чистѣйшая дрессировка! Я, сверхъ того, знаю одно словечко, которымъ при дворѣ можно отвѣтить на всякій вопросъ, какой бы вамъ ни сдѣлали.

   **Графиня**. Удивительный, должно-быть, отвѣтъ, если имъ дѣйствительно можно отвѣтить на всякій вопросъ.

   **Шутъ**. Онъ, какъ стулъ въ цырюльнѣ, приходится впору всякому посѣтителю, каковъ бы ни былъ его задъ: все равно толстый, тонкій, острый или четырехугольный.

   **Графиня**. Ты увѣряешь, что твой отвѣтъ въ самомъ дѣлѣ подходитъ ко всякому вопросу?

   **Шутъ**. Безусловно! Онъ тянется къ нему, какъ взятка къ рукамъ монаха, французская крона къ рукамъ потаскушки, Танькино кольцо къ Ванькину пальцу 33), блины къ масленицѣ, трепакъ къ майскому празднику, гвоздь къ своей дырѣ, рога къ рогоносцу, сварливая жена къ ругателю-мужу, губы монахини къ губамъ монаха, а фаршъ къ колбасѣ.

   **Графиня**. И твой отвѣтъ точно удовлетворитъ всякаго?

   **Шутъ**. Рѣшительно!-- начиная съ герцога и кончая послѣднимъ констеблемъ.

   **Графиня**. Должно-быть, очень длинный отвѣтъ, если удовлетворяетъ всѣмъ требованіямъ.

   **Шутъ**. Нимало!-- самый пустой, если только взглянуть на него умѣло. Хотите испытать? Попробуйте спросить, вообразивъ, что я придворный. Чему-нибудь научиться будетъ полезно вамъ самимъ.

   **Графиня**. Учиться?-- значитъ -- вернуться къ дѣтству. Впрочемъ, я соглашаюсь поглупѣть въ надеждѣ набраться ума отъ твоей мудрости. Я начинаю: "Скажите, сэръ, вы придворный?"

   **Шутъ**. "О, Боже, сэръ!" 34) Видите, какъ просто и хорошо. Продолжайте, продолжайте.

   **Графиня**. "Я, сэръ, вашъ бѣдный другъ, искренно васъ любящій".

   **Шутъ**. "О, Боже, сэръ!" -- Дальше, дальше:-- не щадите меня.

   **Графиня**. "Я думаю, сэръ, что это блюдо покажется вамъ слишкомъ грубымъ".

   **Шутъ**. "О, Боже, сэръ!" -- Испытывайте, испытывайте дальше.

   **Графиня**. "Васъ, сэръ, кажется, недавно выпороли?"

   **Шутъ**. "О, Боже, сэръ!" Продолжайте:-- не щадите меня.

   **Графиня**. Какъ? неужели ты просилъ не щадить тебя даже во время порки? Вотъ дѣйствительно было умѣстное восклицанье при такомъ случаѣ.

   **Шутъ**. Ну, вотъ и попался! Никогда еще не случалось моему "О, Боже, сэръ!" такъ меня поддѣть. Вижу, что какъ ни хороша иная вещь, но всегда служить не можетъ.

   **Графиня**. Однако я, теряя время съ дуракомъ, поступаю, какъ настоящая знатная дама, которой нечего дѣлать.

   **Шутъ**. "О, Боже, сэръ!" -- Видите: отвѣтъ мой всплываетъ опять.

   **Графиня**. Пора однако кончить. Отправляйся

             Сейчасъ съ письмомъ къ Еленѣ и скажи,

             Что жду ея отвѣта я немедля.

             Поклонъ мой всѣмъ роднымъ моимъ и сыну,

             Приказъ пустой.

   **Шутъ**.                     Поклонъ пустой?

   **Графиня**.                               Нѣтъ, дѣло.

             Ты понялъ ли?

   **Шутъ**.                     Прекрасно понялъ. Буду

             На мѣстѣ раньше ночи.

   **Графиня**.                     Торопись. *(Расходятся).*

СЦЕНА 3-я.

Парижъ. Комната во дворцѣ короля.
*(Входятъ* Бертрамъ, Лафе *и* Пароль).

   **Лафе**. Говорятъ, нѣтъ больше чудесъ! Самыя непостижимыя событія объясняются философами, какъ простые, чуть не домашніе случаи. И вотъ причина, что мы балагуримъ надъ страхомъ, прикрываясь ширмами ложнаго знанія, вмѣсто того, чтобъ съ благоговѣніемъ преклоняться предъ непостижимымъ.

   **Пароль**. Да, да!-- послѣднее событіе дѣйствительно чуднѣй всего, что мы видѣли за послѣднее время.

   **Бертрамъ**. Это правда.

   **Лафе**. Быть приговореннымъ знаменитѣйшими врачами...

   **Пароль** *(перебивая).* Не худшими, чѣмъ Галенъ и Парацельзъ.

   **Лафе**. Прекрасно знавшими дѣло...

   **Пароль**. Вотъ, вотъ!-- я говорилъ то же самое.

   **Лафе**. Признавшими болѣзнь неизлѣчимой...

   **Пароль**. Совершенно мое мнѣніе.

   **Лафе**. Безнадежной...

   **Пароль**. Вѣрно! вѣрно, какъ то, что...

   **Лафе**. Исходомъ ея могла быть только смерть.

   **Пароль**. Вы правы, вы правы. Я хотѣлъ сказать то же.

   **Лафе**. И вдругъ!-- Поистинѣ это надо признать чудомъ.

   **Пароль**. Да, да! Подтвержденіе вашихъ словъ можно прочесть въ книгѣ... Я забылъ, какъ ее зовутъ...

   **Лафе**. "Проявленіе небесной силы въ земныхъ дѣятеляхъ" 35).

   **Пароль**. Именно,-- я только-что хотѣлъ ее назвать.

   **Лафе**. Вѣдь онъ можетъ теперь двигаться рѣзвѣе, чѣмъ въ водѣ дельфинъ! Я говорю, конечно, въ отношеніи...

   **Пароль**. Чудно, чудно! Коротко, но необыкновенно ясно! Надо быть развращеннымъ до костей, чтобъ не признать въ этомъ...

   **Лафе**. Руки Господней.

   **Пароль**. Именно такъ.

   **Лафе**. Явившей благодать въ слабомъ...

   **Пароль**. Убогомъ орудіи!.. Великая сила, великое событіе, за которое мы должны быть...

   **Лафе**. Благодарны всѣмъ сердцемъ.

   **Пароль**. Я только-что хотѣлъ это сказать. Вы выразились прекрасно. Но вотъ и король.

*(Входятъ* Елена *и* придворные).

   **Лафе**. Взгляните на него. Люстикъ! то-есть молодецъ, какъ говорятъ голландцы 36). За ея подвигъ я полюбилъ дѣвушекъ еще больше и буду любить, пока останется у меня во рту хоть одинъ зубъ. Посмотрите, вѣдь онъ можетъ пуститься съ ней хоть въ плясь.

   **Пароль**. Mort de vinaigre!-- да это Елена!..

   **Лафе**. Само собой;-- что жъ тутъ удивительнаго?

   **Король**. Пускай попросятъ всѣхъ моихъ дворянъ

             Прійти сюда немедленно. (Одинъ изъ придворныхъ *уходитъ).* А ты --

             Садись, моя спасительница, рядомъ

             Съ твоимъ больнымъ. Я подтверждаю той же

             Рукой, чью силу чудно ты успѣла

             Возстановить, что данный мной обѣтъ

             Я выполню. Ты можешь сдѣлать выборъ,

             Какъ вздумаешь. *(Входятъ* дворяне *изъ свиты короля).*

                                 Передъ тобой толпа

             Моихъ дворянъ; они всѣ благородны

             И холосты; подвластны мнѣ во всемъ,

             Какъ ихъ отцу 37) и вмѣстѣ государю.

   **Елена** *(дворянамъ).* Пусть каждому изъ васъ пошлетъ судьба

             По выбору невѣсту, исключая

             Лишь одного 38).

   **Лафе**.                     Я отдалъ бы охотно

             Любимаго гнѣдка за то, чтобъ были

             Мои всѣ цѣлы зубы, какъ у этихъ

             Проказниковъ, и чтобъ не такъ ужъ густо

             Обросъ я бородой.

   **Король**.                     Взгляни: изъ всѣхъ ихъ

             Нѣтъ никого, чей не былъ бы отецъ

             Высокъ и знатенъ.

   **Елена** *(дворянамъ).* Знаете, конечно,

             Мессэры, вы, что возвратилъ Господь

             Черезъ меня здоровье государю.

   **Дворяне**. Всѣ знаемъ;-- будь прославлена за то

             Рука небесъ.

   **Елена**.                     Я -- дѣвушка, и все

             Мое богатство въ томъ, что въ правѣ я

             Назваться честной дѣвушкой! Сознаюсь;

             Вамъ, государь, что выборъ мой -- на что

             Согласье дали вы ужъ мною сдѣланъ;

             Но стыдъ, покрывшій щеки краской мнѣ,

             Невольно шепчетъ: "вызванъ я тобою

             При мысли, что коль скоро выборъ твой

             Отвергнется, то яркаго румянца

             Исчезнетъ слѣдъ въ щекахъ твоихъ! Покроетъ

             Ихъ стыдъ навѣки блѣдностью!.."

   **Король**.                                         Скажи лишь.

             Мнѣ выборъ твой. Презрѣвъ любовь твою,

             Они равно отвергнутъ и мою.

   **Елена**. Итакъ, алтарь покинувши Діаны,

             Довѣрить я рѣшусь успѣхъ желанный,

             Рукамъ любви. *(Одному изъ дворянъ).* Могу ль я обратить

             Къ вамъ мой вопросъ?

   **1-й дворянинъ**.                     О, да -- и получить

             Сейчасъ отвѣтъ.

   **Елена**.                     Сказать я вамъ готова

             За то привѣтъ -- но болѣе ни слова 39).

   **Лафе** *(въ сторону).* Если бъ я могъ подвергнуться тоже риску ея выбора, то поставилъ бы на ставку жизнь, будь даже у меня въ рукѣ кость всего о двухъ очкахъ 40).

   **Елена** *(подходя къ другому дворянину).*

             Замѣтна, сэръ, презрительная гордость

             У васъ въ глазахъ. Моей надежды твердость

             Разбита ей: пошли судьба любовь

             Вамъ дѣвъ иныхъ, чья благороднѣй кровь.

   **2-й дворянинъ**. Моя душа иной бы не искала.

   **Елена**. Останьтесь съ тѣмъ, что я вамъ пожелала.

   **Лафе**. Неужели они отъ нея отказываются. Сдѣлай это мои сыновья -- я бы ихъ выпоролъ или продалъ туркамъ, чтобъ обратить въ евнуховъ.

   **Елена** *(обращаясь къ третьему):*

             Прошу васъ дать мнѣ безъ боязни руку.

             Я васъ съ собой, повѣрьте мнѣ, на муку

             Не осужу. Пусть лучшая изъ дамъ

             Въ вашъ брачный день украситъ ложе вамъ.

   **Лафе**. Рѣшительно эти мальчишки сдѣланы изъ льда. Отказываются всѣ! Я начинаю думать, не побочные ли они англичанъ? Такая дрянь не могла родиться во Франціи.

   **Елена** *(обращаясь къ слѣдующему).*

             Красой, здоровьемъ, счастьемъ вы блестите

             И отъ меня дѣтей не захотите.

   **4-й дворянинъ**. Повѣрьте мнѣ, я думаю не такъ.

   **Лафе** *(указывая на Бертрама).* Вотъ еще виноградная кисть. Его отецъ навѣрно любилъ хорошее вино, и потому, можно надѣяться, влилъ въ сына хоть сколько-нибудь страстнаго жара 42). Если онъ окажется такимъ же осломъ, какъ всѣ прочіе, то я готовъ счесть себя четырнадцатилѣтнимъ балбесомъ. Я знавалъ его прежде.

   **Елена** *(Бертраму).* Назвать своимъ васъ не дерзаю я;

             Но поклянусь, что будетъ жизнь моя

             Посвящена на то, чтобъ вамъ усердно

             Служить во всемъ. Вотъ тотъ, кто избранъ мной.

   **Король**. Бери, Бертрамъ:-- она твоя жена.

   **Бертрамъ**. Моя жена?.. Прошу со всѣмъ почтеньемъ

             Васъ, государь, въ такомъ серьезномъ дѣлѣ

             Мнѣ предоставить слушаться совѣта

             Своихъ лишь глазъ.

   **Король**.                     Ты позабылъ, чѣмъ я

             Обязанъ ей?

   **Бертрамъ**.           Прекрасно помню, только

             Понять я не могу, гдѣ жъ тутъ причина,

             Чтобъ я ее назвалъ своей женой?

   **Король**. Причина та, что поднятъ *ею* я

             Съ одра моей болѣзни.

   **Бертрамъ**.                     Такъ за что же

             Пасть долженъ я? отвѣтственность принять

             За то, что вы здоровы? Я желаю

             Ей всякихъ благъ:-- она моимъ отцомъ

             Воспитана; но чтобъ зато назвалъ я

             Моей женой дочь бѣднаго врача!..--

             Нѣтъ, нѣтъ,-- я такъ себя не опозорю.

   **Король**. Титулъ, какого нѣтъ у ней, могу я

             Ей дать сейчасъ. Не глупо ли, что кровь,

             Какая въ насъ одна во всѣхъ по цвѣту,

             Теплу, составу, тяжести -- вдругъ хочетъ

             Считать себя иной? Когда въ Еленѣ

             Есть добродѣтель, и ее намѣренъ

             Ты презирать за то лишь, что она

             Дочь бѣднаго врача -- то презираешь

             Ты въ ней вѣдь добродѣтель, топчешь въ грязь

             Ее за имя. Перестань! опомнись!

             Откуда бъ насъ добро ни озарило,

             Должны сознать мы, что святая сила

             Добра возвысить можетъ и его

             Виновника. Изъ званья одного

             Не выковать, повѣрь мнѣ, громкой славы.

             Цѣня добро, въ сужденьяхъ будемъ правы

             Мы лишь, когда вниманье обратимъ

             На суть добра,-- титулы жъ -- прахъ и дымъ 43).

             Мы судимъ такъ вѣдь въ людяхъ и дурное.

             Подумай лишь: въ ней сердце золотое;

             Она умна, безспорно хороша;

             Одарена обильно въ ней душа

             Природой всѣмъ, и этимъ заслужила

             Она вполнѣ, чтобъ счастье подарило

             Ей знатный санъ. Отъ предковъ получить

             Его безъ дѣлъ, способныхъ заслужить

             Тотъ знатный санъ -- насмѣшкой будетъ лести

             Надъ правдою. Наружной знаки чести --

             Обманщики! Нерѣдко пишутъ ихъ

             Надъ гробомъ лицъ ничтожныхъ и пустыхъ,

             Тогда какъ гробъ, замкнувшій прахъ высокій

             Стоитъ безъ словъ, безмолвно, одинокій.

             Но, впрочемъ, что объ этомъ говорить?

             Когда Елену можешь ты любить

             За качества -- дополню остальное

             Съ лихвою я. Приноситъ дорогое

             Она тебѣ приданое съ собой,

             А почести,-- ихъ дать долгъ будетъ мой.

   **Бертрамъ**. Я не люблю ея и не намѣренъ

             Искать любви.

   **Король**.                     Вредишь такимъ рѣшеньемъ

             Ты самъ себѣ.

   **Елена**.                     Позвольте, государь,

             Сказать мое вамъ слово: вы здоровы-

             Я большаго не требую отъ васъ.

   **Король**. Нѣтъ, нѣтъ,-- теперь моя задѣта честь\*

             И дѣло долженъ я поправить властью!

             Мальчишка дерзкій!-- руку ты ея

             Возьмешь сейчасъ! Ты недостоинъ дара

             Такой цѣны. Въ моемъ лицѣ ты смѣлъ

             Позорно оскорбить ее! Забылъ ты,

             Что если помѣщу я съ ней на чашку

             Вѣсовъ мое достоинство, то этимъ

             Перетяну ничтожное значенье

             Твое наверхъ до стрѣлки! Ты забылъ,

             Что сдѣлать я могу съ твоею честью,

             Что захочу! Такъ глупую свою

             Ты дурь откинь! Послушнымъ будь тому,

             Что я сказалъ. Забочусь о твоей же

             Вѣдь пользѣ я! Оставь пустую гордость.

             Своей же ради выгоды ты долженъ

             Исполнить то, что сдѣлать все равно

             Обязанъ, какъ мой подданный! Иначе

             Лишу тебя безъ сожалѣнья я

             Отеческихъ заботъ моихъ; предамъ

             На жертву тѣмъ невзгодамъ и порокамъ,

             Какимъ легко такъ подвергаютъ насъ

             Неопытность и молодость! Тогда --

             Замѣть себѣ -- подвергнешься нещадно

             Законной карѣ ты!.. Я жду отвѣта.

   **Бертрамъ**. Простите, государь!-- я подчиняю

             Мои желанья вашимъ. Разсудилъ

             Я искренно, какой высокой честью

             Вы можете облечь того, кто былъ

             Ничтожнѣй всѣхъ; а потому, при видѣ,

             Что та, кого до сей поры считалъ я

             Далеко ниже, чѣмъ себя, такъ вами

             Возвышена предъ всѣми,-- я, конечно,

             Обязанъ измѣнить свой прежній взглядъ

             И въ ней признать высокій санъ, какъ будто бъ

             Она родилась въ немъ.

   **Король**.                     Подай же руку

             Немедля ей и объяви предъ всѣми

             Своей женой. Ее я обѣщаю

             Съ тобой уравновѣсить, если даже

             Тебя не превзойти.

   **Бертрамъ**.                     Беру я руку,

             Какъ велѣно.

   **Король**.           Пусть милость короля

             Въ счастливый часъ союзъ украситъ этотъ.

             Обрядъ вѣнчанья будетъ совершенъ

             Сегодня же; а брачный пиръ отложимъ

             Покамѣстъ мы, чтобъ дать сюда пріѣхать

             Друзьямъ твоимъ и близкимъ. Ты докажешь

             Свою любовь ко мнѣ, лишь полюбивши

             Ее отъ всей души;-- сочту иначе

             Я низкой ложью преданность твою 44).

*(Уходятъ* всѣ, *кромѣ* Лафе *и* Пароля).

   **Лафе**. Эй, вы45), подите сюда.

   **Пароль**. Къ вашимъ услугамъ.

   **Лафе**. Баринъ вашъ одумался во-время.

   **Пароль**. Одумался? баринъ?-- Что значитъ такая рѣчь?

   **Лафе**. Развѣ вы находите ее непонятной?

   Пароль. Я нахожу ее дерзкой и грубой. Такія слова пахнутъ кровавымъ возмездіемъ. Каково?-- мой баринъ!..

   **Лафе**. Неужели вы считаете себя ровней съ графомъ Руссильономъ?

   **Пароль**. Не только съ нимъ, но и со всякимъ человѣкомъ въ мірѣ!

   **Лафе**. Сравнить васъ съ графскимъ человѣкомъ я, пожалуй, согласенъ; но съ графомъ!-- это другое дѣло.

   **Пароль**. Благодарите свою старость, сэръ: -- она одна защищаетъ васъ за такія слова.

   Лафе. Я остался порядочнымъ человѣкомъ и въ старости. А вотъ вамъ до такого званія не дожить и съ лѣтами 46).

   **Пароль**. Очень жаль, что я не. могу позволить себѣ поступить съ вами такъ, какъ бы хотѣлъ и могъ.

   **Лафе**. Э, полноте! Пообѣдавъ съ вами первые два раза и послушавъ разсказы о вашихъ путешествіяхъ, я самъ чуть-было не счелъ васъ порядочнымъ человѣкомъ. Но и тутъ, сознаюсь, что при видѣ флюгерковъ и флаговъ, какими вы были постоянно уснащены 47), мнѣ приходила въ голову мысль, что вы корабль не особеннаго достоинства. Теперь же, узнавъ васъ хорошенько, я не заплакалъ бы, позабывъ о вашемъ существованіи. Вы вѣдь вещь, которую можетъ поднять на дорогѣ всякій, но не поднимаетъ только потому, что она того не стоитъ.

   **Пароль**. О, если бъ не ваша привилегія старости!,

   **Лафе**. Тише, тише, не горячитесь. Этимъ вы, пожалуй, въ самомъ дѣлѣ накличете на себя раздѣлку,-- а тогда умилосердись Господь надъ такой мокрой курицей. Вы вѣдь рѣшеточное окно, сквозь которое можно разглядѣть все, не отворяя рамы. Даю вамъ на прощанье руку.

   **Пароль**. Вы оскорбили меня жесточайшимъ образомъ.

   **Лафе**. И отъ всего сердца:-- вы иного обращенья не стоите.

   **Пароль**. Со мной такъ обращаться нельзя.

   **Лафе**. Можно. Изъ того, что мной сказано, я не отрекусь ни отъ одного слова 48).

   **Пароль**. Буду впередъ умнѣе.

   **Лафе**. Поторопитесь, потому что у васъ наклонность какъ разъ къ противоположному. Если васъ когда-нибудь скрутятъ вашими собственными перевязями и шарфами и при этомъ поколотятъ, то вы узнаете, что значитъ гордиться своими связями 49). Я не прочь познакомиться съ вами еще ближе, чтобъ похвастать полнымъ знаніемъ такой рѣдкости.

   **Пароль**. Это наконецъ невыносимо...

   **Лафе**. Желалъ бы сдѣлать ваши невыносимыя муки адскими и мучить васъ весь вѣкъ. На сегодня, впрочемъ, довольно. Я усталъ и потому удаляюсь такъ поспѣшно, какъ только позволяютъ мои старыя ноги. (Лафе *уходитъ).*

   **Пароль**. Хорошо, проклятый старичишка, хорошо! У тебя есть сынъ, и онъ заплатитъ мнѣ за твои выходки. А пока, дѣлать нечего,-- надо смолчать... Противъ силы ничего не подѣлаешь... Что я его вздую при благопріятномъ случаѣ -- это несомнѣнно, будь онъ дворяниномъ хоть четыре раза. Не пожалѣю даже его старыхъ лѣтъ!.. Вздую, вздую, лишь бы встрѣтиться въ болѣе удобномъ мѣстѣ!

(Лафе *возвращается).*

   **Лафе**. Вотъ вамъ новости. Баринъ вашъ женатъ, и потому васъ можно поздравить съ барыней.

   **Пароль**. Я наконецъ убѣдительно прошу васъ прекратить эти оскорбительныя выходки! Хоть я и на службѣ графа, но мой баринъ и господинъ выше.

   **Лафе**. Кто жъ это? Богъ, что ли?

   **Пароль**. Да, милостивый государь.

   **Лафе**. Скажите лучше -- дьяволъ. Вотъ кому вы служите дѣйствительно. Вы взгляните на ваши рукава, похожіе больше на штаны, чѣмъ на рукава. Не въ этомъ ли ваши служебныя заслуги? Попробуйте, ради моды, вздернуть кверху всѣ ваши нижнія части. Прицѣпите ихъ къ носу. Будь я помоложе хоть немного, я поколотилъ бы васъ непремѣнно. Вы въ моихъ глазахъ предметъ, оскорбительный для всего человѣчества, а потому поколотить васъ должны чесаться руки у каждаго. Вы для этого созданы.

   **Пароль**. Чѣмъ же я наконецъ заслужилъ подобное обращенье?..

   **Лафе**. Ну, ну, довольно. Въ Италіи вѣдь васъ колотили чуть только не за покражу сѣмянъ изъ гранатоваго яблока. Бродяга вы, а не путешественникъ! Лѣзете на знакомство съ знатными лицами, не имѣя на это правъ ни по рожденью ни по достоинствамъ. Прощалыга -- вотъ настоящее ваше имя, и вы отъ меня другого не услышите. Затѣмъ прощайте!

(Лафе *уходитъ. Входитъ* Бертрамъ).

   **Пароль**. Хорошо, хорошо! Я пока промолчу.

   **Бертрамъ**. Погубленъ! погубленъ навѣки!..

   **Пароль**. Что случилось, мое сокровище?

   **Бертрамъ**. Пусть я клялся предъ алтаремъ -- но все же

             Она моей не будетъ никогда!

   **Пароль**. Да что случилось?

   **Бертрамъ**.                     О, Пароль! Вѣдь я

             Обвѣнчанъ съ ней! Бѣгу, бѣгу!..Всѣмъ сердцемъ

             Я ринусь въ пылъ войны! Ее жъ, клянусь въ томъ,

             Не назову своей я никогда!

   **Пароль**. Ну, безъ сомнѣнья. Я твердилъ всегда вѣдь,

             Что Франція -- собачья конура.

             Ее не стоитъ даже попирать

             Ногами храбрецовъ... Такъ въ битву, въ битву!

   **Бертрамъ**. Я получилъ сейчасъ письмо изъ дома

             Отъ матери, но не успѣлъ прочесть.

   **Пароль**. Прочтешь потомъ,-- теперь же на войну!

             Того, кто съ бабой свяжется навѣкъ,

             Запрячетъ храбрость навсегда, какъ въ ящикъ!

             Онъ въ нѣжностяхъ пустыхъ потратитъ бурный

             Порывъ тѣхъ силъ, какія намъ даны,

             Чтобъ усмирять коней кипучихъ Марса!

             Что Франція?-- конюшня! Будемъ мы

             На клячъ похожи, если въ ней застрянемъ!

             Впередъ, впередъ!

   **Бертрамъ**.           Пусть будетъ такъ. Отправлю

             Елену я немедленно домой.

             Во всемъ откроюсь матери:-- пусть знаетъ,

             За что ее возненавидѣлъ я

             И почему спѣшу такъ страстно въ битву.

             Я напишу равно и королю

             То, что сказать въ лицо ему не въ правѣ.

             Снабдилъ меня довольно онъ добромъ,--

             Такъ будетъ, съ чѣмъ отправиться съ друзьями

             Въ Италію. Въ войнѣ найду покой

             Скорѣй вѣдь я, чѣмъ съ презрѣнной женой!

             Пароль. Увѣренъ ты, что не измѣнишь слову?

   **Бертрамъ**. Пойдемъ со мной,-- поможешь ты своимъ

             Совѣтомъ мнѣ. Елену я отправлю

             Сегодня же. Пусть плачетъ и хандритъ,

             Какъ вздумаетъ.

   **Пароль**.           У! что за чудный видъ

             Насъ ждетъ съ тобой: шальныя ядра, пули...

             Женатый -- дрянь, въ немъ пользы нѣтъ! Ему ли

             Вести войну? Пусть тяжко королемъ

             Ты оскорбленъ -- мы все жъ свое возьмемъ!

*(Уходятъ).*

СЦЕНА 4-я.

Тамъ же, другая комната.
*(Входятъ* Елена *и* шутъ).

   **Елена**. Итакъ, матушка шлетъ мнѣ поклонъ. Каково она себя чувствуетъ?

   **Шутъ**. Не то, чтобъ хорошо, но и не дурно. Очень весела, но чувствуетъ себя не совсѣмъ хорошо. Впрочемъ, благодаря Бога, ей хорошо во всемъ. У ней есть все, что только можно пожелать; но тѣмъ не менѣе ей все-таки нехорошо.

   **Елена**. Если ей хорошо во всемъ, то что же мѣшаетъ хорошо себя чувствовать?

   **Шутъ**. Какъ бы хорошо ни было,-- мѣшаютъ двѣ вещи.

   **Елена**. Какія?

   **Шутъ**. Первая -- мысль, почему она не въ раю, которыя да пошлетъ ей Господь; а вторая -- зачѣмъ она на землѣ, откуда да возьметъ ее Господь скорѣе 50). *(Входитъ* Пароль).

   **Пароль**. Премного счастья прекрасной дамѣ.

   **Елена**. Надѣюсь, вы желаете мнѣ счастья отъ чистаго сердца?

   **Пароль**. Отъ чистаго! Желаю, чтобъ оно на васъ сошло и затѣмъ долго осталось вамъ вѣрнымъ. *(Шуту)* А, ты здѣсь, дуракъ! Каково поживаетъ старая госпожа?

   **Шутъ**. Живетъ, какъ жили бы мы съ вами вдвоемъ, будь у васъ ея морщины, а у меня деньги 51). Значитъ, живетъ, какъ вы сами сказали.

   **Пароль**. Да я ничего не сказалъ.

   **Шутъ**. И прекрасно сдѣлали, если вы умный человѣкъ. Языкъ нашъ -- врагъ нашъ. Ничего не сказать, значитъ -- ничего не сдѣлать, а ничего не знать, значитъ -- ничего не имѣть. Этимъ я назвалъ всѣ ваши достоинства, сумма которыхъ -- шишъ!

   **Пароль**. Убирайся, бездѣльникъ!

   **Шутъ**. Прибавьте: не торчи передъ бездѣльникомъ, т.-е. передъ вами. Тогда въ словахъ вашихъ будетъ святая истина.

   **Пароль**. Ну, ну -- безъ остротъ! я тебя знаю.

   **Шутъ**. Значитъ, знаете себя. Очень радъ, что вы достигли такой премудрости. Трудъ не будетъ напрасенъ, потому что въ себѣ вѣдь вы откроете только дурака, на диво и на смѣхъ всему міру.

   **Пароль**. Ха-ха! преострый плутъ, и дрессировка

             Видна во всемъ52). *(Еленѣ)* Вашъ мужъ велѣлъ сказать,

             Что онъ отозванъ важными дѣлами.

             Онъ, впрочемъ, помнитъ хорошо свой долгъ

             Любви, какимъ обязанъ вамъ; но такъ ужъ

             Сложились обстоятельства, что надо

             Отсрочить поневолѣ исполненье

             Всего до времени;-- такъ потерпите.

             Придетъ пора: препятствія исчезнутъ,

             И радости заплещутъ черезъ край.

   **Елена**. Что жъ хочетъ онъ?

   **Пароль**. Чтобъ тотчасъ же разстались

             Вы съ королемъ, сказавъ ему при этомъ,

             Что такъ хотите сами вы,-- ну, словомъ,

             Назвали бы отъѣзду въ оправданье

             Какой-нибудь придуманный предлогъ.

   **Елена**. А дальше что?

   **Пароль**.                     Исполнивъ это, должно

             Вамъ ждать, что онъ прикажетъ вамъ затѣмъ.

   **Елена**. Исполню все его согласно волѣ.

   **Пароль**. Иду сейчасъ сказать ему о томъ.

   **Елена**. Покорно васъ прошу. *(Шуту)* Иди за мною.

*(Уходятъ).*

СЦЕНА 5-я.

Тамъ же, другая комната.
*(Входятъ* Лафе *и* Бертрамъ).

   **Лафе**. Я однако надѣюсь, что вы не считаете его храбрымъ воиномъ?

   **Бертрамъ**. Напротивъ,-- и даже очень храбрымъ.

   **Лафе**. Не по его ли собственнымъ разсказамъ?

   **Бертрамъ**. Равно какъ по многимъ другимъ, достовѣрнымъ безусловно.

   **Лафе**. Значитъ, мои солнечные часы врутъ, и я принялъ жаворонка за воробья.

   **Бертрамъ**. Увѣряю васъ, что онъ очень свѣдущій и храбрый человѣкъ.

   **Лафе**. Въ такомъ случаѣ я согрѣшилъ противъ оцѣнки его достоинствъ и нахожусь тѣмъ болѣе въ непріятномъ положеніи, что совѣсть рѣшительно не упрекаетъ меня ни въ чемъ... Вотъ кстати и онъ. Убѣдительно прошу насъ помирить и подружить. *(Входитъ* Пароль).

   **Пароль** *(Бертраму).* Все будетъ исполнено, какъ слѣдуетъ.

   **Лафе**. Скажите, сэръ,-- кто вашъ портной?

   **Пароль**. Сэръ?..

   **Лафе**. Впрочемъ, я его знаю. Да, да -- знаю: хорошій портной и честный работникъ 53).

   **Бертрамъ** *(тихо Паролю).* И она отправилась къ королю?

   **Пароль**. Да.

   **Бертрамъ**. И уѣдетъ ночью?

   **Пароль**. Все, какъ вы приказали.

   **Бертрамъ**. Я кончилъ письма и собралъ пожитки.

             О лошадяхъ ужъ сказано впередъ.

             Сегодня жъ въ ночь взамѣнъ объятій брачныхъ

             Уѣду я и этимъ кончу дѣло,

             Не начинавъ.

   **Лафе** *(Паролю).* Честный путешественникъ дѣлается при концѣ обѣда пріятнымъ гостемъ; но тотъ, кто навретъ съ три короба и нанижетъ на общеизвѣстную истину сотню лжей, заслуживаетъ быть выслушаннымъ разъ и три раза поколоченнымъ. Мое вамъ почтенье!

   **Бертрамъ**. Скажите, что за недоразумѣнія между вами?

   **Пароль**. Я рѣшительно не понимаю, чѣмъ заслужилъ подобную немилость.

   **Лафе**. Вы вскочили въ нее сами съ сапогами и шпорами, какъ шутъ въ пирогъ 54). Что жъ до вопроса, почему это случилось, то я думаю вы предпочтете лучше дать тягу, чѣмъ входить въ какія-либо объясненія.

   **Бертрамъ**. Я все-таки склоненъ думать, что между вами лишь прискорбное недоразумѣніе.

   **Лафе**. Можетъ-быть; но оно не прекратится даже въ томъ случаѣ, если бъ я увидѣлъ его за самой усердной покаянной молитвой. Прощайте, графъ. Повѣрьте моей опытности, что въ этомъ человѣкѣ нѣтъ никакого ядра, какъ въ гниломъ орѣхѣ. Всѣ его достоинства въ платьѣ. Не довѣряйтесь ему ни въ чемъ важномъ. Такихъ, какъ онъ, я видалъ много и знаю ихъ хорошо. *(Паролю)* Прощайте и вы. Я отозвался о васъ гораздо лучше, чѣмъ вы стоите. Но говорятъ, что вѣдь надо платить добромъ за зло. (Лафе *уходитъ*).

   **Пароль**. Пустѣйшій человѣкъ,-- видно по всему.

   **Бертрамъ**. Я думаю тоже.

   **Пароль**. Развѣ вы его не знаете?

   **Бертрамъ**. Еще бъ не знать;-- однако онъ слыветъ

             За дѣльнаго. *(Входитъ* Елена). А! петля вотъ моя.

   **Елена**. Я сдѣлала все, что вы приказали.

             Король свое согласье изъявилъ

             На мой отъѣздъ; но онъ желаетъ съ вами

             Поговорить наединѣ.

   **Бертрамъ**.                     Исполню.

             А васъ прошу покорно не дивиться

             Тому, что я рѣшилъ. Поступокъ мой

             Противорѣчивъ, безъ сомнѣнья, съ виду

             Тому, что долженъ дѣлать я; но новый

             Священный долгъ упалъ вѣдь на меня,

             Какъ на голову снѣгъ, совсѣмъ нежданно;

             И потому немудрено, что имъ

             Я такъ смущенъ. Вотъ почему прошу я,

             Чтобъ ѣхали сейчасъ же вы домой.

             Раздумывать, зачѣмъ такъ быть должно,

             Вы можете; но отложите ваши

             Разспросы мнѣ. Повѣрьте, что причины

             Мои дѣльнѣй, чѣмъ кажутся на видъ;

             Но вы ихъ знать не можете... Вотъ это

             Письмо отдайте матушкѣ. Мы съ вами

             Увидимся не ранѣе двухъ дней.

             Затѣмъ пусть вамъ диктуетъ вашъ разсудокъ,

             Что дѣлать дальше.

   **Елена**.                     Я скажу одно лишь,

             Что буду вамъ слугою весь мой вѣкъ.

   **Бертрамъ**. Ну, ну!-- прошу, достаточно объ этомъ.

   **Елена**. И что всегда стараться буду я

             Изгладить то въ себѣ, что вамъ могло бы

             Напомнить, какъ низка своимъ я родомъ

             Предъ славной долей, данной мнѣ судьбой.

   **Бертрамъ**. Ну, пусть хоть такъ;-- я очень тороплюсь,

             А потому прощайте. Собираться

             Пора и вамъ.

   **Елена**.                     Не стою я, конечно,

             Того, что мнѣ дано; не смѣю даже

             Назвать своимъ то счастье; но вѣдь все же

             Оно мое... Какъ воръ, хочу похитить

             Тайкомъ я то, что далъ мнѣ самъ законъ.

   **Бертрамъ**. Чего жъ хотите вы?

   **Елена**.                               Пустой бездѣлки!

             Почти что ничего... мнѣ стыдно даже

             О томъ просить... но все же я скажу:--

             Расходятся враги лишь да чужіе,

             Не сливши устъ въ прощальный поцѣлуй...

   **Бертрамъ**. Ахъ, Боже мой!-- я такъ спѣшу; прошу васъ,

             Не медлите и вы.

   **Елена**.                     Пусть будетъ все,

             Какъ вамъ угодно.

   **Бертрамъ** *(Паролю).* Гдѣ же наши люди?

             *(Еленѣ)* А вы прощайте! (Елена *уходитъ*). Добрый дуть туда,

             Гдѣ ты меня, клянусь въ томъ, не увидишь,

             Пока способенъ буду я держать

             Въ рукѣ моей мечъ и слышатъ барабаны.

             Впередъ -- бѣжимъ!

   **Пароль**.                     Бѣжимъ! coragio! 55) браво!

*(Уходятъ).*

**ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.**

СЦЕНА 1-я.

Флоренція. Комната во дворѣ герцога.
*(Трубы. Входятъ* герцогъ *со* свитой, французскіе дворяне и солдаты).

   **Герцогъ**. Вы знаете теперь причины этой

             Убійственной войны, унесшей столько

             Кровавыхъ жертвъ и впредь грозящей тѣмъ же.

   **1-й дворянинъ**. Ея причина съ вашей стороны

             Чиста во всемъ; со стороны же вашихъ

             Противниковъ -- черна и недостойна.

   **Герцогъ**. А потому не мало я дивлюсь,

             Что нашъ любимый братъ, король французскій,

             Закрылъ свой слухъ въ подобномъ правомъ дѣлѣ

             На нашъ призывъ о помощи.

   **2-й дворянинъ**.                     Отвѣтить

             На это вамъ могу я, славный герцогъ.

             Къ несчастью лишь, какъ частный человѣкъ,

             Кому закрыты тайныя причины

             Рѣшеній высшихъ лицъ. А потому

             Позвольте промолчать мнѣ. Сколько я

             Ни разсуждалъ по этому вопросу,

             Но къ истинѣ не могъ прійти никакъ.

   **Герцогъ**. Ну, если такъ -- пусть дѣлаетъ, какъ хочетъ.

   **2-й дворянинъ**. Я вамъ могу сказать по крайней мѣрѣ,

             Что молодежь, спѣшащая сюда

             Лѣчить себя отъ скучнаго покоя,

             Являться будетъ съ каждымъ новымъ днемъ

             Охотнѣе.

   **Герцогъ**.           Привѣтъ имъ всѣмъ! Чѣмъ только

             Могу я наградить ихъ -- вѣрьте мнѣ,

             Я сдѣлаю. Мѣста получатъ всѣ;

             А тамъ паденье высшихъ путь проторитъ

             И молодымъ... Такъ завтра утромъ въ поле!

*(Уходятъ).*

СЦЕНА 2-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* графиня *и* шутъ).

   **Графиня**. Все случилось, какъ я желала. Жаль только, что онъ не пріѣхалъ вмѣстѣ съ ней.

   **Шутъ**. Сколько я могъ замѣтить, нашъ молодой господинъ очень меланхолическаго характера.

   **Графиня**. Почему ты такъ думаешь?

   **Шутъ**. Судите сами: онъ вѣчно поетъ. Смотритъ на свой сапогъ -- поетъ; поправляетъ отвороты камзола -- поетъ; спрашиваетъ о чемъ-нибудь -- поетъ; ковыряетъ въ зубахъ -- поетъ. Я зналъ человѣка, который, запутавшись въ такой меланхоліи, продалъ за пѣсенку цѣлое помѣстье.

   **Графиня**. Посмотрю, что онъ пишетъ и когда думаетъ вернуться.

   **Шутъ**. А я съ тѣхъ поръ, какъ побывалъ при дворъ, совсѣмъ забылъ свою Изабеллу. Наша деревенская треска и деревенскія Изабеллы не годятся придворнымъ въ подметки. У моего купидона перекувырнулись мозги, и я началъ любить женщинъ, какъ старики любятъ деньги. Око видитъ -- да зубъ нейметъ.

   **Графиня** *(начавъ читать письмо).* Что это значитъ?..

   **Шутъ**. Да то, что видите. (Шутъ *уходитъ).*

   **Графиня** *(читаетъ):* "Посылаю къ вамъ вашу невѣстку. Она спасла короля, но погубила меня. Я на ней женатъ, но никогда не буду ея мужемъ 56), въ чемъ и поклялся. До васъ, конечно, дойдутъ слухи о моемъ бѣгствѣ, а потому пишу, чтобъ вы узнали о немъ раньше отъ меня самого. Если міръ окажется довольно великъ, то между Еленой и мной будетъ неизмѣримое разстояніе. Примите выраженіе глубокаго почтенья вашего несчастнаго сына

Бертрама".

             О, какъ нехорошо! Безумный мальчикъ!

             Презрѣть такъ милость короля! обрушить

             Такъ на себя его правдивый гнѣвъ,

             Отвергнувъ злобно дѣвушку, чье сердце

             Не презрѣлъ бы вѣнчанный государь!

*(Возвращается* шутъ)

   **Шутъ**. Скверныя, графиня, новости. Ихъ привезли два какихъ-то солдата и толкуютъ о нихъ съ вашей дочерью.

   **Графиня**. Въ чемъ дѣло?

   **Шутъ**. Впрочемъ, въ этихъ новостяхъ есть и своего рода утѣшенье. Сынъ вашъ не будетъ убитъ такъ скоро, какъ я думалъ прежде.

   **Графиня**. Съ чего жъ ему быть убитымъ?

   **Шутъ**. Ни съ чего, потому что онъ далъ тягу. Вѣдь опасность грозитъ намъ только, когда мы стоимъ твердо. Поступая такъ, человѣкъ, конечно, пропадетъ или народитъ дѣтей... Вотъ и они. Вы узнаете отъ нихъ больше; а я знаю только то, что сынъ вашъ далъ тягу. (Шутъ *уходишь. Входятъ*Елена *и* два дворянина).

   **1-й дворянинъ**. Просимъ, графиня, принять нашъ привѣтъ.

   **Елена**. Мой мужъ уѣхалъ! Уѣхалъ навсегда!

   **2-й дворянинъ**. Зачѣмъ такъ говорить?

   **Графиня**. Приди въ себя, дитя мое;-- терпѣнье!

             Вамъ, господа, скажу, что я привыкла

             Уже давно переносить и горе

             И радости.-- такъ быстрая ихъ смѣна

             Меня смутить не можетъ. Я сношу

             Печаль и зло не женскимъ слабымъ сердцемъ,

             А потому скажите безъ утайки,

             Что сынъ? Что съ нимъ?

   **2-й дворянинъ**.                     Отправился, графиня,

             На службу онъ въ Тоскану. Встрѣченъ нами

             Онъ былъ въ пути, когда мы возвращались

             Домой оттуда сами, чтобъ представить

             Намъ ввѣренныя письма ко двору.

             Затѣмъ мы ѣдемъ вновь туда.

   **Елена** *(показывая письмо).*           Взгляните!

             Онъ мнѣ прислалъ въ письмѣ своемъ разводъ!..

   *(Читаетъ):* "Когда ты добудешь кольцо, которое я ношу на пальцѣ, никогда съ нимъ не разставаясь, и покажешь мнѣ ребенка, рожденнаго тобою отъ меня,-- тогда только получишь ты право назвать меня твоимъ мужемъ. Но это тогда, конечно, равносильно съ никогда".

             О, какъ жестокъ подобный приговоръ!

   **Графиня** *(дворянамъ).* Письмо вручили вы?

   **1-й дворянинъ**.                                         Да,-- и жалѣемъ,

             Узнавъ, что въ немъ, зачѣмъ взялись, за этотъ

             Прискорбный трудъ.

   **Графиня** *(Еленѣ).*           А ты приди въ себя!

             Смотри бодрѣй. Присвоить хочешь горе

             Ты все себѣ; а развѣ я имъ тоже

             Не сражена? Зачѣмъ похитить хочешь

             Ты половину моего добра?

             Онъ былъ мой сынъ, но вычеркну я имя

             Его навѣкъ изъ сердца моего!

             Ты впредь одна дитей роднымъ мнѣ будешь!

             *(Дворянамъ)* Сказали вы, что путь направилъ свой

             Въ Тоскану онъ?

   **2-й дворянинъ**. Туда, графиня.

   **Графиня**.                               Съ тѣмъ,

             Чтобъ драться на войнѣ?

   **2-й дворянинъ**. Да,-- такъ рѣшилъ онъ

             Въ порывѣ честной доблести. Повѣрьте,

             Что все, чѣмъ можно наградить заслуги,

             Получитъ онъ.

   **Графиня**.           А вы спѣшите также

             Въ Тоскану?

   **1-й дворянинъ**. Да, летимъ на быстрыхъ крыльяхъ.

   **Елена** *(читаетъ):* "Нѣтъ счастья у меня, какъ и жены,

             Во Франціи"... Жестокое рѣшенье!

   **Графиня**. Ты такъ прочла?

   **Елена**.                               Да, матушка.

   **1-й дворянинъ**.                                         Я твердо

             Увѣренъ въ томъ, что написалъ онъ это

             Рукой лишь, но не сердцемъ.

   **Графиня**.                               "Ни жены,

             Ни счастья нѣтъ во Франціи"!.. Нѣтъ,-- есть

             Созданье, есть, какого онъ не стоитъ,--

             И это ты! Ты заслужила мужа,

             Которому завидовать бы стала

             Толпа мальчишекъ вѣтреныхъ, какъ онъ,

             Ловя твой взглядъ и называя громко

             Тебя своей владычицей! *(Дворянамъ).* Скажите,

             Кто съ нимъ теперь?

   **1-й дворянинъ**.           Одинъ слуга, а также

             Какой-то дворянинъ. Я иногда

             Встрѣчался съ нимъ.

   **Графиня**.           Пароль навѣрно?

   **1-й дворянинъ**.                               Онъ.

   **Графиня**. Дрянной наглецъ! Мой сынъ пятнаетъ низко

             Дурнымъ вліяньемъ этакихъ людей

             Свой чистый нравъ.

   **1-й дворянинъ**.           Я думаю, вы правы.

             Бездѣльникъ этотъ можетъ показаться

             На первый взглядъ, какъ будто есть въ немъ даже

             Достоинство; но этимъ-то обманомъ

             И вреденъ онъ.

   **Графиня**.           Я рада, господа,

             Что вижу васъ. При вашей встрѣчѣ съ сыномъ

             Прошу ему сказать, что не вернетъ онъ

             Своимъ мечомъ потерянную честь.

             Я, впрочемъ, напишу ему и вамъ

             Вручу письмо.

   **1-й дворянинъ**. Исполнить мы готовы

             Все то, что вамъ угодно приказать.

   **Графиня**. Съ тѣмъ, что и я вамъ услужу, при первой

             Возможности. Прошу пойти со мною.

*(Уходятъ* графиня *и* дворяне).

   **Елена**. "Нѣтъ для меня ни счастья ни жены...

             Во Франціи!" Нѣтъ счастья, нѣтъ жены!

             Не будешь ты имѣть ее! Вернуться

             Я дамъ тебѣ возможность. Я виновна

             Въ твой бѣдѣ! Изъ-за меня покинулъ

             Ты родину! Изъ-за меня подвергнулъ

             Себя ты злымъ случайностямъ войны!

             Покинулъ пышный дворъ, гдѣ былъ ты цѣлью

             Прекрасныхъ женскихъ глазъ, а не смертельныхъ

             Мечей и пуль!.. О, вы, куски свинца,

             На огненныхъ летающіе крыльяхъ,;

             Я васъ молю: не избирайте цѣлью

             Своей его! Пронзайте чистый воздухъ,

             Безвредно вамъ смыкающійся вслѣдъ 57)!

             Вѣдь онъ предъ тѣмъ, кто выстрѣлить захочетъ

             Въ него, поставленъ мной! Тотъ, кто направитъ

             Въ него ударъ -- на это вызванъ будетъ

             Мной, мной, его злодѣйкой!.. Если даже

             Я не своей убью его рукой,

             То все жъ въ его виновна буду смерти

             Лишь я одна! Пусть встрѣтилась бы лучше

             Въ пустынѣ я съ голоднымъ, лютымъ львомъ!

             Пусть на меня обрушились бы лучше

             Несчастья всѣ, какими угрожаетъ

             Земная жизнь!.. Вернись же, Руссильонъ!

             Вернись домой! Покинь мѣста гдѣ нѣту,

             Иныхъ наградъ для чести, кромѣ ранъ.

             Гдѣ за нее нерѣдко платятъ жизнью!..

             Я удалюсь. Изъ-за меня вѣдь ты

             Покинулъ домъ,-- такъ неужель могу я

             Жить мирно здѣсь? Нѣтъ, нѣтъ: когда бы даже

             Обвѣянъ райскимъ воздухомъ былъ этотъ

             Святой пріютъ; когда служилъ бы въ немъ

             Рой ангеловъ -- покинула его бы

             Я и тогда. Молва изъ сожалѣнья

             Примчитъ къ тебѣ на крыльяхъ эту вѣсть,--

             Вѣсть радости! Приди скорѣе, ночь;

             Какъ тайный воръ, съ тобой уйду я прочь!

*(Уходитъ).*

СЦЕНА 3-я.

Флоренція. Передъ дворцомъ герцога.
*(Трубы. Входятъ* герцогъ, Бертрамъ, Пароль, вельможи, офицеры, солдаты *и* свита).

   **Герцогъ** *(Бертраму).* Тебѣ начальство поручаю я

             Надъ конницей. Съ довѣрьемъ полнымъ буду

             Успѣха ждать я отъ даровъ, какими

             Осыпанъ ты счастливою судьбой.

   **Бертрамъ**. Вы возложили на меня тяжелый

             И трудный долгъ, но напрягу всѣ силы,

             Чтобъ выполнить его, чѣмъ ни грозила бъ

             Опасность мнѣ.

   **Герцогъ**.           Такъ начинай же дѣло,

             И пусть побѣдой окрылитъ твой шлемъ,

             Какъ вѣрная любовница, фортуна.

   **Бертрамъ**. Сегодня встану я въ твои ряды,

             Великій Марсъ!.. Будь мнѣ поддержкой бодрой!

             Влекутъ меня мечи, знамена, кровь!

             Смѣню ль я ихъ на жалкую любовь? *(Уходитъ).*

СЦЕНА 4-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* графиня *и* управитель).

   **Графиня**. Нѣтъ, какъ ты могъ принять ея письмо,

             Не догадавшись тотчасъ о поступкѣ,

             Какой она задумала, давая

             Тебѣ письмо. Прочти его еще.

   **Управитель** *(читаетъ).* "Я пилигримкой скромной удаляюсь;

             Святой Іаковъ дастъ пріютъ мнѣ свой.

             На твердый камень я съ мольбой склоняюсь,

             Чтобъ былъ прощенъ мнѣ ірѣхъ тяжелый мой!

             Я васъ молю, Бертраму напишите,

             Чтобъ бросилъ онъ кровавую войну.

             Ему домой вернуться прикажите;

             А я его въ молитвахъ помяну.

             Ему все горе я вѣдь причинила,

             Юноной злой я для него была 58);

             Его съ семьей любимой разлучила

             И смерти злой въ добычу предала!

             Но смерть и я его не стоимъ обѣ,--

             Такъ счастье пусть въ моемъ найдетъ онъ гробѣ!"

   **Графиня**. О, сколько скрыто терній въ этихъ нѣжныхъ,

             Простыхъ словахъ! *(Управителю).* Ты никогда не дѣлалъ

             Оплошности нежданнѣе и хуже,

             Какъ въ этотъ разъ, позволивъ ей уѣхать...

             Когда бъ успѣла я съ ней повидаться

             И съ ней поговорить, то, безъ сомнѣнья,

             Ее остановила бъ отъ поступка,

             Задуманнаго тайно.

   **Управитель**.           Извините,

             Прошу, меня. Конечно, могъ бы я

             Вамъ передать письмо еще до ночи;

             Но пишетъ вѣдь она, что и погоня

             Ея не возвратила бъ все равно.

   **Графиня**. Гдѣ жъ ангелъ тотъ, который будетъ впредь

             Хранить дурного мужа? Не найдетъ

             Онъ счастья здѣсь! Однѣ молитвы только -

             Имъ презрѣнной жены, чей голосъ небу

             Угоденъ такъ, способны отвратить

             Гнѣвъ Высшаго Судьи! Пиши, Ринальдо,

             Пиши ему, нестоящему мужу

             Такой жены. Старайся каждымъ словомъ

             Письма ему представить всѣ ея

             Достоинства, которыя онъ цѣнитъ

             Такъ низко и легко. Распространись

             Равно о томъ, какимъ глубокимъ горемъ

             Постигнута и я, хоть онъ и мало

             Заботится объ этомъ. Ты отправишь

             Письмо съ гонцомъ, чья преданность извѣстна

             Тебѣ вполнѣ. Быть-можетъ, онъ, узнавъ,

             Что здѣсь Елены нѣтъ, рѣшитъ вернуться.

             А можетъ-быть, на счастье намъ случится,

             Что и она, узнавъ о возвращеньи

             Его сюда, на голосъ сдастся нѣжный

             Своей любви и прилетитъ сама!..

             Который мнѣ милѣй изъ нихъ обоихъ --

             Не знаю я!.. Пошли жъ сейчасъ письмо.

             Я чувствую, года и горе тяжко

             Меня гнетутъ! Мѣшаетъ слезъ ручей

             Излить въ словахъ мнѣ скорбь души моей... *(Уходятъ).*

СЦЕНА 5-я.

Передъ стѣнами Флоренціи.

*(Вдали слышенъ военный маршъ. Входятъ* флорентійская вдова, *ея дочь* Діана, Віолента, Маріана *и* другіе граждане)

   **Вдова**. Скорѣй, скорѣй!.. Если они подойдутъ къ городу раньше насъ... то мы ничего не увидимъ.

   **Діана**. Говорятъ, французскій графъ оказалъ чудеса храбрости.

   **Вдова**. Да, да,-- увѣряютъ, что онъ взялъ въ плѣнъ главнаго начальника непріятельскихъ войскъ и собственной рукой убилъ герцогскаго брата. Но смотрите, кажется, наши труды пропали даромъ. Они. прошли другой дорогой. Мы можемъ догадаться объ этомъ по звуку ихъ трубъ.

   **Маріана**. Скорѣй, скорѣй!.. Вернемтесь назадъ. Послушаемъ по крайней мѣрѣ, что намъ разскажутъ. А тебѣ, Діана, совѣтую беречься этого французскаго графа. Честь дѣвушки -- ея лучшее богатство. Съ ней не сравнится никакое наслѣдство.

   **Вдова**. Я разсказала сосѣдкѣ, какъ къ тебѣ подъѣзжалъ дворянинъ изъ его свиты.

   **Маріана**. Этотъ негодяй мнѣ извѣстенъ. Его зовутъ Пароль. Онъ грязный сводникъ любовныхъ интригъ молодого графа. Берегись, Діана, берегись! Ихъ обѣщанья, клятвы, болтовня и подарки совсѣмъ не то, чѣмъ кажутся съ виду. Много дѣвушекъ свихнулось на этой дорогѣ, и хуже всего, что примѣръ ихъ рѣдко служитъ добрымъ предостереженіемъ. Совѣты мои, конечно, не понадобятся тебѣ, потому что я надѣюсь, твоя собственная порядочность защититъ тебя отъ опасности подвергнуться даже простому нареканью.

   **Діана**. За меня бояться нечего.

   **Вдова**. Надѣюсь, Смотрите: сюда идетъ пилигримка. Она навѣрно остановится у меня, потому что онѣ вѣдь обыкновенно передаютъ разсказы о моемъ домѣ одна другой.

*(Входитъ* Елена *въ одеждѣ пилигримки*).

             Я съ ней заговорю. Благослови

             Тебя Господь, святая пилигримка!

             Куда ты держишь путь?

   **Елена**.                               Въ пріютъ святого

             Іакова... Скажите мнѣ, гдѣ здѣсь

             Ночлегъ обычный держатъ пилигримы?

   **Вдова**. Въ подворьѣ преподобнаго Франциска,--

             Въ двухъ-трехъ шагахъ отъ городскихъ воротъ.

   **Елена**. Дорога здѣсь?

   **Вдова**.                     Прямехонько. *(Вдали маршъ),*

                                                     Чу! слышны

             Ужъ ихъ шаги. Когда согласна ты,

             Святая пилигримка, здѣсь дождаться,

             Пока пройдутъ войска,-- я покажу

             Тебѣ охотно мѣсто, гдѣ получишь

             Приличный ты ночлегъ. Хозяйку дома

             Я знаю, какъ себя.

   **Елена**.                     Не вы ли сами

             Хозяйка та?

   **Вдова**.           Къ твоимъ услугамъ.

   **Елена**.                                         Очень

             Я буду благодарна вамъ.

   **Вдова**.                               Вѣдь ты

             Изъ Франціи?

   **Елена**.                     Вы правы.

   **Вдова**.                               Здѣсь найдешь

             Ты земляка, который оказалъ.

             Какъ говорятъ, великія услуги.

   **Елена**. Кто жъ онъ такой?

   **Діана**.                               Графъ Руссильонъ. Быть-можетъ,

             Слыхали это имя вы?

   **Елена**.                               Слегка.

             Онъ, говорятъ, достойный дворянинъ,

             Но съ нимъ встрѣчаться мнѣ не приходилось.

   **Діана**. Молва его прославила за храбрость;

             Но говорятъ, что онъ бѣжалъ тайкомъ

             Изъ Франціи, гдѣ будто былъ насильно

             Обвѣнчанъ по приказу короля.

             Какъ думаете,-- такъ иль нѣтъ?

   **Елена**.                               Вы правы,

             Я даже знаю, кто его жена.

   **Діана**. О ней болталъ, и, признаюсь, недурно,

             Недавно здѣсь какой-то дворянинъ

             Изъ свиты графа.

   **Елена**.                     Какъ его зовутъ?

   **Діана**.                                         Пароль.

   **Елена**. Онъ правъ:-- когда ее сравнить

             Съ самимъ достойнымъ графомъ, то, конечно,

             О ней не стоитъ даже поминать.

             Всѣ качества ея лишь въ чистомъ сердцѣ;

             Его жъ у ней не отрицалъ никто.

   **Діана**. Бѣдняжка!-- жаль ее. Какое горе

             Быть ненавистной мужу своему!

   **Вдова**. Да, это такъ: она не разлучится

             Съ своей бѣдой, гдѣ бъ ни пришлось ей жить.

             А знаете, что эта вотъ дѣвчонка *(указываетъ на Діану)*

   Усугубить могла бы злое горе

             Ея вдвойнѣ.

   **Елена**.           Что значитъ ваша рѣчь?

             Ужели графъ, влюбившись, сдѣлалъ цѣлью

             Ее постыдныхъ происковъ своихъ?

   **Вдова**. Представьте, да:-- употребляетъ въ дѣло

             Для этого всѣ средства онъ, какими

             Мужчины губятъ дѣвушекъ. Но, впрочемъ,

             Она себя сумѣетъ уберечь,

             Какъ должно, въ чистотѣ

   **Маріана**.                     Дай Богъ ей силы.

*(Входитъ съ барабаннымъ боемъ и знаменами*часть флорентійскихъ войскъ; *съ ними* Бертрамъ *и*Пароль).

   **Вдова**. Вотъ, вотъ они, я впереди идетъ

             Антоніо, сынъ герцога, а вотъ

             За ними Эскалъ.

   **Елена**.                     А гдѣ жъ французскій рыцарь?

   **Вдова**. Вотъ онъ -- съ перомъ на шляпѣ. Какъ хорошъ.

             О, если бъ онъ умѣлъ любить, какъ должно,

             Свою жену -- онъ былъ бы вдвое лучше.

             Но вѣдь и такъ, не правда ли, красивъ?

   **Елена**. Да, это такъ.

   **Діана**.                     Какъ жаль, что онъ не честенъ.

             А вотъ за нимъ его всегдашній спутникъ,

             Тотъ негодяй, который увлекаетъ

             Его безстыдно въ гнусныя дѣла.

             Будь я его женой -- я отравила бъ

             Бездѣльника.

   **Елена**.                     Гдѣ онъ?

   **Діана**.                               Вотъ этотъ,-- шутъ,

             Обвитый рядомъ шарфовъ 59). Смотритъ что-то

             Печально онъ.

   **Елена**.                     Быть-можетъ, раненъ въ битвѣ.

   **Пароль**. Мой барабанъ! потерянъ барабанъ!

   **Маріана**. Онъ чѣмъ-то очень огорченъ. Смотрите,

             Замѣтилъ насъ.

   **Вдова**.                     Пусть провалился бъ къ чорту.

   **Маріана**. А вы учтивы съ сводникомъ чрезчуръ 60).

(Войска, Бертрамъ *и* Пароль *уходятъ).*

   **Вдова**. Войска прошли. *(Еленѣ).* Пойдемъ и ты за вами.

             Я провожу тебя домой. Сегодня

             Я приняла ужъ пятерыхъ такихъ же

             Молельщиковъ, какъ ты.

   **Елена**.                               Я благодарна

             Вамъ всей душой. Когда бъ вы согласились

             Съ своею милой дочерью и съ вашей

             Подругой сдѣлать мнѣ большую честь

             Отужинать со мной -- я приняла бы

             Издержки на себя. Могла бы также

             Дать вашей милой дочкѣ я не мало

             Полезныхъ наставленій.

   **Вдова** *и* **Діана**.                     Очень рады. *(Уходятъ).*

СЦЕНА 6-я.

Лагерь близъ Флоренціи.
*(Входятъ* Бертрамъ *и* два французскихъ дворянина).

   **1-й дворянинъ**. Я васъ прошу объ одномъ: предоставьте ему исполнить его хвастню,-- увидите сами.

   **2-й дворянинъ**. Увидите, что онъ подлѣйшій трусъ. Иначе я готовъ лишиться вашего уваженія.

   **1-й дворянинъ**. Это -- водяной пузырь, не больше.

   **Бертрамъ**. Неужели вы точно увѣрены, что я ошибался въ немъ до такой степени?

   **1-й дворянинъ**. Повѣрьте, что такъ. Я говорю о немъ безъ малѣйшей вражды, какъ будто бы рѣчь шла о моемъ ближайшемъ родственникѣ, и все-таки увѣренъ на основаніи самыхъ вѣрныхъ свѣдѣній, что онъ трусъ и лжецъ, готовый отступиться отъ всего, что обѣщалъ. Въ немъ нѣтъ ни искры качествъ, за которыя вамъ стоило бы его уважать.

   **2-й дворянинъ**. Вы непремѣнно должны его раскусить. Иначе, полагаясь на его несуществующія достоинства, вы рискуете попасть когда-нибудь въ очень скверную бѣду.

   **Бертрамъ**. Какому жъ испытанію полагаете вы его подвергнуть?

   **2-й дворянинъ**. Да всего лучше разрѣшите ему отнять обратно потерянный барабанъ. Вѣдь онъ хвасталъ передъ всѣми, что собирается это сдѣлать.

   **1-й дворянинъ**. А я подберу толпу флорентійскихъ солдатъ и нападу на него, какъ изъ засады. Онъ не будетъ ихъ знать и сочтетъ за непріятелей. Мы его схватимъ, окружимъ и завяжемъ ему глаза, такъ что онъ серьезно вообразитъ себя взятымъ въ плѣнъ. Васъ же попрошу присутствовать при его допросѣ. Если онъ тогда ради страха за жизнь и обѣщаніе его помиловать не выдастъ всѣхъ вашихъ тайнъ, поклявшись спасеніемъ души въ ихъ истинѣ, то можете не вѣрить мнѣ больше никогда.

   **2-й дворянинъ**. Да, да,-- разрѣшите ему эту попытку хоть ради одного смѣха. Онъ увѣряетъ, будто придумалъ какую-то удивительнѣйшую хитрость. Могу васъ увѣрить, что когда вы увидите подкладку его храбрости, то вамъ станетъ ясно самимъ, въ какой металлъ расплавится эта фальшивая руда. Вы сами назовете его дрянью 61). Иначе придется сказать, что ваше къ нему влеченіе родъ какого-то недуга. Вотъ кстати и онъ.

   **1-й дворянинъ**. Умоляю, не мѣшайте ради смѣха его намѣренью. Пусть отыскиваетъ свой барабанъ обѣими руками.

*(Входитъ* Пароль).

   **Бертрамъ**. Ну, что, другъ любезный? Барабанъ-то, кажется, крѣпко засѣлъ въ твоей головѣ.

   **2-й дворянинъ**. Плюньте на него! Бѣды большой нѣтъ: вѣдь это не больше, какъ барабанъ.

   **Пароль**. Не больше! Барабанъ! потерянный барабанъ! Хорошъ былъ тоже маневръ: пустили конницу на наши собственные фронты и смяли своихъ же солдатъ!

   **2-й дворянинъ**. Начальство не виновато. Подобной неудачи не могъ бы предотвратить самъ Цезарь, если бъ командовалъ при такихъ обстоятельствахъ.

   **Бертрамъ**. Мы все-таки не можемъ сказать, будто не было успѣха совсѣмъ. Скверно, конечно, что потерянъ барабанъ; ну, да этого уже нельзя поправить.

   **Пароль**. Нѣтъ,-- можно.

   **Бертрамъ**. А если можно, то все же не сдѣлано.

   **Пароль**. Ну такъ что жъ?-- надо попытаться. Если бъ подвиги награждались по заслугамъ, что, по несчастью, бываетъ рѣдко, я навѣрно взялся бы возвратить этотъ барабанъ или другой. Пусть иначе пишутъ надо мной hic lacet 62).

   **Бертрамъ**. Если у тебя точно загорѣлось такое желанье, и ты дѣйствительно выдумалъ геніальный проектъ, чтобъ возвратить этотъ знакъ чести, то зачѣмъ же дѣло стало? Пробуй на здоровье. Я благословляю тебя на этотъ подвигъ. При дворѣ только и разговоровъ будетъ, что про него; а герцогъ навѣрно наградитъ твое достоинство до послѣднихъ его суставовъ.

   **Пароль**. Если такъ, то вотъ рука солдата, что я это исполню!

   **Бертрамъ**. Прекрасно;-- не надо только откладывать.

   **Пароль**. Начну сегодня же вечеромъ. Пойду обдумать средства, убѣдиться въ ихъ состоятельности и вообще приготовиться къ опасному подвигу. Въ полночь услышите обо мнѣ вѣсти.

   Бертрамъ. Могу ли я доложить о твоемъ предпріятіи герцогу?

   Пароль. Я не знаю, каковъ будетъ успѣхъ; но что я отважусь на попытку -- это вѣрно.

   Бертрамъ. А я знаю, что ты храбрецъ и потому исполнишь все, что подскажетъ тебѣ солдатская душа. Прощай!

   **Пароль**. Я не люблю многословія. (Пароль *уходитъ*).

   **1-й дворянинъ**. Какъ рыба воды.-- Судите графъ сами, неужели это не пустой хлыщъ, если хвастаетъ исполнить дѣло, которое -- знаетъ хорошо самъ -- исполнить нельзя? Онъ осуждаетъ себя на проклятье въ случаѣ, если не исполнитъ, а между тѣмъ пожелалъ бы дѣйствительно лучше быть проклятымъ, чѣмъ взяться за исполненье.

   **2-й дворянинъ**. Вы его не знаете, какъ знаемъ мы. Онъ дѣйствительно умѣетъ вкрасться въ чью-нибудь довѣренность и поддержать это расположеніе къ себѣ въ теченіе нѣсколькихъ дней; но, раскусивъ его разъ, вы уже въ немъ не ошибетесь впослѣдствіи.

   **Бертрамъ**. И вы серьезно убѣждены, что онъ ничего не сдѣлаетъ изъ того, что наобѣщалъ?

   **1-й дворянинъ**. Ни іоты. Онъ вернется съ какой-нибудь ложью и постарается убѣдить васъ въ своихъ выдумкахъ. Мы затравимъ его настолько 63), что сегодня ночью вы сами убѣдитесь въ его ничтожествѣ и увидите, что онъ не стоитъ вашего уваженія ни на грошъ.

   **2-й дворянинъ**. Мы потравимъ эту лису прежде, чѣмъ сдеремъ съ нея шкуру. Старикъ Лафе раскусилъ его первый. Когда же мы тоже сорвемъ кожу, какою онъ прикрывается, то вы увидите сами, что это просто гнилая селедка. Дождитесь только вечера.

   **1-й дворянинъ**. Пойду готовить нашу западню.

   **Бертрамъ**. Я брата вашего прошу остаться

             Пока со мной.

   **2-й дворянинъ**. Какъ будетъ вамъ угодно.

   **Бертрамъ**. Хотите, васъ сведу я, гдѣ живетъ

             Та дѣвочка, которую недавно

             Я вамъ хвалилъ.

   **2-й дворянинъ**.           Но вѣдь она, сказали

             Вы мнѣ, честна.

   **Бертрамъ**. Вся скверность дѣла въ этомъ;

             Мнѣ удалось съ ней поболтать всего

             Одинъ лишь разъ; но принятъ былъ я ею

             Такъ холодно, что ничего не вышло.

             Я посылалъ ей съ тѣмъ шутомъ, кого

             Хотимъ поймать мы нынче, деньги, письма --

             Но мнѣ она вернула ихъ назадъ.

             Иного не добился я;-- но очень

             Она мила! Хотите посмотрѣть?

   **2-й дворянинъ**. Отправлюсь съ вами очень я охотно.

(*Уходятъ*).

СЦЕНА 7-я

Флоренція. Комната въ домѣ вдовы.
*(Входятъ* Елена *и* вдова).

   **Елена**. Когда еще въ сомнѣньи вы, что точно

             Его жена предъ вами -- то не знаю,

             Чѣмъ васъ и убѣдить.-- Могла бъ, конечно,

             Я это сдѣлать, но подобнымъ средствомъ

             Сама бы я разрушила свой планъ 64).

   **Вдова**. Послушайте: согнулась, правда, я

             Подъ гнетомъ жалкой бѣдности, но родъ мой

             Не изъ простыхъ. Я незнакома съ грязью

             Двуличныхъ тайнъ, интригъ и темныхъ сплетень

             И не позволю никогда свою

             Затронуть честь.

   **Елена**.                     Вѣдь этого и въ мысляхъ

             Нѣтъ у меня. Я васъ прошу повѣрить

             Лишь одному,-- что графъ мнѣ точно мужъ,

             И что довѣренная мною тайна

             Святая истина. Понявши это,

             Увидите вы сами, что прошу я

             У васъ лишь только помощи, какая

             Не можетъ опозорить васъ ничѣмъ.

             Вдова. Должна я вѣритъ вамъ. Вы по всему,

             Какъ вижу я, богаты, значитъ -- лгать

             Вамъ пользы нѣтъ.

   **Елена**.                     Вотъ золото -- берите.

             Даю я вамъ задатокъ той награды,

             Какую обѣщаю увеличить

             Во много разъ, когда лишь ваша помощь

             Позволитъ мнѣ достичь, чего хочу.

             Мой мужъ,: вы мнѣ сказали, благосклонно,

             Взглянулъ на вашу дочь съ коварной цѣлью

             Ее увлечь, пускай она изъявитъ

             На то свое согласье, подъ условьемъ,

             Какое мы поставимъ. Онъ въ пылу

             Своей любви навѣрно не откажетъ

             Ни въ чемъ, чего бъ ни вздумала она

             Потребовать. А онъ, я знаю, носитъ

             Всегда на пальцѣ цѣнное кольцо,

             Наслѣдный даръ, который переходитъ

             У нихъ въ семействѣ къ сыну отъ отца

             Ужъ въ пятый разъ. Какъ онъ его ни цѣнитъ,

             Но я убѣждена почти, что страсть

             Его не выдержитъ, и онъ уступитъ

             Кольцо безъ торга, какъ бы ни пришлось

             Раскаяться потомъ.

   **Вдова**.                     Я понимаю

             Теперь вашъ планъ.

   **Елена**.                     И видите, конечно,

             Что въ немъ дурного нѣтъ. Все дѣло въ томъ,

             Чтобъ ваша дочь, какъ будто уступая

             Его любви, поставила условьемъ,

             Чтобъ отдалъ онъ кольцо ей и назначилъ

             Лишь послѣ мѣсто встрѣчи. А затѣмъ

             Явлюсь къ нему ужъ на свиданье я.

             Діаны честь, какъ видите вы, будетъ

             Ограждена отъ всякаго стыда;

             Я жъ подарю три тысячи червонцевъ

             Ей сверхъ того, что вамъ уже дала.

   **Вдова**. Извольте, я согласна. Научите

             Лишь только дочь, что должно дѣлать ей,

             Чтобъ удался обманъ законный этотъ.

             Графъ по ночамъ является подъ окна

             Къ ней съ музыкой и распѣваетъ пѣсни,

             Превознося достоинства ея

             Ужъ черезчуръ 65). И какъ его ни просимъ --

             Мы перестать -- въ томъ пользы нѣтъ. Онъ твердо

             Стоитъ на томъ, что хочетъ, точно въ этомъ

             Вся жизнь его.

   **Елена**.                     Такъ, значитъ, нынче ночью

             Исполнимъ мы нашъ заговоръ. Лишь только бъ

             Удался онъ -- тогда конецъ благой

             Добромъ окончитъ умыселъ дурной.

             Сразивши ложь, предъ нами правда встанетъ,

             И даже грѣхъ грѣхомъ законнымъ станетъ!

             Но время намъ,-- пойдемте, дѣло ждетъ. *(Уходятъ).*

**ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.**

СЦЕНА 1-я.

Мѣсто близъ флорентійскаго лагеря.
*(Входитъ* 1-й дворянинъ, *за нимъ нѣсколько* солдатъ).

   **1-й дворянинъ**. Онъ долженъ непремѣнно пройти мимо этого угла. Напавъ на него, начинайте разговоръ на какомъ-нибудь ужаснѣйшемъ тарабарскомъ языкѣ, хотя бъ не понимали другъ друга сами. Мы должны притвориться, будто не понимаемъ его, и пусть только одинъ изъ насъ разыгрываетъ роль толмача.

   **1-й солдатъ**. Позвольте, капитанъ, быть этимъ толмачемъ мнѣ.

   **1-й дворянинъ**. Даты не знакомъ ли съ нимъ? Не узнаетъ по онъ тебя по голосу?

   **1-й солдатъ**. Нѣтъ, нѣтъ, будте спокойны.

   **1-й дворянинъ**. Какимъ же мѣсивомъ словъ будешь ты намъ отвѣчать 66)?

   **1-й солдатъ**. Да такимъ же, какимъ будете говорить вы.

   **1-й дворянинъ**. Онъ долженъ принять насъ за иностранныхъ наемниковъ въ войскѣ. Бѣда въ томъ, что нахалъ хорошо знаетъ мѣстныя нарѣчія, и потому каждый изъ насъ долженъ врать по-своему, дѣлая видъ, будто мы понимаемъ другъ друга. Этого для нашей затѣи будетъ достаточно. Словомъ, каркайте хоть по-вороньи. А ты, толмачъ, долженъ вести себя умно. Но тише,-- онъ идетъ! Ложитесь на землю. Онъ навѣрно затѣваетъ проспать здѣсь часа два, а тамъ вернуться съ какой-нибудь выдумкой. *(Входитъ* Пароль).

   **Пароль**. Десять часовъ. Часа черезъ три можно вернуться. Что же однако я имъ разскажу? Выдумка должна быть ловкая -- а то, чего добраго, ей не повѣрятъ. Они и то начинаютъ меня раскусывать. Кой-какіе намеки я ужъ слышалъ 67). Языкъ у меня, конечно, безъ костей; ну а насчетъ настоящихъ подвиговъ я связываться съ Марсомъ и со всей его родней не охотникъ. Въ этомъ случаѣ дѣло у меня съ словами въ разладѣ.

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Это -- первая истина, какую вымолвилъ твой языкъ.

   **Пароль**. И какой дьяволъ толкнулъ меня пуститься на поискъ этого барабана! Вѣдь я очень хорошо знаю, что исполнить этой затѣи нельзя. Не попробовать ли себя слегка поранить и поклясться затѣмъ, что получилъ эту рану въ битвѣ? Бѣда въ томъ, что легкой царапинѣ они не повѣрятъ: Спросятъ, какъ успѣлъ я отдѣлаться такъ легко? Ранить же себя для ихъ потѣхи сильнѣй -- слуга покорный! Да и для чего?.. Все равно ничего не выйдетъ. Нѣтъ, если проклятый языкъ толкнетъ меня на подобную глупость въ другой разъ, такъ я продамъ его первой торговкѣ, а самъ сдѣлаюсь нѣмымъ Баязета 68).

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Можно ли, признавъ себя такимъ подлецомъ, смотрѣть людямъ прямо въ глаза?

   **Пароль**. Можетъ-быть, для того, чтобъ ихъ надуть, довольно будетъ изорвать въ клочки платье и сломать мечъ?

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Этимъ насъ не удовольствуешь.

   **Пароль**. А не то обрить себѣ бороду и сказать, что такъ потребовала военная хитрость?

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Не поможетъ и это.

   **Пароль**. Или вымочить платье и увѣрить ихъ, что меня ограбили и хотѣли утопить?

   1-й дворянинъ *(въ сторону).* Врядъ ли будетъ польза и въ этомъ.

   **Пароль**. Что, если я поклянусь имъ. что выпрыгнулъ изъ окна цитадели?

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Съ какой высоты?

   **Пароль**. Сдѣлалъ скачокъ саженъ въ тридцать!

   **1-й дворянинъ** *(въ сторону).* Не увѣришь тройной клятвой.

   **Пароль**. Хоть бы найти какой-нибудь непріятельскій барабанъ! Можно было бы сказать, что отбилъ его силой.

   **1-й дворянинъ**. Услышишь скоро ихъ бой. *(За сценой барабанный бой).*

   **Пароль**. Ай!.. Непріятельскіе барабаны!

   **1-й дворянинъ** *(выскакивая изъ засады).* Трока, мовоузусъ карго, карго, карго 69)!

   **Всѣ**. Карго, карго, вилліанда паръ карбо, карго. *(Нападаютъ на Пароля и завязываютъ ему глаза).*

   **Пароль**. Я откуплюсь!.. откуплюсь! Не завязывайте мнѣ глаза!..

   **1-й солдатъ**. Боскосъ, тромульдо боскосъ!

   **Пароль**. Я понялъ, понялъ!.. Мускосъ вашъ начальникъ.

             Бѣда моя, что понимаю плохо

             Я вашъ языкъ. Скажите ради Бога,

             Есть среди васъ французъ, голландецъ, нѣмецъ,

             Датчанинъ -- все равно! Пусть онъ со мной

             Заговоритъ. Я разскажу вамъ все;

             Васъ научу, какъ лагерь флорентійцевъ

             Руками взять.

   **1-й солдатъ**.           Боскосъ ваувадо! Можешь

             Мнѣ говорить:-- языкъ твой мнѣ понятенъ.

             Керелибонто!.. Кайся въ прегрѣшеньяхъ!

             Семнадцать шпагъ прямехонько глядятъ

             На грудь твою.

   **Пароль**.                     О!..

   **1-й солдатъ**.                     Кайся, кайся, кайся!

             Манко реванья дульке!

   **1-й дворянинъ**.                     Воливорко!

             Оскорви дульке!

   **Солдатъ**.           Капитанъ сказалъ,

             Что въ этотъ разъ тебѣ даруетъ милость;

             Но отвести велѣлъ тебя съ повязкой

             Въ нашъ лагерь... Тамъ успѣешь, можетъ-быть,

             Спасти ты жизнь, когда откроешь намъ

             Все безъ утайки.

   **Пароль**.                     Я открою все:

             Секреты, планы, средства!.. Весь нашъ лагерь

             Отдамъ вамъ прямо въ руки! Подивитесь

             Словамъ моимъ вы сами... Пощадите

             Мнѣ только жизнь!

   **1-й солдатъ**.                     Ты не обманешь?

   **Пароль**.                                                   Нѣтъ!

             Клянусь спасеньемъ вамъ!..

   **1-й солдатъ**.                     Акордо, линта.--

             За нами, маршъ!.. Отсрочка принята.

(Стража *уводитъ* Пароля).

   **1-й дворянинъ** *(второму солдату).*

             Ступай сейчасъ же къ графу Руссильону.

             Скажи ему и брату, что куликъ

             Попался ловко въ сѣть и просидитъ

             Въ намордникѣ, покамѣстъ не прибудутъ

             Они, чтобъ допросить его.

   **2-й солдатъ**.                     Исполню.

   **1-й дворянинъ**. Забавно будетъ, какъ измѣнитъ онъ

             Намъ въ пользу насъ самихъ. Скажи имъ это.

   **2-й солдатъ**. Все сдѣлаю.

   **1-й дворянинъ**.                     А до того пускай,

             Какъ должно, стерегутъ его въ потемкахъ.

*(Уходятъ).*

СЦЕНА 2-я.

Флоренція. Комната въ домѣ вдовы.
*(Входятъ* Бертрамъ *и* Діана).

   **Бертрамъ**. Я слышалъ, что зовутъ васъ Флорибель?

   **Діана**. Зовусь Діаной я.

   **Бертрамъ**.                     Богини имя!

             Но вѣдь для васъ ничтожно и оно!

             Скажите мнѣ: ужели чувство страсти

             Совсѣмъ въ разладѣ съ вашей красотой?

             Вѣдь если такъ, то скажутъ всѣ, что вы

             Не дѣвушка, а безмятежный мраморъ!

             Вы, умеревъ, останетесь такой же,

             Какъ были до сихъ поръ -- холодной, гордой.

             Такъ почему же вамъ не поступить,

             Какъ ваша мать, когда рѣшилась къ жизни

             Она призвать красавицу, какъ вы?

   **Діана**. Осталась мать моя при этомъ честной.

   **Бертрамъ**. Ровно такой останетесь и вы.

   **Діана**. Неправда, графъ: былъ матерью исполненъ

             Священный долгъ,-- тотъ долгъ, какимъ и вы

             Обязаны предъ вашею супругой.

   **Бертрамъ**. Прошу, о ней ни слова! Не чуждайтесь

             Лишь вы меня. Я съ нею былъ обвѣнчанъ

             Насильно, безъ любви; а къ вамъ привязанъ

             Всѣмъ пыломъ страсти и клянусь навѣки

             Служить лишь вамъ!

   **Діана**.                     Да!.. служите вы намъ,

             Покуда нужны наши вамъ услуги!

             Сорвавъ, какъ розу, насъ, вы въ нашу пользу

             Любезно оставляете типы

             Съ насмѣшкою въ придачу.

   **Бертрамъ.**Но вѣдь я

             Вамъ клятву далъ!..

   **Діана**.                     Значенье клятвъ не въ громкомъ

             Наборѣ словъ, но въ искреннемъ и чистомъ

             Сознаньи правды словъ своихъ. Клянемся

             Мы часто всѣмъ святымъ; клянется даже

             Святѣйшимъ изъ святого;-- но скажите,

             Что, если бъ я поклялась вамъ хоть даже

             Юпитеромъ въ любви моей и вмѣстѣ

             Прекрасно бъ сознавала, что влеку

             Въ погибель васъ,-- повѣрили бы вы

             Подобной низкой клятвѣ? Потому

             И ваши клятвы лишь слова,-- имъ вѣрить

             Не стану я: онѣ не скрѣплены

             Ничѣмъ святымъ. Держусь такого мнѣнья

             По крайней мѣрѣ я.

   **Бертрамъ**.                     Перемѣните,

             Прошу, его! Суровостью не сдѣлать

             Себя святой;-- свята одна любовь.

             Я никогда не позволялъ себѣ

             Обмановъ низкихъ тѣхъ, въ какихъ вините

             Вы всѣхъ мужчинъ. Не будьте жъ такъ жестоки!

             Сраженъ вѣдь я любовью, какъ недугомъ!

             Возьмитесь исцѣлить его! Отдайтесь

             Везъ страха мнѣ, и я клянусь сердечно,

             Что, полюбивъ, любить васъ буду вѣчно!

   **Діана**. Нѣтъ, вижу я, что женщину мужчина

             Способенъ ободрить предъ бездной даже

             Надеждой перейти ее 70). Отдайте

             Мнѣ перстень вашъ.

   **Бертрамъ**.           На время дать готовъ,

             Но подарить его вамъ я не въ правѣ.

   **Діана**. Какъ!.. Не хотите вы?

   **Бертрамъ**.                     Онъ -- драгоцѣнность,

             Завѣщанная предками, какъ лучшій

             Семейный даръ. Разстаться съ нимъ почелъ бы

             Позоромъ я.

   **Діана**.           Такъ знайте же, что честь

             Моя такой же перстень:-- драгоцѣнность,

             Завѣщанная предками, какъ лучшій

             Семейный даръ. Разстаться съ ней почла бы

             Позоромъ я... Вотъ видите, какъ сами

             Даете вы оружье мнѣ въ защиту

             Отъ вашихъ домогательствъ.

   **Бертрамъ**.                               О, бери,

             Бери его!.. Честь предковъ, даже жизнь --

             Все, все отдамъ, когда велишь ты это.

   **Діана**. Сегодня въ полночь постучите тихо

             Въ мое окно. Устрою я все такъ,

             Что мать не будетъ слышать. Но поклясться

             Должны вы честью мнѣ, что, овладѣвъ

             Моимъ невиннымъ ложемъ, удалитесь

             Вы тотчасъ прочь и, сверхъ того, ни слова

             Не скажете со мной. Что за причина

             Такихъ условій -- знаю я, я вы

             Узнаете о нихъ въ тотъ день, когда

             Вернется къ вамъ обратно этотъ перстень.

             Сегодня въ ночь получите другой

             Вы отъ меня. Свидѣтелемъ пусть будетъ

             Въ грядущемъ онъ того, на что рѣшились

             Мы съ вами здѣсь. Такъ до свиданья!.. Часъ

             Извѣстенъ вамъ. Замкнетъ въ объятьяхъ васъ

             Во мнѣ жена, хотя быть точно ею

             Надежды я, конечно, не лелѣю.

   **Бертрамъ**. На землю рай ты сводишь этимъ мнѣ.

(Бертрамъ *уходитъ).*

   **Діана**. И дай Господь прожить тебѣ въ немъ дольше,

             Чтобъ ты успѣлъ признательность воздать

             Творцу и мнѣ за этотъ рай 71). Богъ дастъ

             И будетъ такъ! Но какъ же предсказала

             Мнѣ вѣрно мать о томъ, что будетъ мнѣ

             Онъ говорить! Вѣдь повторилъ точь-въ-точь онъ

             Ея слова! Клялся на мнѣ жениться,

             Когда умретъ жена его. Пожалуй,

             И я согласна быть ему женой,

             Когда меня схоронятъ... Нѣтъ, коль скоро

             Французы всѣ подобные лгуны,--

             То мнѣ не надо ихъ. Умру ужъ лучше

             Я дѣвушкой... Ну, а обманъ такой

             Себѣ позволить можно: вѣдь къ благой

             Ведетъ онъ все же цѣли. Грѣхъ вмѣнится

             Въ вину тому, кто самъ къ грѣху стремится. *(Уходятъ).*

СЦЕНА 3-я.

Флорентійскій лагерь.
*(Входятъ нѣсколько французскихъ* дворянъ *и* солдатъ).

   **1-й дворянинъ**. Вы отдали ему письмо матери?

   2-й дворянинъ. Ужъ больше часу. Должно-быть, въ немъ было что-нибудь очень важное, потому что, прочтя письмо, онъ измѣнился до того, что сталъ совсѣмъ неузнаваемъ.

   **1-й дворянинъ**. Онъ стоитъ большого порицанія за то, что отвергнулъ такую прекрасную, добродѣтельную жену.

   **2-й дворянинъ**. И этимъ навлекъ на себя немилость короля, который употребилъ всѣ силы, чтобъ сдѣлать его счастливымъ 72). Я намѣренъ сообщить вамъ одну вѣсть, которую прошу сохранить въ величайшей тайнѣ.

   **1-й дворянинъ**. Сказавъ ее мнѣ, можете считать, что она зарыта въ могилу.

   **2-й дворянинъ**. Представьте, онъ соблазнилъ молодую флорентійскую дѣвушку изъ честнѣйшаго дома и достигнетъ въ эту ночь, потерей ея чести, удовлетворенія всѣхъ своихъ желаній. Онъ отдалъ ей наслѣдственное кольцо и, сдѣлавъ этотъ безчестный поступокъ, считаетъ себя счастливѣйшимъ человѣкомъ въ мірѣ.

   **1-й дворянинъ**. Храни насъ Богъ отъ такихъ увлеченій! Какъ подумать, чѣмъ мы дѣлаемся, когда даемъ имъ волю!

   **2-й дворянинъ**. Да, да,-- это наши первые враги; и замѣчательно, что, подобно тому, какъ измѣнники, сговариваясь о своихъ злодѣйскихъ замыслахъ, открываютъ ихъ еще до исполненія,-- такъ и онъ, поступивъ вопреки всякихъ правилъ благородства, хвастаетъ этимъ самъ.

   **1-й дворянинъ**. Не стыдно ли дѣлаться самому трубачомъ своихъ дурныхъ поступковъ?.. Значитъ, сегодня ночью мы его не увидимъ?

   **2-й дворянинъ**. Увидимъ, но не ранѣе полуночи. До этого срока онъ связанъ своей затѣей.

   **1-й дворянинъ**. Часъ приближается... Очень бы я желалъ, чтобъ онъ увидѣлъ изнанку, своего бывшаго товарища 73) и оцѣнилъ то мнѣніе, какимъ возвелъ въ небывалое достоинство эту фальшивую монету.

   **2-й дворянинъ**. Мы отложимъ допросъ до прихода графа. Вѣдь его присутствіе будетъ для негодяя двойнымъ бичомъ.

   **1-й дворянинъ**. А что, между прочимъ, слышали вы о войнѣ?

   **2-й дворянинъ**. Говорятъ, начались переговоры о мирѣ.

   **1-й дворянинъ**. Я думаю, что онъ даже заключенъ.

   **2-й дворянинъ**. Что же предприметъ графъ Руссильонъ тогда? Отправится ли въ какое-нибудь новое путешествіе, или вернется во Францію?

   **1-й дворянинъ**. Заключаю изъ этого вопроса, что вы въ числѣ его повѣренныхъ.

   **2-й дворянинъ**. Избави Богъ!.. Вѣдь тогда я былъ бы невольнымъ участникомъ его продѣлокъ.

   **1-й дворянинъ**. Жена его мѣсяца два тому назадъ скрылась, изъ дома подъ предлогомъ пилигримства къ святому Іакову и исполнила съ строжайшимъ благочестіемъ этотъ подвигъ. Но, увы!-- нѣжная ея натура не выдержала гнета тяжелой тоски, и она, предавъ духъ, витаетъ теперь въ небѣ.

   **2-й дворянинъ**. Чѣмъ же подтверждается это свѣдѣніе?

   **1-й дворянинъ**. Главнѣйше ея собственными письмами, въ которыхъ она разсказываетъ свою исторію почти до послѣднихъ минутъ. А смерть, о которой она, конечно, не могла увѣдомить сама, удостовѣрена мѣстнымъ священникомъ.

   **2-й дворянинъ**. Знаетъ ли объ этомъ графъ?

   **1-й дворянинъ**. Со всѣми подробностями, какія только могутъ удостовѣрить истину.

   **2-й дворянинъ**. Его несомнѣнная радость по этому поводу глубоко меня возмущаетъ.

   **1-й дворянинъ**. Что дѣлать! Какъ часто случается намъ радоваться тому, что должно было бы огорчать.

   **2-й дворянинъ**. И наоборотъ, какъ часто топимъ мы въ слезахъ свои радости. Слава, достойно заслуженная имъ здѣсь за храбрость, рискуетъ сильно пошатнуться дома, когда узнаютъ о его позорномъ поступкѣ.

   **1-й дворянинъ**. Ткань нашей жизни сплетена изъ двухъ началъ: хорошаго и дурного. Добродѣтели наши слишкомъ бы возгордились, если бъ не чувствовали существованія вмѣстѣ съ ними пороковъ; а пороки могли бы довести до отчаянія, если бъ наша бодрость не поддерживалась добродѣтелями. *(Входитъ* слуга). Ну, что твой господинъ?

   **Слуга**. Онъ встрѣтился съ герцогомъ на улицѣ и офиціально съ нимъ простился, потому что хочетъ завтра утромъ ѣхать во Францію. Герцогъ снабдилъ его рекомендательными письмами къ королю.

   **2-й дворянинъ**. Они ему очень пригодятся. Не помѣшаетъ даже, если онъ будетъ восхваленъ въ нихъ болѣе, чѣмъ стоитъ.

   **1-й дворянинъ**. Едва ли они успѣютъ уравновѣсить справедливое негодованіе короля. Вотъ и самъ графъ. *(Входитъ*Бертрамъ). Ну что, любезный сэръ?-- развѣ полночь уже прошла?

   **Бертрамъ**. Я успѣлъ до нея свалить съ плечъ шестнадцать дѣлъ, изъ которыхъ каждаго могло бы хватить на мѣсяцъ. Я откланялся герцогу, простился съ близкими, схоронилъ жену, оплакалъ ее, написалъ матери о моемъ возвращеніи, приготовилъ все къ отъѣзду и между дѣломъ исполнилъ бездну мелочей. Осталось еще одно неконченное дѣльце, но самое важное.

   **2-й дворянинъ**. Если оно такъ важно, то вы должны торопиться. Вѣдь вы хотите ѣхать утромъ, а оно не за горами.

   **Бертрамъ**. Не бѣда. Я назвалъ это дѣло неконченнымъ только потому, что изъ него могутъ вырасти послѣдствія въ будущемъ. А что жъ однако, позабавимся мы или нѣтъ сценой наглеца съ солдатомъ? Ведите сюда эту фальшивую драгоцѣнность. Онъ вѣдь надулъ меня, какъ двуязычный оракулъ.

   **2-й дворянинъ** *(солдату).* Приведи его. (Солдатъ *уходитъ).*Бездѣльникъ просидѣлъ въ колодкѣ всю ночь.

   **Бертрамъ**. Ничего. Подѣломъ его пяткамъ за то, что онъ слишкомъ долго носилъ незаслуженныя шпоры. Какъ онъ себя держитъ? -

   **1-й дворянинъ**. Не онъ себя держитъ, графъ, а колодки держатъ на привязи его 74). Отвѣчая, впрочемъ, на вашъ вопросъ, скажу, что онъ воетъ, какъ баба, пролившая молоко. Моргана принялъ за монаха и покаялся ему во всѣхъ грѣхахъ, какіе сдѣлалъ во всю жизнь до той минуты, когда попалъ въ колодки. И какъ вы думаете, въ чемъ онъ сознался?

   **Бертрамъ**. Не навралъ ли что-нибудь на меня?

   **2-й дворянинъ**. Показанія его записаны и будутъ прочитаны передъ нимъ. Если въ нихъ, какъ я думаю, окажется что-нибудь непріятное вамъ, то ужъ дѣлать нечего!-- прошу васъ выслушать терпѣливо. *(Стража вводитъ* Пароля *съ завязанными глазами).*

   **Бертрамъ**. Чортъ съ нимъ. Что это?-- онъ въ намордникѣ? Едва ли найдетъ онъ что-нибудь сказать противъ меня.

   **1-й дворянинъ**. Бредетъ слѣпая корова75). Давайте играть въ жмурки. Порто тартаросса.

   **1-й солдатъ** *(Паролю).* Слышишь? Велѣно принести орудля пытки. Хочешь сдѣлать признанье по доброй волѣ?

   **Пароль**. Все скажу,-- все, что знаю! Больше не въ состояніи буду сказать, хоть бы раздавили меня, какъ тѣсто.

   **1-й солдатъ**. Боско химурко.

   **2-й дворянинъ**. Боблибиндо хикурмурко.

   **1-й солдатъ**. Вы очень добры, генералъ. *(Паролю).* Разрѣшено отобрать твои показанія безъ пытки.

   **Пароль**. Отвѣчу на все! Отвѣчу такъ же вѣрно, какъ-то, что хочу жить.

   **1-й солдатъ**. Отвѣчай, во-первыхъ: сколько въ распоряженіи герцога конницы?

   **Пароль**. Пять или шесть тысячъ, но и то дрянь. Войска распущены, а начальники никуда не годятся. Клянусь, что говорю правду; клянусь жизнью!

   **1-й солдатъ**. Значитъ, такъ и записать?

   **Пароль**. Пишите, пишите:-- въ правдѣ словъ я готовъ присягнуть на причастьи.

   **Бертрамъ**. Вретъ безъ запинки;-- что за отъявленный бездѣльникъ!

   **1-й дворянинъ**. Вы ошибаетесь, графъ: вѣдь это -- m-r Пароль, знаменитый храбрецъ (такъ, по крайней мѣрѣ, говорилъ онъ о себѣ самъ). Онъ проглотилъ всю теорію войны и носитъ ее въ складкахъ своего шарфа или въ ножнахъ кинжала.

   **2-й дворянинъ**. Никогда не буду впередъ цѣнить человѣка только за то, что онъ держитъ въ чистотѣ свой мечъ, или воображать въ немъ какія-нибудь достоинства, если онъ по модѣ одѣтъ.

   **1-й солдатъ**. Отвѣтъ записанъ.

   **Пароль**. Я сказалъ пять или шесть тысячъ конницы, но я поправлюсь, потому что хочу говорить сущую правду. Вѣрнѣй будетъ написать: "около того".

   **1-й дворянинъ**. Отвѣтъ, пожалуй, дѣйствительно близокъ къ истинѣ.

   **Бертрамъ**. Нельзя только такую откровенность похвалить.

   **Пароль**. А начальники, какъ я уже сказалъ, совершенная дрянь. Запишите, запишите.

   **1-й солдатъ**. Записано.

   **Пароль**. Благодарю, очень благодарю. Что правда, то правда. Дрянь всѣ, какъ есть.

   **1-й солдатъ**. Спросите, какъ сильна пѣхота? Что скажешь ты на это?

   **Пароль**. Не солгу, не солгу!-- скажу истину, какъ предъ смертнымъ часомъ. Дайте только вспомнить. Въ отрядѣ Скуріо полтораста человѣкъ. Столько же у Себастіана Корамбуса и Жака. У Гультіана, Космо, Лудовика и Граціо по двѣсти пятидесяти. У Мени, Хитофера, Вомаидо и Бентіяно стольку же. Всего же, какъ годныхъ, такъ и негодныхъ, клянусь жизнью, не будетъ пятнадцати полныхъ тысячъ; да и то половина экипирована такъ, что если вздумаютъ стряхнуть съ платья снѣгъ, то свалятся и лохмотья, въ какія они одѣты.

   **Бертрамъ**. Скажите, что стоитъ сдѣлать съ такимъ бездѣльникомъ?

   **1-й дворянинъ**. Да что!-- поблагодарить за свѣдѣнія. *(Солдату).* Спроси теперь обо мнѣ, и о томъ, насколько довѣряетъ мнѣ герцогъ?

   **1-й солдатъ**. Слушай дальнѣйшіе вопросы: требуется отвѣтъ, служитъ ли во французскомъ лагерѣ капитанъ Дюмэнъ? какимъ довѣріемъ пользуется онъ у герцога? нельзя ли надѣяться подкупить его на измѣну? Говори, что ты знаешь, и какъ отвѣтишь на эти вопросы?

   **Пароль**. Позвольте мнѣ отвѣтить отдѣльно на каждый. Спрашивайте по порядку.

   **1-й солдатъ**. Знаешь ли ты капитана Дюмэна?

   **Пароль**. Знаю. Онъ служилъ въ Парижѣ подмастерьемъ у портного и прогнанъ за то, что сдѣлалъ ребенка какой-то идіоткѣ, жившей на попеченьи шерифа. Дура эта не понимала даже, что съ ней случилось. (1-й дворянинъ *замахивается на Пароля кулакомъ).*

   **Бертрамъ**. Нѣтъ, нѣтъ рукамъ пока боли не давайте. Вѣдь башкѣ его суждено быть проломленной во всякомъ случаѣ.

   **1-й солдатъ**. Дальше: служитъ ли этотъ капитанъ во флорентійскомъ лагерѣ?

   **Пароль**. Какже, какже!-- вшивикъ служитъ тамъ.

   **1-й дворянинъ**. Не посматривайте на меня съ такой насмѣшкой:-- дойдетъ очередь и до васъ.

   **1-й солдатъ**. Каковы его отношенія къ герцогу?

   **Пароль**. Герцогъ считаетъ его совершеннымъ ничтожествомъ, и на-дняхъ писалъ даже мнѣ, чтобъ я его прогналъ. Письмо, кажется, и теперь въ моемъ карманѣ.

   **1-й солдатъ**. Хорошо:-- мы его поищемъ.

   **Пароль**. Впрочемъ, не знаю, навѣрно здѣсь ли оно, дли въ обшей пачкѣ писемъ въ моей палаткѣ.

   **1-й солдатъ**. Здѣсь, здѣсь. Читать что ли?

   **Пароль**. Я не знаю, то ли это письмо.

   **Бертрамъ** *(1-му дворянину).* Нашъ толмачъ молодецъ.

   **1-й дворянинъ**. Вы правы.

   **1-й солдатъ** *(читаетъ письмо).* "Діана! графъ дуракъ, не смотря на то, что у него золотой мѣшокъ".

   **Пароль**. Это не то письмо, не то. Это предостереженіе, которое я хотѣлъ сдѣлать одной флорентійской дѣвочкѣ по имени Діана, чтобъ она остерегалась искательствъ нѣкоего французскаго графа Руссильона -- пресквернаго мальчишки и великаго развратника. Убѣдительно прошу васъ, положите письмо въ мой карманъ обратно.

   **1-й солдатъ**. Нѣтъ, мы должны его прочесть.

   **Пароль**. Я имѣлъ относительно этой дѣвочки самыя честныя намѣренія, потому что знаю этого мальчика-графа вдоль и поперекъ. Это -- преопасный и предерзкій нахалъ. Погубить порядочную дѣвушку ему все равно, что киту проглотить пескаря.

   **Бертрамъ**. О, бездѣльникъ! сугубый бездѣльникъ!

   **1-й солдатъ** *(продолжая читать).*

             "...Когда сулить тебѣ онъ деньги будетъ,

             Бери впередъ:-- иначе пропадутъ.

             Онъ, взявъ свое, ихъ заплатить забудетъ;

             Его слова добра не принесутъ.

             Послушай рѣчь правдиваго солдата!

             Не годны, вѣрь мнѣ, ни чему ребята.

             Твой графъ глупецъ: я раскусилъ его.

             Наобѣщавъ, не дастъ онъ ничего

                       Твой (какъ тебѣ въ этомъ клялся на ухо)

                                 Пароль".

   **Бертрамъ**. Пусть прилѣпятъ ему это письмо на рожу и прогонятъ плетьми черезъ весь лагерь.

   **2-й дворянинъ**. Вотъ кого считали вы своимъ вѣрнымъ другомъ, знатокомъ всевозможныхъ языковъ и храбрымъ воиномъ!

   **Бертрамъ**. Я никогда не терпѣлъ кошекъ; а онъ для меня теперь противнѣе кошки.

   **1-й солдатъ** *(Паролю).* Ну, другъ любезный, судя по лицу генерала, онъ, кажется, намѣренъ тебя повѣсить.

   **Пароль**. Пощадите! пощадите! Позвольте мнѣ только жить!.. Я смерти не боюсь, но мои грѣхи, грѣхи!.. У меня ихъ такая бездна! Я рѣшился посвятить остатокъ жизни на покаяніе.-- Позвольте мнѣ жить хоть въ тюрьмѣ, хоть въ колодкѣ -- гдѣ хотите, но только жить!..

   **1-й солдатъ**. Мы посмотримъ, что можно будетъ для тебя сдѣлать, если ты откроешь все безъ утайки. Вернемся еще разъ къ капитану Дюмэну. Ты уже говорилъ о его храбрости и отношеніяхъ къ герцогу, Что скажешь о его честности?

   **Пароль**. Онъ не задумается обворовать даже церковь 76). Въ дѣлѣ воровства онъ превзойдетъ Несса. Нарушить клятву ему ни почемъ. Онъ въ этомъ дѣлѣ сильнѣй Геркулеса. Вретъ съ такой ловкостью, что предъ нимъ сама истина покажется дурой. Онъ мастеръ только пьянствовать, и за это его, пожалуй, можно даже похвалить, потому что, напившись, какъ свинья, онъ сейчасъ же засыпаетъ и тогда не дѣлаетъ по крайней мѣрѣ никому вреда, кромѣ своего постельнаго бѣлья. Товарищи знаютъ за нимъ эту слабость и потому укладываютъ спать на солому.-- Вообще про честность его можно сказать только то, что онъ одаренъ всѣмъ, чего въ честномъ человѣкѣ не должно быть, и лишенъ тѣхъ качествъ, какія для честнаго необходимы.

   **1-й дворянинъ**. Это ужъ до того великолѣпно, что онъ начинаетъ мнѣ даже нравиться.

   **Бертрамъ**. За описаніе вашей честносги? Нѣтъ,-- въ моихъ глазахъ онъ остается попрежнему кошкой.

   **1-й солдатъ**. Что скажешь ты объ его военныхъ способностяхъ?

   **Пароль**. Про это я знаю только, что онъ былъ барабанщикомъ въ какой-то странствующей труппѣ фигляровъ, а потому не хочу лгать и о военныхъ его подвигахъ распространяться не стану. Впрочемъ, говорятъ также, что онъ служилъ офицеромъ въ милиціи и равнялъ ряды на Майлендскихъ смотрахъ 77), но опять повторяю, что знаю это только по слухамъ и потому лгать не буду.

   **1-й дворянинъ** *(своимъ тихо).* Это безстыдство до того превосходитъ всякую мѣру, что спасаетъ его своей рѣдкостью даже отъ взысканья.

   **Бертрамъ**. Чортъ бы его побралъ! Одно слово -- кошка!

   **1-й солдатъ** *(Паролю).* Если Дюмэнъ точно такой бездѣльникъ, то вопросъ о томъ, можно ли его подкупить -- излишенъ.

   **Пароль**. За четверть экю онъ продастъ собственную душу со всѣми наслѣдственными на нее правами; откажется отъ вѣчнаго спасенья за все свое потомство.

   **1-й солдатъ**. А что за человѣкъ его братъ, капитанъ Дюмэнъ второй?

   **2-й дворянинъ**. Ну, къ чему еще эти распросы обо мнѣ?

   **1-й солдатъ**. Отвѣчай, что- онъ такое?

   **Пароль**. Ворона изъ того же гнѣзда. Ничѣмъ не выше перваго въ хорошемъ и вдвое хуже въ дурномъ. Первый братъ считается величайшимъ трусомъ, а этотъ превосходитъ въ этомъ отношеніи даже его. Въ бѣгствѣ онъ обгонитъ всякаго, а при наступленіи у него дѣлаются колики въ животѣ.

   **1-й солдатъ**. Согласенъ ли ты для спасенія жизни измѣнить флорентійцамъ?

   **Пароль**. Согласенъ, согласенъ:-- выдамъ ихъ вамъ головой вмѣстѣ съ начальникомъ ихъ конницы графомъ Руссильономъ.

   **1-й солдатъ**. Сейчасъ я говорю объ этомъ съ нашимъ генераломъ.

   **Пароль** *(въ сторону).* Нѣтъ,-- къ чорту всѣ барабаны! Толкнула жъ меня нелегкая на такую глупость! А вѣдь все для того только, чтобъ пустить пыль въ глаза моей храбростью этому молокососу графу. Ну, кто могъ ожидать, что я попадусь въ такую дьявольскую западню?

   **1-й солдатъ**. Нечего дѣлать, любезный!.. Приходится тебѣ умирать. Генералъ рѣшилъ, что если кто такъ измѣннически выдалъ тайны своего лагеря и очернилъ людей, пользующихся общимъ уваженіемъ, то отъ такого человѣка пользы ждать нечего. Потому ты умрешь. Эй, палачъ!-- долой ему голову.

   **Пароль**. Пощадите, пощадите!.. Пощадите!.. Позвольте мнѣ по крайней мѣрѣ взглянуть въ лицо моей смерти...

   **1-й солдатъ**. Это можно. Позволяется тебѣ также проститься съ твоими друзьями. *(Снимая съ нею повязку).* Смотри, нѣтъ ли тутъ знакомыхъ.

   **Бертрамъ**. Здравствуйте, благородный капитанъ.

   **2-й дворянинъ**. Всѣхъ вамъ благъ, капитанъ Пароль.

   **1-й дворянинъ**. Храни васъ Богъ, благородный рыцарь.

   **2-й дворянинъ**. Что прикажете сказать отъ васъ господину Лафе? Я вѣдь ѣду во Францію.

   **1-й дворянинъ**. Не подарите ли вы мнѣ, благородный капитанъ, копію съ сонета, написаннаго вами Діанѣ по поводу искательствъ графа Руссильона? Не будь я трусомъ, я отнялъ бы его у васъ силой. А теперь прощайте!

(Бертрамъ *и* дворяне *уходятъ).*

   **1-й солдатъ**. Пропали вы, капитанъ, пропали совсѣмъ. Остались вамъ только банты вашего шарфа 78).

   **Пароль**. Кого же бы не сгубилъ такой подлый заговоръ!

   **1-й солдатъ**. Если вамъ случится сойтись съ женщиной, осрамленной, какъ вы, то славное народите вы поколѣніе трусовъ. Прощайте! Счастливо оставаться! Я тоже ѣду во Францію, гдѣ поговорить о васъ къ слову придется.

(Солдатъ *уходитъ*).

   **Пароль**. Все жъ слава Богу, что успѣлъ я цѣлымъ

             Хоть улизнуть!.. Ну, что, когда бъ я былъ

             Самолюбивъ?-- пришлось бы вѣдь ложиться

             Теперь хоть въ гробъ.-- Конечно, капитанство

             Должно безслѣдно свистнуть; но вѣдь буду жъ,

             Какъ прежде, я и ѣсть, и пить, и спать!

             Такъ, значитъ, съ жизнью помириться можно.

             Наука впредь всѣмъ ловкимъ хвастунамъ

             Вести себѣ умнѣй и осторожнѣй!

             Какъ ни трудись взять счастье мѣднымъ лбомъ --

             Когда-нибудь окажешься осломъ!

             Такъ къ чорту честь!.. Жить со стыдомъ придется!

             На свѣтѣ мѣсто, впрочемъ, всѣмъ найдется,

             Такъ поплетусь за всѣми вслѣдъ и я.

*(Уходитъ).*

СЦЕНА 4-я.

Флоренція. Комната въ домѣ вдовы.
*(Входятъ* Елена, вдова *и* Діана).

   **Елена**. Что васъ ни въ чемъ не обманула я --

             Свидѣтелемъ въ томъ будетъ мнѣ славнѣйшій

             Изъ всѣхъ живущихъ въ мірѣ христіанъ.

             Должна склониться подъ его престоломъ

             Я, чтобъ, достичь конечной цѣли всѣхъ

             Моихъ надеждъ. Ему я оказала

             Одну изъ тѣхъ услугъ, какія цѣнятъ

             Не менѣе, чѣмъ жизнь. Услуга эта

             Признательность бы вызвала въ кремнистой

             Душѣ татаръ... Узнала я навѣрно,

             Что нашъ король отправился въ Марсель;

             И намъ есть случай поспѣшить туда же.

             Меня, должны вы знать, считаютъ всѣ

             Умершею. Войска, съ концомъ войны,

             Распущены домой, и мужъ мой тоже

             Спѣшитъ къ себѣ; но съ помощью Господней

             И короля, надѣюсь я, его мы

             Опередимъ.

   **Вдова**.           Повѣрьте, что ни разу

             Во всей вы жизни не имѣли слугъ

             Вѣрнѣй и преданнѣй, чѣмъ я.

   **Елена**.                                         У васъ же,

             Повѣрьте, не было вѣрнѣе друга,

             Который такъ старался бъ васъ за все

             Вознаградить. Рука небесъ судила,

             Чтобъ ваша дочь нашла черезъ меня

             Приданое; а мнѣ -- чтобъ чрезъ нее

             Вернулся мужъ. Но, Боже!-- какъ взглянуть,

             Не странны ль всѣ мужчины? Наслаждаться

             Они способны подъ покровомъ ночи

             Тѣмъ, что подъ яркимъ свѣтомъ дня вселяетъ

             Въ нихъ ненависть! Цѣлуютъ сладострастно

             Предметъ имъ ненавистный, принимая

             Его за то, что далеко отъ нихъ!..

             Но что объ этомъ говорить!.. Придется

             Тебѣ, моя Діана, потерпѣть

             Еще немного за меня.

   **Діана**.                     Когда бы

             Велѣли мнѣ вы умереть, но честно,--

             Пошла бы я съ охотой и на смерть.

   **Елена**. О, я прошу лишь мигъ иль два терпѣнья.

             Придетъ весна и выраститъ съ шипами

             Вѣдь и цвѣты. За горе наградитъ насъ

             Ихъ ароматъ... Но намъ пора: карета

             Готова въ путь. Конецъ вѣнчаетъ дѣло.

             Чтобъ намъ судьба ни вздумала послать --

             Должны конца мы терпѣливо ждать.

*(Уходятъ)\**

СЦЕНА 5-я.

Руссильонъ. Комната въ замкѣ графини.
*(Входятъ* Графиня, Лафе *и* Шутъ).

   **Лафе**. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!.. Вашего сына сбилъ съ толку расфранченный негодяи съ жабо и рукавчиками шафраннаго цвѣта. Этой глупой краской онъ былъ бы способенъ совратить съ пути и раскрасить молодежь цѣлой націи. Безъ него ваша невѣстка была бы жива до сихъ поръ, а вашъ сынъ спокойно сидѣлъ бы дома, взысканный милостями короля. Всему виной этотъ проклятый красный шмель.

   **Графиня**. О, если бъ я никогда его не знала! Онъ виной смерти прекраснѣйшей дѣвушки, создавъ которую, природа могла истинно этимъ гордиться. Если бы она была моей родной дочерью и заставила меня страдать своимъ рожденьемъ, то и тогда я не могла бы любить ее больше.

   **Лафе**. Хорошая она была дѣвушка, хорошая! При сборѣ салата на такую травку можно наткнуться только одинъ разъ изъ тысячи.

   **Шутъ**. Если ее сравнивать съ травой, то развѣ только съ, травой благодати 79).

   **Лафе**. Эта трава не для салата, а для запаха.

   **Шутъ**. Виноватъ. Я вѣдь не Навуходоносоръ, и потому въ травахъ не знатокъ.

   **Лафе**. Что жъ ты такое?.. Плутъ или дуракъ?

   **Шутъ**. Дуракъ на службѣ у женъ и плутъ на службѣ у мужей.

   **Лафе**. Объясни толковѣй.

   **Шутъ**. Мужей я надуваю и исполняю при женахъ ихъ обязанности.

   **Лафе**. Въ такомъ случаѣ ты дѣйствительно плутъ.

   **Шутъ**. А женамъ я отдаю мою дурацкую палку и этимъ, оказываю услугу имъ.

   **Лафе**. Теперь я, пожалуй, соглашусь, что ты въ самомъ дѣлѣ плутъ и дуракъ вмѣстѣ.

   **Шутъ**. Къ вашимъ услугамъ.

   **Лафе**. Благодарю, я въ нихъ не нуждаюсь.

   **Шутъ**. Если мои служба не нужна вамъ, то я могу послужить барину не хуже васъ.

   **Лафе**. Кто же онъ? Французъ?

   **Шутъ**. Какъ вамъ сказать?.. Имя у него англійское; ну а, съ рожи онъ дѣйствительно больше похожъ на француза, чѣмъ на англичанина.

   **Лафе**. Кто же онъ такой?

   **Шутъ**. Черный принцъ, сэръ. Проще говоря, принцъ тьмы, а еще проще -- дьяволъ.

   **Лафе**. Хорошо,-- довольно. Вотъ тебѣ мой кошелекъ; но пожалуйста не подумай, что я хочу сманить тебя со службы того барина, котораго ты сейчасъ назвалъ. Продолжай служить ему попрежнему.

   **Шутъ**. Я, сэръ, изъ лѣсистой стороны и любитель огня. А у барина, котораго я помянулъ, эта часть хозяйства устроена прекрасно. Но такъ какъ говорятъ, будто онъ князь и владыка міра, то, значитъ, близкими къ нему лицами могутъ быть только дворяне. Я же, маленькій человѣкъ, живу въ лачугѣ съ низенькой дверью, куда высокія лица не заберутся. Они вѣдь очень изнѣжены и зябки; а потому скатертью имъ дорога къ большимъ воротамъ и большому огню.

   **Лафе**. Я сказалъ -- довольно. Твоя болтовня начинаетъ мнѣ надоѣдать, и я объявляю тебѣ это заблаговременно, чтобъ избѣжать ссоры. Ступай же и вели позаботиться о моихъ лошадяхъ, но только, пожалуйста, передай это приказаніе безъ какихъ-нибудь дурацкихъ выходокъ.

   **Шутъ**. Лошади вѣдь сродни осламъ, такъ почему же не отпустить какой-нибудь глупости насчетъ ословъ 80)?

(Шутъ *уходитъ*).

   **Лафе**. Тонкій плутъ и презлой на языкъ.

   **Графика**. Это правда. Мой покойный мужъ очень любилъ его шутки. Онъ даже остался здѣсь жить по его завѣщанію, почему и позволяетъ себѣ иногда больше, чѣмъ бы слѣдовало. О немъ можно сказать, что для него законъ не писанъ 81).

   **Лафе**. Это не бѣда; онъ мнѣ очень нравится. Обращаясь къ дѣлу, скажу вамъ, что, услышавъ о смерти вашей невѣстки и о возвращеніи сына, я просилъ короля посватать ему мою дочь. Этотъ бракъ вѣдь милостиво предполагался его величествомъ еще въ то время, когда оба -- и женихъ и невѣста -- были несовершеннолѣтними. Теперь же государь обѣщалъ мнѣ поднять этотъ вопросъ снова, и я думаю это будетъ лучшимъ средствомъ, чтобъ смягчить негодованіе его величества противъ вашего сына. Что скажете вы на мой проектъ?

   **Графиня**. Одобряю его отъ всей души и искренно желаю, чтобъ онъ состоялся.

   **Лафе**. Его величество ѣдетъ изъ Марселя сюда и пользуется такимъ прекраснымъ здоровьемъ, что съ виду ему нельзя дать болѣе тридцати лѣтъ. Онъ думаетъ быть здѣсь уже завтра. Я узналъ это отъ лица, которому въ подобнаго рода свѣдѣніяхъ можно вѣрить безусловно.

   **Графиня**. Какъ я рада, что увижу короля еще хоть разъ предъ моей смертью. Сынъ пишетъ, что пріѣдетъ сегодня въ ночь. Надѣюсь, вы останетесь у меня, чтобъ присутствовать при ихъ свиданіи.

   **Лафе**. Я самъ только-что думалъ о томъ, какъ бы получить разрѣшеніе быть представленнымъ его величеству.

   **Графиня**. О, на это даютъ вамъ полное право ваши заслуги.

   **Лафе**. Пожалуй, вы правы. Какъ ни часто я пользовался этимъ средствомъ, но оно, благодаря Бога, еще не потеряло своей силы. *(Возвращается* Шутъ).

   **Шутъ**. Сейчасъ, сударыня, возвратился вашъ сынъ съ огромной бархатной заплаткой на лицѣ. Есть или нѣтъ подъ ней рубецъ -- онъ знаетъ лучше меня; но заплатка великолѣпна! На лѣвой его щекѣ всего два-три волоска, но правая выбрита гладко.

   **Лафе**. Благородный рубецъ -- вывѣска чести. Я увѣренъ, что рубецъ вашего сына такого же рода.

   **Шутъ**. Да лицо-то похоже на изрубленную говядину.

   **Лафе**. Пойдемте навстрѣчу вашему сыну. Мнѣ хочется жъ скорѣй поговорить съ юнымъ храбрецомъ.

   **Шутъ**. Съ нимъ пріѣхала дюжина такихъ же, какъ онъ. Шляпы съ перьями -- восторгъ! Такъ и киваютъ во всѣ стороны, точно кланяясь каждому встрѣчному. *(Уходятъ).*

**ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.**

СЦЕНА 1-я.

Улица въ Марселѣ.
*(Входятъ* Елена, вдова *и* Діана *съ двумя* служителями).

   **Елена**. Я вижу, тяжело изнурены

             Вы скорою ѣздой. Вѣдь мы скакали

             И день и ночь. Но что же дѣлать! Дали

             Вы слово мнѣ не пожалѣть себя,

             Чтобъ мнѣ помочь. Зато и я клянусь вамъ,

             Что не исторгнется ничѣмъ на свѣтѣ

             Моя глубокая за это къ вамъ

             Признательность. *(Входитъ* придворный 82).

             Какой счастливый случай!

             Вотъ кто доставитъ мнѣ возможность видѣть

             Сегодня жъ короля, когда лишь только

             Захочетъ услужить онъ. Да спасетъ

             Господь васъ, сэръ!

   **Придворный**.           Желаю вамъ того же.

   **Елена**. Мы, кажется, встрѣчались при дворѣ

             Во Франціи.

   **Придворный**. Да, я бывалъ тамъ часто.

   **Елена**. И думаю, что поддержать умѣли

             До сей поры вы лестную молву

             О вашей добротѣ. Вотъ почему,

             Стѣсненная подъ гнетомъ обстоятельствъ,

             Я, отложивъ офиціальный тонъ,

             Къ вамъ обращусь съ простой усердной просьбой

             О помощи, за что васъ буду вѣчно

             Благодарить.

   **Придворный**. Что жъ вамъ угодно?

   **Елена**.                                         Просьба

             Моя вся въ томъ, чтобъ передали вы

             Монарху это скромное прошенье,

             А также мнѣ доставили возможность

             Съ нимъ видѣться.

   **Придворный**.           Но короля здѣсь нѣтъ.

   **Елена**. Какъ!-- гдѣ же онъ?

   **Придворный**.                     Могу васъ въ томъ увѣрить,

             Онъ въ эту ночь уѣхалъ вдругъ съ такой

             Поспѣшностью, какой мы не привыкли

             Въ немъ видѣть ужъ давно.

   **Вдова**.                               О, Боже!.. Значитъ,

             Нашъ трудъ пропалъ!

   **Елена**.                               Вѣнчаетъ дѣло только

             Одинъ конецъ, какъ ни было бъ несчастно

             На видъ его начало. Но куда же

             Уѣхалъ государь?

   **Придворный**.           Я слышалъ, будто

             Онъ посѣтить желаетъ Руссильонъ,

             Куда и я намѣренъ ѣхать также.

   **Елена**. Я все жъ прошу, коль скоро вамъ удастся

             Его увидѣть раньше, чѣмъ прибуду

             Туда и я, отдать ему мое

             Покорное прошенье. Я осмѣлюсь

             Увѣрить васъ, что вы, исполнивъ это,

             Ничѣмъ не навлечете на себя

             Немилости,-- напротивъ, трудъ вашъ будетъ

             Вознагражденъ. Я поспѣшу за вами

             Со скоростью, какую только средства

             Позволятъ мнѣ.

   **Придворный**.           Исполню вашу просьбу,

             Но лишь для васъ.

   **Елена**.                     А я воздать сумѣю

             Зато вамъ благодарностью, что бъ дальше

             Изъ этого не вышло. *(Слугамъ)* На коней,

             И въ путь сейчасъ:-- намъ надо торопиться. *(Уходятъ).*

СЦЕНА 2-я.

Руссильонъ. Внутренній дворъ замка графини.
*(Входятъ* шутъ *и* Пароль).

   **Пароль**. Будьте такъ любезны, добрѣйшій господинъ Лавачъ 83), передайте это письмо господину Лафе. Помнится, мы были съ вами въ лучшихъ отношеніяхъ въ тѣ времена, когда туалетъ мой былъ посвѣжѣй. Но теперь, увы, фортуна окатила меня такой грязью, что отъ меня порядочно пахнетъ ея немилостью.

   **Шутъ**. Должно-быть, немилость фортуны очень неопрятна, если отъ нея пахнетъ такъ скверно, какъ теперь отъ васъ. Я впередъ не стану ѣсть рыбы, зажаренной въ ея маслѣ. Пфуй! Встаньте, пожалуйста, съ завѣтреной стороны.

   **Пароль**. О, прошу васъ, не спѣшите зажимать носъ. Вѣдь я говорилъ метафорически.

   **Шутъ**. Воняетъ ли ваша метафора, или что другое,-- я свой носъ во всякомъ случаѣ зажму. Отойдите, прошу, подальше.

   **Пароль**. Отдайте жъ эту бумагу господину Лафе.

   **Шутъ**. Пфуй!-- чортъ васъ возьми! Да отойдите же, говорю вамъ. Вздумали угощать порядочнаго человѣка бумагой изъ отхожаго мѣста фортуны! Смотрите, вотъ и самъ Лафе. *(Входитъ* Лафе). Позвольте представить вамъ, сэръ, хорька фортуны, только, къ сожалѣнью, не мускуснаго. Онъ попалъ, по его собственнымъ словамъ, въ ея грязный прудъ и тамъ изрядно выпачкался. Сдѣлайте, прошу, что возможно, для этого горемычнаго леща. Посмотрите, какимъ онъ выглядитъ испитымъ, жалкимъ и глупымъ бездѣльникомъ. Подаю ему на бѣдность мои остроты и затѣмъ предоставляю его вамъ.

(Шутъ *уходитъ).*

   **Пароль**. Вы видите во мнѣ, сэръ, человѣка, жестоко исцарапаннаго фортуной.

   **Лафе**. Чѣмъ же вы хотите, чтобъ я вамъ пособилъ? Не могу же я окарнать фортунѣ ея когти; да, сверхъ того, это было бы теперь уже поздно. Разскажите, чѣмъ вы успѣли ее такъ разгнѣвать, что вызвали на подобное съ вами обращеніе? Фортуна -- женщина добрая, хотя и не любитъ долго благодѣтельствовать негодяямъ. Вотъ вамъ четверть экю,-- получайте, а затѣмъ пусть миритъ васъ съ фортуной кто хочетъ, мнѣ же заниматься этимъ некогда.

   **Пароль**. Позвольте сказать вамъ одно слово.

   **Лафе**. Не просите ли вы пенсъ въ прибавку къ тому, который я далъ? Ну, вотъ берите его безъ просьбы.

   **Пароль**. Вы знаете, что я называюсь Пароль.

   **Лафе**. Плохой военный пароль былъ бы въ твоемъ имени 84). Ну, а впрочемъ, что намъ ссориться? Давай руку и поговоримъ ладомъ. Что твой барабанъ?

   **Пароль**. О, многоуважаемый сэръ! Вы первый открыли, чѣмъ я былъ!

   **Лафе**. И первый тебя закрылъ 85).

   **Пароль**. Значитъ, отъ васъ зависитъ дать мнѣ возможность открыться для милостей снова.

   **Лафе**. Прочь, негодяй! Ты хочешь, чтобъ я сталъ для тебя ангеломъ и дьяволомъ вмѣстѣ! Одной рукой тебя топилъ, а другой спасалъ! *(За сценой труби).* Идетъ король: -- я узналъ по трубамъ. Зайди ко мнѣ когда-нибудь потомъ. О тебѣ былъ разговоръ прошлой ночью. Ты, конечно, трусъ и подлецъ, но кусокъ хлѣба найдется и для тебя. А теперь прочь!

   **Пароль**. Вѣкъ буду за васъ Бога молить. *(Уходятъ).*

СЦЕНА 3-я.

Тамъ же. Комната въ замкѣ графини.
*(Трубы. Входятъ* король, графиня, Лафе, придворные, стража *и* свита).

   **Король**. Мы потеряли въ ней безцѣнный перлъ!

             Нашъ самый тронъ бѣднѣе сталъ съ потерей

             Такого существа. Но сынъ вашъ!.. Можно ль

             Такъ было обезумѣть? Можно ль было

             Не оцѣнить ее?

   **Графиня**.           Дѣламъ минувшимъ

             Возврата нѣтъ! Прошу васъ, государь,

             Взглянуть на то, что сдѣлалъ онъ, какъ смотрятъ

             На пылъ безумной юности. Вѣдь если

             Онъ вспыхнетъ разъ, то сожигаетъ все,

             Какъ пламя, встрѣтясь съ масломъ.

   **Король**.                                         Успокойтесь:

             Онъ мной прощенъ, хотя, сказать вамъ правду,

             Я собирался наказать его,

             Какъ стоило, и только ждалъ минуты

             Спустить стрѣлу.

   **Лафе**.                     Прошу со всѣмъ почтеньемъ

             Васъ, государь, меня простить; но все жъ я

             Скажу свое. Конечно, юный графъ

             Глубоко огорчилъ графиню-мать,

             Васъ, государь, и юную супругу;

             Но болѣе всего онъ сдѣлалъ зла

             Вѣдь самъ себѣ. Лишился онъ жены,

             Чьей красотѣ дивился даже самый

             Пристрастный глазъ 86); чьей рѣчи съ удивленьемъ

             Внимали всѣ; чьи качества плѣняли

             Надмѣннѣйшихъ людей, склонившихъ гордость

             Предъ ней свою.

   **Король**.                     Довольно!.. пользы нѣтъ

             Вѣдь въ похвалахъ тому, что потеряли

             Мы навсегда. Мы этимъ растравляемъ

             Лишь нашу грусть. Пусть позовутъ Бертрама.

             Мы помирились съ нимъ, и потому

             Въ свиданьи съ нимъ умретъ навѣкъ и память

             О томъ, что было прежде. Пусть не проситъ

             Онъ даже насъ о милости:-- причина

             Прошедшихъ золъ зарыта навсегда --

             Такъ пусть навѣкъ смѣшается съ забвеньемъ

             И теплый прахъ! Преступникъ прежній будетъ

             Представленъ намъ, какъ новый человѣкъ.

             Мы такъ хотимъ, и пусть ему объявятъ

             О томъ сейчасъ.

   **Придворный**.           Исполню, государь.

(Придворный *уходитъ*).

   **Король** *(Лафе).* Ты говорилъ съ нимъ о проектѣ брака

             Съ твоею дочерью? Что онъ отвѣтилъ?

   **Лафе**. Онъ преклоняется предъ тѣмъ, что будетъ

             Угодно вамъ.

   **Король**.                     Такъ свадьба не замедлитъ.

             Мнѣ пишутъ, что достойно отличился

             Онъ на войнѣ.

*(Входитъ* Бертрамъ).

   **Лафе**.                     По виду онъ доволенъ.

   **Король** *(Бертраму).* Я не похожъ на вѣчно мрачный день.

             Въ моемъ лицѣ грозу смѣняетъ солнце;

             А передъ нимъ безслѣдно исчезаютъ

             И облака. Такъ ободрись: погода

             Теперь ясна.

   **Бертрамъ**.           Раскаясь, жду смиренно

             Прощенья я.

   **Король.**           Ни слова о прошедшемъ:

             Забыто все. Я долженъ торопиться

             Въ своихъ дѣлахъ 87). Года бѣгутъ, и все,

             Что я намѣренъ сдѣлать, можетъ быть

             Подкошено безжалостно до срока

             Рукой суровой времени... Ты помнишь

             Дочь этого вельможи?

   **Бертрамъ**.                     Помню, сэръ;

             Съ восторгомъ помню! Я остановилъ

             На ней свой выборъ прежде, чѣмъ рѣшился

             Несмѣлый мой языкъ сказать, чего

             Желало страстно сердце. Мысль о ней

             Подернула глаза мои какимъ-то

             Стекломъ презрѣнья ко всему, что было

             Передо мной. Имъ искажалось все,

             Что видѣлъ я хорошаго; лишалось

             Оно размѣровъ стройности, смотрѣло

             Кривымъ и безобразнымъ иль лукаво

             Похищеннымъ. Вотъ въ чемъ была причина,

             Что та, чьимъ добрымъ качествамъ, безспорно,

             Дивились всѣ, и чью достойно прелесть

             И самъ я оцѣнилъ, когда ее

             Постигла смерть -- казалась мнѣ тогда

             Лишь пылью, оскорблявшей дерзко зрѣнье.

   **Король**. Отвѣтъ хорошъ, и извиненье ловко.

             Сознавъ любовь къ покойной, стеръ со счета

             Ты часть долговъ. Но поздняя любовь

             Похожа вѣдь на милость послѣ казни!

             Она съ собой приноситъ лишь укоръ

             Тому, кто оказалъ ее. Нещадно

             Кричитъ она:-- "того, что было, больше

             На свѣтѣ нѣтъ!" Оплошно ошибясь,

             Мы губимъ то, чего красу съ тоскою

             Спѣшимъ хвалить за гробовой доскою.

             Былыхъ друзей оплакиваемъ мы,

             Пославши ихъ въ обитель вѣчной тьмы

             Своей виной! Въ себѣ любовь мы будимъ,

             Все потерявъ, и поздно лишь разсудимъ,

             Что совѣсть въ насъ спала тяжелымъ сномъ,

             Давъ запятнать себя такимъ грѣхомъ.

             Пусть прозвучитъ въ моимъ словахъ Еленѣ

             Надгробный звонъ, а тамъ забудемъ мы

             Все, что прошло. Вернуться намъ пора

             Къ прекрасной Магдалинѣ. Дѣло въ главномъ

             Ужъ рѣшено, и я дождусь конца,

             Чтобъ видѣть здѣсь вторичный бракъ вдовца.

   **Графиня**. Молюсь, чтобъ благость этотъ бракъ покрыла;

             Иль лучше пусть меня возьметъ могила!

   **Лафе** *(Бертраму).* Такъ къ дѣлу, сынъ, въ которомъ гаснетъ имя,

             Какое я ношу 88). Спѣши послать

             Залогъ твоей невѣстѣ, чтобъ, увидѣвъ

             Его, она ускорила пріѣздомъ

             Сюда своимъ. (Бертрамъ *подаетъ ему руку).*

                                 Клянусь моею старой

             Я бородой, вотъ тотъ же самый перстень.

             Который видѣлъ на рукѣ Елены

             Я въ день, когда покинула она

             Внезапно дворъ.

   **Бертрамъ**.           Не можетъ быть,-- онъ не былъ

             Въ ея рукахъ ни разу.

   **Король**.                     Нѣтъ, постой;

             Дай мнѣ взглянуть. Я обращалъ не разъ ужъ

             Вниманье на него, пока вели

             Мы разговоръ... Ну, да, ну, да!.. Онъ самый.

             Я этотъ перстень подарилъ Еленѣ

             Своей рукой, сказавъ, что если счастье

             Когда-нибудь измѣнить ей, то можетъ

             Она его мнѣ возвратитъ, и я

             Тогда исполню всѣ ея желанья.

             Какимъ же средствомъ ты успѣлъ похитить

             У ней вещицу эту, чье значенье

             Ей было такъ безцѣнно?

   **Бертрамъ**.                     Я клянусь

             Вамъ, государь (чтобъ ни сказали вы),

             Что онъ не могъ принадлежать Еленѣ.

   **Графиня**. Сынъ, сынъ, ошибся ты! Клянусь душой,

             Я собственными видѣла глазами

             Его въ рукахъ Елены. Этотъ перстень

             Цѣнился ей, какъ жизнь.

   **Лафе**.                               Равно и я

             Увѣренъ въ томъ же самомъ.

   **Бертрамъ**.                               Увѣряю,

             Что вы ошиблись всѣ. Его Елена

             Не видѣла ни разу. Этотъ перстень

             Я получилъ негаданно, когда

             Жилъ во Флоренціи. Онъ былъ подброшенъ

             Мнѣ чрезъ окно, обернутый въ бумагу,

             При чемъ на ней стояло также имя

             Подбросившей. Она была изъ честной

             Вполнѣ семьи и думала, что сердцемъ

             Свободенъ я. Но такъ какъ я въ то время

             Ужъ связанъ даннымъ словомъ былъ съ другой,

             То и не могъ поэтому отвѣтить

             Ей честно на любовь ея. Она

             Оставила немедленно свои

             Искательства, но перстня не хотѣла

             Назадъ взять ни за что.

   **Король**.                               Нѣтъ, я клянусь,

             Что Плутусъ самъ, богатства богъ, не знаетъ

             Такъ хорошо тѣхъ заповѣдныхъ тайнъ,

             При помощи которыхъ обращаетъ

             Онъ въ золото металлы, какъ извѣстенъ

             Мнѣ этотъ цѣнный перстень! Кто бы ни далъ

             Его тебѣ -- онъ прежде былъ моимъ!

             Я далъ его Еленѣ,-- потому,

             Когда ты въ здравой памяти, то долженъ

             Сейчасъ сказать, какимъ путемъ успѣлъ ты

             Его добыть. Сознаться долженъ въ томъ,

             Что силой взялъ его ты у Елены.

             Святыми всѣми вѣдь она клялась,

             Что если сниметъ перстень этотъ съ пальца,.

             То лишь затѣмъ, чтобъ дать на ложѣ брака

             Его тебѣ (а ложа вѣдь ея

             Ты даже не коснулся), иль -- чтобъ снова

             Мнѣ возвратить въ минуту злой бѣды.

   **Бертрамъ**. Я повторить одно могу: онъ не былъ

             Въ ея рукахъ.

   **Король**.           Ты лжешь! Клянусь въ томъ честью!

             Въ моей душѣ ты возбуждаешь рой

             Ужасныхъ подозрѣній!.. подозрѣній,

             Какимъ мнѣ страшно вѣрить!.. Неужели

             Ты могъ настолько быть... хоть доказательствъ

             Прямыхъ и нѣтъ, но все же знаютъ всѣ:

             Ее ты ненавидѣлъ... а она

             Внезапно умерла... Мнѣ говоритъ

             Такъ это ясно перстень твой, что если бъ

             Я самъ закрылъ глаза ея, то даже

             И этимъ не былъ убѣжденъ яснѣй

             Въ ея несчастной смерти!.. Пусть возьмутъ

             Его сейчасъ подъ стражу... Чѣмъ бы все

             Ни кончилось, но наши подозрѣнья

             Поддержаны достаточно ужъ тѣмъ,

             Что видѣли мы здѣсь. Меня не будутъ

             Винить въ поспѣшности; напротивъ, страхъ мой

             Покажется скорѣе слиткомъ малъ.

             Эй!.. взять его!.. Разслѣдовать должны

             Мы дѣло до конца.

   **Бертрамъ**.                     Когда удастся

             Вамъ доказать, что перстень этотъ былъ

             Въ ея рукахъ дѣйствительно, то этимъ

             Докажете вы также, что была

             Она моей женой, но не видала

             Флоренціи она вѣдь никогда.

(Стража *уводитъ* Бертрама).

   **Король**. Я пораженъ ужасной этой мыслью.

*(Входитъ* придворный).

   **Придворный**. Я, государь, не знаю, поступилъ ли,

             Какъ слѣдуетъ, рѣшившись передать

             Прошенье вамъ какой-то флорентинки,

             Которая, спѣша за вами вслѣдъ,

             Къ несчастью, опоздала на четыре

             Иль пять часовъ и не, могла подать

             Свою вамъ просьбу лично. Я взялся

             За это потому лишь, что меня

             Глубоко тронулъ честный, грустный взглядъ

             Желающей просить. Она въ волненьи

             Ждетъ вашего отвѣта и при этомъ

             Полунамекомъ высказала мнѣ,

             Что будто это дѣло такъ же важно

             Для васъ, какъ для нея.

   **Король** *(читаетъ просьбу).* "Послѣ многихъ обѣщаній на мнѣ жениться въ случаѣ смерти его жены я, сознаюсь со стыдомъ, отдалась его страсти. Теперь графъ Руссильонъ вдовецъ. Мнѣ принадлежатъ его обѣты, а ему моя честь. Онъ бѣжалъ изъ Флоренціи, не простясь со мною, а я послѣдовала за нимъ сюда, ища правосудія. Воздайте имъ мнѣ, государь! Оно въ вашей власти! Если вы этого не сдѣлаете, то восторжествуетъ обманщикъ, и будетъ погублена несчастная дѣвушка, Діана Капулетти".

   **Лафе**. Я лучше куплю себѣ зятя на рынкѣ, заплативъ всѣ пошлины, чѣмъ возьму этого.

   **Король**. Поистинѣ послалъ тебѣ Господь

             Свою святую помощь, обнаруживъ

             Все то, что мы здѣсь слышали... Пускай

             Введутъ сюда просительницу вмѣстѣ

             Съ тѣмъ, кто ей обвиненъ (нѣкоторые изъ свиты *уходятъ).*

                                 Боюсь, графиня,

             Серьезно я боюсь, что жизнь Елены

             Пресѣчена насильственной рукой!

   **Графиня**. Коль скоро такъ -- законъ пусть покараетъ

             Виновниковъ. *(Вводятъ* Бертрама *подъ стражей).*

   **Король**.                     Мнѣ очень странно, графъ,

             Какъ быть могло, что вы, считавъ всегда

             Всѣхъ женщинъ за чудовищъ и бросая

             Ихъ тотчасъ же, поклявшись имъ въ любви,

             Внезапно такъ задумали жениться?

*(Входятъ* вдова *и* Діана).

             Кто эти женщины?

   **Діана**.                     Я, государь,

             Обиженная горько флорентинка,

             Изъ дома Капулетти. То, о чемъ

             Я васъ прошу, извѣстно вамъ; вы, значитъ,

             Навѣрно убѣдились, какъ достойна

             Я жалости.

   **Вдова**.                     Я -- мать ея. Года

             И честь мои удручены глубоко

             Тѣмъ горемъ, на какое принести

             Рѣшились вамъ мы жалобу. Отказъ

             Повергнетъ насъ безвыходно въ погибель.

   **Король**. Приблизьтесь, графъ. Отвѣтьте мнѣ, извѣстны ль

             Вамъ эти женщины?

   **Бертрамъ**.                     Я, государь,

             Не буду лгать:-- я знаю ихъ обѣихъ;

             Но въ чемъ же я предъ ними виноватъ?

   **Діана**. Какимъ взглянули страннымъ взглядомъ, графъ,

             Вы на жену!..

   **Бертрамъ**.           Клянусь вамъ, государь,

             Я ей не мужъ.

   **Діана**.           Отдавъ себя другой,

             Мою другой вы отдадите руку;

             Мои другой вы отдадите клятвы,

             А наконецъ другой же отдадите

             Вы и меня, затѣмъ, что ваши клятвы

             Насъ слили съ вами такъ, что стала я

             Частицей васъ самихъ. Та, кто отдастъ

             Теперь свою вамъ руку, выйдетъ замужъ

             И за меня. Ей мужемъ будемъ оба,

             И вы и я *--*иль иначе никто.

   **Лафе**. Какъ вижу, графъ, ваша репутація прославилась такъ громко, что дочь моя, пожалуй, ея недостойна; а потому ея мужемъ вамъ не бывать.

   **Бертрамъ**. Предъ вами, государь, дрянная тварь.

             Я точно забавлялся съ ней когда-то;

             Но я усердно васъ прошу не ставить

             Мою такъ низко честь, чтобъ заподозрѣть

             Во мнѣ ужъ столько грязи.

   **Король**.                               Подозрѣнье

             Мое стоитъ на слишкомъ твердой почвѣ

             И если хочешь ты, чтобы его

             Отбросилъ я, то долженъ доказать

             Серьезнѣй чѣмъ-нибудь свою невинность.

   **Діана**. Пусть клятву дастъ онъ, государь, предъ вами,

             Что лишена я имени и чести

             Была не имъ.

   **Король** *(Бертраму).* Что скажешь ты на это?

   **Бертрамъ**. Скажу, что въ ней ни капли нѣтъ стыда.

             Съ ней забавлялся чуть не весь нашъ лагерь 89).

   **Діана**. Онъ низко лжетъ! Будь это такъ, онъ могъ бы

             Меня купить ничтожною цѣной.

             Не вѣрьте, государь, ему. *(Вынимаетъ кольцо).* Взгляните:

             Возможно ль подыскалъ къ вещицѣ этой

             Другую лучше и цѣннѣй? Такъ какъ же

             Онъ могъ ее отдать продажной твари,

             Любовницѣ всѣхъ лагерныхъ солдатъ?

   **Графиня**. Онъ покраснѣлъ... смутился... Этотъ перстень

             Я узнаю,-- переходилъ шесть разъ онъ

             У насъ въ семьѣ изъ рода въ родъ. Достаться

             Онъ могъ его женѣ лишь! Всѣ сомнѣнья

             Въ моихъ глазахъ исчезли.

   **Король** *(Діанѣ).*                     Вы сказали,

             Что есть у васъ свидѣтель въ подтвержденье

             Того, что вами сказано.

   **Діана**.                     Сказала

             Я это, правда, сэръ, но не хотѣла бъ,

             Сознаюсь вамъ, чтобъ былъ онъ приглашенъ

             Въ свидѣтели. Онъ человѣкъ дурной:

             Его зовутъ Паролемъ.

   **Лафе**.                               Эту личность

             Я видѣлъ здѣсь недавно. Человѣкомъ

             Его назвать дѣйствительно была бы

             Ему большая честь.

   **Король**.                     Пусть позовутъ

             Его сюда сейчасъ же. *(Уходитъ* одинъ изъ придворныхъ).

   **Бертрамъ**.                     Для чего?

             Ославленъ онъ первѣйшимъ негодяемъ,

             Запятнаннымъ всѣмъ, что на свѣтѣ есть

             Порочнаго. Не молвилъ слова правды

             Онъ въ жизнь свою. Ужель меня сочтутъ

             Тѣмъ иль другимъ, смотря по наговору

             Подобнаго презрѣннаго лжеца?

   **Король**. Отвѣть,-- ты далъ ей перстень?

   **Бертрамъ**.                               Далъ, и вотъ

             Какъ это все случилось. Сознаюсь,

             Что я за ней ухаживалъ подъ пыломъ

             Горячей юности; она же, зная,

             Какъ рѣзко были съ ней раздѣлены

             Мы нашимъ положеньемъ, разсудила,

             Что, притворись по виду равнодушной,

             Она тѣмъ больше разожжетъ мой пылъ.

             Вѣдь знаютъ всѣ, что, чѣмъ встрѣчаетъ больше

             Помѣхи страсть, тѣмъ болѣе находитъ

             Причинъ расти. Конецъ былъ тотъ, что этой

             Коварной, низкой хитростью, а также

             Посредственной своею красотой

             Ей удалось достичь своихъ желаній.

             Мы получили, что желали оба:

             Она -- кольцо, а я -- что первый встрѣчный

             Съ нея легко бы получилъ за грошъ.

   **Діана**. Терплю я все! Ужъ если вы рѣшились

             Отвергнуть разъ прелестную жену,

             Такъ что же ждать отъ вашего коварства

             Осталось мнѣ? Въ васъ тѣни благородства,

             Я вижу, нѣтъ. Сама я не согласна

             Быть вамъ женой: я уѣзжаю тотчасъ.

             Берите перстень вашъ, но предъ отъѣздомъ

             Я васъ прошу отдать мнѣ мой.

   **Бертрамъ**.                               Такого

             Нѣтъ у меня.

   **Король** *(Діанѣ).* Вашъ перстень?-- А какой

             Былъ перстень вашъ? скажите мнѣ.

   **Діана**.                                         Точь-въ-точь,

             Какой блеститъ теперь на вашемъ пальцѣ.

   **Король**. Онъ вамъ знакомъ?-- принадлежалъ онъ графу

             Дѣйствительно.

   **Діана**.                     А получилъ его

             Онъ отъ меня, когда ему рѣшилась

             Отдаться я.

   **Король**.           Такъ, значитъ, весь разсказъ,

             Что перстень этотъ брошенъ былъ въ окошко,

             Имъ выдуманъ?

   **Діана**. Я вамъ сказала правду.

*(Входятъ* Придворный *и* Пароль).

   **Бертрамъ**. Я, государь, теперь сознаюсь самъ,

             Что полученъ былъ точно этотъ перстень

             Мной отъ нея.

   **Король**.                     Ты путаешь;-- тебя

             Легко сбить съ толку пухомъ.

*(Показывая Діанѣ на Пароля).*

                                                     Ты сказала,

             Что вотъ свидѣтель твой?

   **Діана**.                               Да, государь.

   **Король** *(Паролю).* Отвѣть безъ лжи. Не бойся гнѣва графа:

             Я защищу тебя. Что знаешь ты

             Объ этой женщинѣ? Отвѣть мнѣ прямо,

             Что ты замѣтилъ между нимъ и ей?

   **Пароль**. Могу сказать, ваше величество, только то, что графъ велъ себя всегда, какъ прилично дворянину; а если иногда пошаливалъ, то шалости его были тоже дворянскія.

   **Король**. Къ дѣлу, къ дѣлу,-- безъ вздора. Любилъ ли онъ эту женщину?

   **Пароль**. Любилъ, ваше величество, любилъ. Но только какъ?

   **Король**. Что ты хочешь этимъ сказать?

   **Пароль**. Ну, то-есть, что онъ любилъ ее тоже по-дворянски.

   **Король**. Какъ же это?

   **Пароль**. Любилъ и не любилъ въ одно и то же время.

   **Король**. Вѣдь это то же, если бъ вздумалъ я

             Тебѣ сказать, что подлый ты бездѣльникъ

             И вмѣстѣ не бездѣльникъ. Что за ловкій,

             Двуличный плутъ!

   **Пароль**. Я, ваше величество, человѣкъ маленькій и буду, чѣмъ вы мнѣ прикажете быть.

   **Лафе**. Онъ, государь, хорошій барабанщикъ, но плохой ораторъ.

   **Діана**. Знаешь ли ты, что графъ обѣщалъ на мнѣ жениться?

   **Пароль**. Я вообще знаю болѣе, чѣмъ говорю.

   **Король**. Такъ не согласишься ли разсказать намъ, что знаешь?

   **Пароль**. Охотно, ваше величество. Я, какъ уже доложилъ вамъ, игралъ при нихъ роль сводника. Прибавлю, что графъ ее любилъ. Это доказывается тѣмъ, что онъ чуть не сошелъ по ней съ ума, при чемъ призывалъ на помощь сатану, адскія силы, фурій,-- ну, словомъ, несъ такую чепуху, что упаси Боже! Я былъ настолько почтенъ его довѣренностью, что зналъ даже, какъ онъ добрался до ея постели, какъ давалъ ей клятвы на ней жениться, и мало ли что еще! Но объ этихъ подробностяхъ я предпочитаю не распространяться, потому что иначе я могъ бы навлечь на себя непріятныя послѣдствія, и потому умолкаю.

   **Король**. Ты высказался достаточно, и тебѣ остается только подтвердить, что онъ точно на ней женатъ. Но такъ какъ ты очень деликатенъ въ твоихъ разоблаченіяхъ, то отъ дальнѣйшихъ росказней я тебя увольняю.

             *(Діанѣ).* Итакъ, сказала ты, что этотъ перстень

             Былъ твой дѣйствительно?

   **Діана**.                               Да, государь.

   **Король**. Гдѣ жъ былъ тобой онъ купленъ или кѣмъ

             Тебѣ былъ данъ?

   **Діана**.                     Онъ подаренъ мнѣ не былъ,

             Равно какъ и не купленъ.

   **Король**.                               Значитъ, данъ

             На время лишь?

   **Діана**.                     Нѣтъ, государь.

   **Король**.                                         Нашла

             Его, быть-можетъ, ты?

   **Діана**.                               Не находила.

   **Король**. Но если такъ,-- какимъ же онъ путемъ

             Тебѣ достался, чтобъ могла его ты

             Отдать ему?

   **Діана**.                     Онъ отданъ не былъ мною.

   **Лафе**. Эта женщина, какъ кажется, растяжимая перчатка: приходится по рукѣ каждому.

   **Король**. Такъ знай тогда, что этотъ перстень мой,

             И что его я подарилъ Еленѣ.

   **Діана**. Быть-можетъ, государь,-- объ этомъ спорить

             Я не могу.

   **Король**.           Эй, пусть сведутъ ее

             Сейчасъ въ тюрьму. Меня ты разсердила,

             И знай, что если мнѣ не скажешь ты,

             Какимъ путемъ тебѣ достался перстень,

             Тебя ждетъ смерть!

   **Діана.**                     Сама объ этомъ вамъ

             Я не скажу.

   **Король**.           Эй! взять ее!

   **Діана**.                               Позвольте

             Мнѣ, государь, представить за себя

             Заложника.

   **Король**.                     Самъ вижу я теперь,

             Что ты за тварь.

   **Діана**.                     Клянусь вамъ небесами 90),

             Что я грѣшна съ любымъ мужчиной столько жъ.

             Какъ съ вами, государь.

   **Король**.                               Такъ почему же

             Винила ты упорно такъ его?

   **Діана**. Виновенъ онъ и вмѣстѣ невиновенъ.

             Онъ клятву дастъ, что перестала быть

             Я дѣвушкой; а я вамъ клятву дамъ,

             Что дѣвушкой осталась я, хоть это

             Не знаетъ онъ. Повѣрьте, государь,

             Я не грѣшна и не развратна. Чистой

             Назвать себя я въ правѣ;-- пусть иначе,

             Пожалуй, говорятъ, что если я

             Хоть съ кѣмъ-нибудь мое дѣлила ложе,

             То былъ старикъ мнѣ этотъ мужемъ тоже.

*(Указываетъ на Лафе).*

   **Король**. Она дерзка! Въ тюрьму ее сейчасъ!

   **Діана**. Зовите, матушка, того, кто будетъ

             Защитой мнѣ. (Вдова *уходитъ).* Минуту, сэръ,-- представлю

             Я вамъ купца, который продалъ мнѣ

             Мое кольцо:-- меня онъ оправдаетъ.

             *(Бертраму).* А что до васъ,-- извѣстно вамъ, что вы

             Меня лишили чести, хоть при этомъ

             Она осталась чистой, какъ была,

             Но я прощаю васъ. Вы, обезчестивъ

             Меня въ мечтахъ, не вѣдали вѣдь сами,

             Кто въ этотъ часъ дѣлилъ блаженство съ вами.

             Но срокъ прошелъ, и скоро честный плодъ

             Супруга вамъ законно принесетъ.

             Въ умершей онъ уже живетъ и дышитъ,

             Вотъ тайна въ чемъ!-- Пускай о ней услышатъ

             Свободно всѣ. *(Входятъ* вдова *и* Елена).

   **Король**.                     Что вижу я!.. Какой

             Морочитъ чародѣй меня? Чѣмъ намъ онъ

             Отвелъ глаза? Ужели предъ нами

             Дѣйствительность?

   **Елена**.                     Нѣтъ, государь,-- предъ вами

             Лишь тѣнь жены! Нѣтъ для нея ни мѣста

             Ни имени.

   **Бертрамъ**.           Все, все бери!-- прости лишь,

             Прости меня!..

   **Елена**.                     Когда была я съ вами

             Подъ видомъ этой дѣвушки, вы были

             Со мной такъ сладко нѣжны. Вотъ вашъ перстень

             И вотъ письмо. Послушайте, что мнѣ

             Писали вы:-- "Когда достать успѣешь

             Съ руки моей ты перстень и покажешь

             Ребенка, зачатаго отъ меня".--

             Свершилось все: вдвойнѣ вы взяты мною!

             Могу ль себя я вашей звать женою?

   **Бертрамъ**. Спѣши мнѣ все подробно разъяснить,

             И я весь вѣкъ клянусь тебя любить!

   **Елена**. Когда скажу неправды я хоть слово,

             То пусть вдовой останусь горькой снова 91).

             *(Графинѣ).* О, матушка! какъ рада васъ я видѣть

             Еще въ живыхъ!

   **Лафе**. Мои глаза чуютъ чеснокъ,-- сейчасъ расплачусь. *(Паролю).* Эй, ты, барабанщикъ 92), дай мнѣ твой платокъ. Вотъ такъ, спасибо. Зайди какъ-нибудь ко мнѣ. Ты меня позабавишь. Только, пожалуйста, безъ лишнихъ учтивостей и придворныхъ манеръ. Онѣ вѣдь тебѣ идутъ, какъ коровѣ сѣдло.

   **Король**. Чтобъ счастье насъ, какъ должно, осѣнило,

             Разскажутъ пусть намъ все теперь, какъ было.

             *(Діанѣ).* Тебя, цвѣтокъ, не снятый со стебля,

             Всѣмъ надѣлю и выдамъ замужъ я.

             Ты воскресить жену ему успѣла

             И чистоту сберечь свою умѣла.

             Поговоримъ мы, впрочемъ, обо всемъ,

             Что было здѣсь, подробнѣе потомъ.

             Чѣмъ больше зла намъ замѣстила радость,

             Пріятнѣй тѣмъ вкусить ея намъ сладость.

*(Трубы. Затѣмъ* король *говоритъ, обратившисъ къ публикѣ):*

             Все кончено:-- король сталъ бѣднякомъ.

             Просить теперь мы смѣемъ объ одномъ,

             Чтобъ насъ за трудъ вы скромный ободрили.

             А мы въ отвѣтъ вамъ скажемъ, что усилій

             Своихъ и впредь не будемъ мы щадить,

             Лишь только бъ вамъ, какъ должно, угодить.

             Почтите жъ терпѣливо насъ вниманьемъ,

             Вознаградивъ нашъ трудъ рукоплесканьемъ.

**ПРИМѢЧАНІЯ.**

   1. По тогдашнимъ законамъ, сироты-дворяне, какъ мужчины, такъ и женщины, наслѣдовавшіе значительныя помѣстья, были подъ опекой королей, чѣмъ короли часто пользовались, выдавая насильно близкихъ наслѣдницъ за своихъ любимцевъ.

   2. Въ подлинникѣ сказано: "her sorrows takes all livelihood from her cheeks", т.-е. буквально: печаль снимаетъ съ ея щекъ всякую жизненность.

   3. Въ подлинникѣ сказано: "if the living he enemy to the grief, the excess makes it soon mortab, т.-е. буквально: если живое вступитъ съ горемъ во вражду, то самая чрезмѣрность скорби сдѣлаетъ ее смертною.-- Смыслъ этого довольно темнаго выраженія, вѣроятно, тотъ, какой данъ редакціи перевода. Нѣкоторые комментаторы (Тикъ) полагаютъ, что фразу эту говоритъ не графиня, а Елена.

   4. Въ подлинникѣ графиня говоритъ: "thy blood and virtue contend for empire in thee", т.-е. буквально: пусть твоя кровь (въ смыслѣ знатнаго рода) и храбрость спорятъ въ тебѣ за господство (т.-е. соревнуютъ, чтобъ превзойти одна другую).

   5. Въ подлинникѣ: "t'is an nnseason'd courtier", т.-е. онъ при дворѣ будетъ чувствовать себя въ неподходящемъ времени года.

   6. Въ подлинникѣ сказано: "oft we see cold wisdom waiting on snperflnons folly", т.-е. буквально: прозябшая мудрость часто заискиваетъ предъ богатою глупостью.

   7. Въ подлинникѣ Елена называетъ Пароля не королемъ, но монархомъ. Нѣкоторые комментаторы видятъ въ этомъ словѣ насмѣшливый намекъ на одного сумасшедшаго итальянца, который потѣшалъ около того времени лондонское общество тѣмъ, что воображалъ. себя монархомъ вселенной (Monarcho). Вообще этотъ разговоръ Елены съ Паролемъ такъ пустъ и такъ мало мало имѣетъ связи съ общимъ дѣйствіемъ пьесы, что много комментаторовъ съ большимъ вѣроятіемъ считаютъ его самовольной вставкой актеровъ.

   8. Въ подлинникѣ Пароль говоритъ, что потеря дѣвичества -- "is гаtionae increase", т.-е. раціональное умноженіе. Въ нѣкоторыхъ изданіяхъ вмѣсто rational печатается national, т.-е. національное.

   9. Въ подлинникѣ игра словомъ -- "date", которое значитъ возрастъ и финикъ. Пароль говоритъ, что финикъ лучше въ пирогѣ, чѣмъ на щекахъ. Въ послѣднемъ случаѣ слово date принято въ смыслѣ возрастъ, (т.-е. старость). Въ переводѣ этого невозможно было передать.

   10. Слова: "иное дѣло юный графъ Бертрамъ" прибавлены для разъясненія смысла, потому что иначе становится непонятнымъ, почему Елена, говоря, что хочетъ остаться пока дѣвушкой, вдругъ начинаетъ говорить о жизни Бертрама при дворѣ. Очень можетъ быть, что тутъ пропускъ въ подлинникѣ.

   11. Въ подлинникѣ Елена говоритъ, что храбрость и страхъ составляютъ въ Паролѣ добродѣтель: "of а good wing", т.-е. хорошаго полета.-- Это выраженіе было терминомъ изъ соколиной охоты и употреблялось для опредѣленія достоинствъ сокола.

   12. Въ подлинникѣ здѣсь довольно вычурное и не совсѣмъ ясное выраженіе: the mightiest space in fortune nature brings to join like likes and kiss like native things", т.-е. буквально: при счастьѣ природа сближаетъ отдаленнѣйшіе предметы, какъ равные, и заставляетъ ихъ цѣловаться, какъ родныхъ.

   13. Въ этой фразѣ Бертрамъ дважды повторяетъ одну и ту же мысль, что рѣчь короля украсила гробъ его отца. Плеоназмъ этотъ въ самомъ подлинникѣ.

   14. Чарбонъ и Пойзамъ -- вымышленныя имена. Нѣкоторые комментаторы производятъ имя Чарбонъ отъ Charbon -- уголь, полагая, что авторъ хотѣлъ этимъ сдѣлать намекъ на горячую ревность пуританъ въ пропагандированіи ихъ ученія; а Пойзамъ -- отъ poison -- ядъ.-- Тутъ будто бы намекъ на подпольную (ядовитую) дѣятельность католическаго духовенства, не брезгавшаго для достиженія своихъ цѣлей никакими средствами.

   15. Буквальный переводъ этого куплета: я повторяю балладу, которую многіе люди находятъ очень вѣрной. Свадьбы устраиваются судьбой, а кукушка поетъ зря".-- Стивенсъ нашелъ, что это -- куплетъ изъ стихотворенія Джона Грэнджа. Слово кукушка по созвучію ея имени (cuckoo) съ словомъ cuckold (рогоносецъ; очень часто употреблялось въ тогдашнихъ балладахъ для обозначенія рогатыхъ мужей.

   16. Буквальный переводъ этой пѣсни: "Неужели, спросила она, это смазливое личико было причиной, что Греки разрушили Трою? Какъ это глупо, какъ это глупо! Вѣдь Парисъ былъ Пріамовымъ любимцемъ!-- Тутъ она вздохнула, остановившись, и сказала слѣдующее рѣшеніе: если между девятью найдется одна порядочная, то найдется одна и на десять".-- Довольно неумѣстное помѣщеніе этой пѣсни въ текстѣ комедіи объясняется тѣмъ, что тогдашніе шуты придирались къ каждому слову, чтобъ сказать какое-нибудь балагурство. Такъ и здѣсь, шутъ при упоминаніи графиней имени Елены переноситъ мысль на разрушеніе Трои, а далѣе, начиная говорить о девяти женщинахъ, намекаетъ на разсказъ, что при разрушеніи Трои изъ семидесяти сыновей Пріама осталось въ живыхъ только девять, изъ которыхъ одинъ былъ Парисъ, главный виновникъ погибели Трои.

   17. Въ этихъ словахъ шута насмѣшка надъ пуританскими проповѣдниками, которые не хотѣли при богослуженіи мѣнять своихъ черныхъ рясъ на бѣлыя, употреблявшіяся католиками.

   18. Въ подлинникѣ управитель говоритъ, что Елена сообщала -- "her own words to her own ears", т.-е. буквально: свои собственныя слова своимъ собственнымъ ушамъ, т.-е. говорила сама съ собой.

   19. Въ подлинникѣ здѣсь выраженіе краткое до неясности: adoption strives mth nature, т.-е. усыновленіе можетъ состязаться съ природой; т.-е., усыновивъ ребенка, можно любить его, какъ собственнаго.

   20. Въ подлинникѣ сказано: thy cheeks confess it the one to the other", т.-е. буквально: твои щеки исповѣдуются въ этомъ одна другой (въ смыслѣ: покраснѣли обѣ).

   21. Въ подлинникѣ: "my love hath in't а bond, whereof the vorld takes note", т.-е. буквально: моя любовь къ нему (Бертраму) -- связь, которую признаетъ весь свѣтъ.

   22. Въ подлинникѣ эта мысль Пароля выражена довольно неясно: "Ч is not his fault, the spark" т.-е. это вина не его, молодчика.

   23. Въ подлинникѣ Бертрамъ говоритъ, что мечъ пригодится только для танцевъ (въ смыслѣ пустыхъ забавъ).

   24. Въ подлинникѣ Пароль говоритъ, что удалившіеся дворяне: "wear themselves in the cap of the time", т.-е. буквально: держатъ себя на высотѣ современности (въ смыслѣ модной одежды и образцовыхъ манеръ).

   25. Въ подлинникѣ Лафе, описывая, какъ онъ былъ пораженъ качествами Елены, говоритъ, что эти качества -- "hath amaz'd me more, than I dare blвme my weakness", т.-е. буквально: поразили меня больше, чѣмъ я могу винить въ томъ мою слабость. Смыслъ тотъ, какой приданъ редакціи перевода.

   26. Лафе этими словами шутливо намекаетъ на то, что Пандаръ, дядя Крессиды, умышленно оставилъ ее одну съ Троиломъ, потакая ихъ любви. Этотъ эпизодъ изображенъ Шекспиромъ въ трагедіи "Троилъ и Крессида".

   27. Въ подлинникѣ: беречь, какъ третій глазъ,-- сравненіе, надо сказать, довольно натянутое.

   28. Въ подлинникѣ король говорить, что не хочетъ довѣрить лѣченья своей болѣзни -- "to empirics", т.-е. поверхностному взгляду врачей.

   29. Въ подлинникѣ Елена говорить: "humbly entreating from your royal thoughts а modest one ro bear me back again", переведенное буквально, это выраженіе значитъ: униженно прошу въ даръ отъ вашихъ королевскихъ мыслей скромную *одну* (или одного), чтобъ сопровождать меня въ обратномъ пути. Если понять: *одну* мысль, то это можетъ означать (какъ принято въ редакціи перевода), что Елена желаетъ уѣхать съ убѣжденіемъ, что король вѣритъ въ честность ея намѣреній. Иначе же (если принять выраженіе: *одного)* можно думать, что она проситъ у короля себѣ скромнаго провожатаго для обратнаго пути. Въ англійской языкѣ слово "опе" одинаково и для мужского и для женскаго рода. Отсюда и неясность смысла подлинника.

   30. Въ подлинникѣ здѣсь употреблено выраженіе: "thievish minutes", т.-е. воровскія (или тайныя) минуты. Это должно означать, что песокъ сыплется въ часахъ тихо или украдкой.

   31. Уличные пѣсенники обыкновенно выбирали содержаніемъ для своихъ балладъ какое-нибудь современное скандальное происшествіе, осмѣивая его героя.

   32. Въ подлинникѣ стоитъ здѣсь слово "fed" -- буквально: накормленъ, но оно употреблено именно въ смыслѣ дрессированъ (т.-е. выученъ или воспитанъ). Этотъ смыслъ обнаруживается изъ дальнѣйшаго текста.

   33. Въ подлинникѣ: "кольцо Тибы къ пальцу Тома". Это были вульгарныя имена, но въ переводѣ они потеряли бы смыслъ.

   34. "О Lord, sir!" (О, Боже, сэръ!) было восклицаніемъ, которое безпрестанно употребляли тогдашніе щеголи и придворные, часто безъ всякаго повода. Надъ этой модой часто насмѣхались писатели того времени.

   35. Лафе говоритъ заглавіе существовавшей въ то время брошюры.

   36. Голландское слово -- "lustick" (одного корня съ нѣмецкимъ: lustig -- весело) употреблялось тогда для ободренія.

   37. Осиротѣвшіе дворяне состояли подъ опекой короля, который считался ихъ отцомъ.

   38. Елена подразумѣваетъ здѣсь того дворянина, на котораго падетъ ея собственный выборъ.

   39. Это и послѣдующія насмѣшливыя, почти дерзкія обращенія Елены къ дворянамъ въ такую серьезную минуту, когда она въ волненіи выбираетъ мужа, не зная, будетъ ли принято ея искательство, рѣшительно не вяжутся съ общимъ характеромъ сцены. Объяснить введеніе этой интермедіи можно только вкусами тогдашней публики, привыкшей, чтобъ при представленіяхъ серьезныя сцены безпрестанно чередовались съ комическими.

   40. Имѣя кость о двухъ очкахъ, можно было выиграть только въ одномъ случаѣ: если противникъ выбрасываетъ кость съ однимъ очкомъ.

   41. Лафе, стоя въ сторонѣ, не слышитъ разговора Елены съ дворянами, и потому, видя, какъ она, поговоривъ съ однимъ, переходитъ къ другому, думаетъ, что они отъ нея отказываются.

   42. Въ подлинникѣ Лафе говоритъ только, что отецъ Бертрама любилъ вино. Послѣдующія слова: влилъ въ него сколько-нибудь страстнаго жара -- прибавлены для разъясненія смысла, который иначе остался бы теменъ.

   43. Въ подлинникѣ король называетъ незаслуженныя почести -- "а dropsied honour", т.-е. буквально: честь, раздутая водянкой.

   44. Въ подлинникѣ здѣсь довольно вычурное выраженіе. Король говоритъ: "as thou lov'st her, thy love's to me religious", т.-е. буквально: насколько ты полюбишь ее, настолько я сочту твою любовь ко мнѣ религіозной (въ смыслѣ почтительной или искренней).

   45. Здѣсь Лафе зоветъ Пароля французскимъ словомъ monsieur. Тогда надъ французами смѣялись и этимъ именемъ звали въ насмѣшку пустыхъ щеголей. Въ русскомъ текстѣ это выраженіе утратило бы презрительный смыслъ.

   46. Въ подлинникѣ Лафе говоритъ: "I write man", т.-е. я подписываюсь мужчиной.

   47. Въ этихъ словахъ насмѣшка надъ тогдашними модами, при чемъ даже мужчины-щеголи носили множество лентъ и бантовъ.

   48. Въ подлинникѣ Лафе говоритъ, что изъ каждой драхмы имъ сказаннаго онъ не обдѣлитъ Пароля ни однимъ скрупуломъ, т.-е. не скажетъ ни слова, которое было бы лишнимъ по своей неправдѣ.

   49. Здѣсь въ выраженіи, что Пароль будетъ скрученъ своими собственными перевязями, также насмѣшка надъ модой носить шарфы.

   50. Въ этомъ, довольно безсмысленномъ на первый взглядъ, отвѣтѣ шута, вѣроятно, насмѣшка надъ благочестіемъ старой графини.

   51. Этотъ отвѣтъ шута очень теменъ въ подлинникѣ. На вопросъ Пароля: какъ поживаетъ графиня? онъ отвѣчаетъ буквально: Если бъ у васъ были ея морщины, а у меня ея деньги, то я пожелалъ бы, чтобъ она дѣлала, что вы сказали.

   52. Здѣсь Пароль говоритъ, что шутъ -- "well fed", т.-е. буквально: хорошо откормленъ. Но смыслъ тотъ, что онъ хорошо выдрессированъ. (См. прим. 32).

   53. Въ этихъ словахъ Лафе, вѣроятно, также насмѣшка надъ глупымъ щегольствомъ Пароля.

   54. На тогдашнихъ большихъ пирахъ иногда для забавы гостей готовился пирогъ такой величины, что въ немъ могъ помѣститься шутъ.

   55. Итальянское слово въ текстѣ значитъ: смѣлѣй.

   56. Въ подлинникѣ игра созвучіемъ слова: wedded -- выданная замужъ и bedded -- уложенная въ постель. Бертрамъ говоритъ, что хотя Елена за него вышла (wedded), но онъ не касался ея ложа, и потому ее нельзя назвать: bedded.

   57. Замѣчательно, до какой степени эти слова Елены напоминаютъ выраженія плача Ярославны въ словѣ о полку Игоревѣ. (Для чего мечешь ты, вѣтеръ, ханскія стрѣлы на воиновъ моего друга?)

   58. По объясненію Деліуса, Елена, сравнивая себя съ Юноной, хочетъ сказать, что она накликала на Бертрама опасность, подобно тому, какъ Юнона заставила Геркулеса свершать его опасные подвиги.

   59. Здѣсь также насмѣшка надъ глупымъ щегольствомъ Пароля.

   60. Эти слова Маріаны объясняются тѣмъ, что Пароль, проходя мимо, узнаётъ вдову и ея дочь и имъ кланяется, на что вдова вынуждена отвѣтитъ ему противъ воли тѣмъ же. Маріана находитъ, что съ такимъ сводникомъ, какъ Пароль, не стоитъ быть вѣжливымъ.

   61. Въ подлинникѣ дворянинъ говоритъ, что Бертрамъ, узнавъ Пароля хорошенько -- "give him Tom Drum's entertainment", т.-е. буквально: поступитъ съ нимъ, какъ; съ Томомъ Друмомъ. Выраженіе это значило кого-нибудь поколотить, вытолкать въ шею и вообще поступить, какъ съ дрянью.

   62. Словами: hiciacet (здѣсь лежитъ) начинались надгробныя эпитафіи.

   62. Въ подлинникѣ выраженіе: "we have embossed him". Фраза эта -- охотничій терминъ. То emboss a stag -- значило затравить оленя до того, что у него появлялась на губахъ бѣлая пѣна.

   64. Этими словами Елена говоритъ, что свой бракъ она могла бы доказать въ глазахъ вдовы, сойдясь съ Бертрамомъ открыто, но что тогда былъ бы разрушенъ весь ея планъ.

   65. Въ подлинникѣ вдова говоритъ, что Бертрамъ является съ пѣснями -- "composed to ber unworthiness", т.-е. буквально: съ пѣснями, сочиненными для ея недостоинства. Смыслъ тотъ, что въ пѣсняхъ этихъ Діана превозносится выше, чѣмъ стоитъ.

   66. Въ подлинникѣ дворянинъ спрашиваетъ, на какомъ языкѣ -- "linsy-wonlsy" будетъ онъ говорить. Linsy-woulsy называлась смѣшанная ткань, сдѣланная наполовину изъ шерсти и наполовину изъ льна. Смыслъ тотъ, что говорить должно наборомъ безсмысленныхъ словъ.

   67. Въ подлинникѣ Пароль говоритъ: "disgrвces have at late knocked, too often at my door", т.-е. буквально: дурное (въ смыслѣ дурныя мнѣнія) уже не разъ стучались въ мою дверь.

   68. Въ изданіи in folio напечатано: "Bajazet's mule", т.-е. Баязетовъ мулъ, что не имѣетъ смысла. Уарбертонъ предложилъ поправку: "Bajazet's mute", т.-е. Баязетовъ нѣмой, полагая, что Пароль говоритъ объ извѣстныхъ нѣмыхъ невольникахъ турецкихъ султановъ.

   69. Солдатъ и дворяне въ этой сценѣ говорятъ намѣренно съ Паролемъ наборомъ словъ, похожихъ по характеру звука на итальянскія, но не имѣющихъ никакого смысла.

   70. Въ подлинникѣ Діана говоритъ: "I see that men make ropes in such а scarr, that we'll forsake ourselves". Фраза эта, переведенная буквально, очень темна, а именно: я вижу, что мужчины устраиваютъ веревки (горе) на такихъ скалахъ (scarr), что мы падаемъ (губимъ себя). Нѣкоторые комментаторы предлагали измѣнить словъ ropes на hopes (надежда), а scarr -- на affaire (дѣла), и тогда смыслъ былъ бы: мужчины обнадеживаютъ насъ въ такихъ дѣлахъ, которыя насъ губятъ. Редакція перевода сдѣлана въ приблизительномъ къ этому смыслѣ.

   71. Въ подлинникѣ Діана выражаетъ эту мысль очень коротко: "for wlneh live long to thank both heaven and me", т.-е. за что живи долго, чтобъ благодарить небо и меня. При буквальномъ переводѣ, безъ разъясненія, потерялась бы связь между этими словами и предыдущей фразой Бертрама.

   72. Въ подлинникѣ оригинальное, но слишкомъ вычурное выраженіе, что король "had even tuned his bounty to sing happiness to kim", т.-е. буквально: король только-что настроилъ свое великодушіе, чтобъ пропѣть ему счастье.

   73. Въ подлинникѣ дворянинъ, говоря о желаніи, чтобъ Бертрамъ узналъ Пароля, употребляетъ выраженіе: "anatomised", т.-е. чтобъ онъ его анатомировалъ.,

   74. Здѣсь въ подлинникѣ игра значеніемъ того же слова -- "carry" -- держать.

   75. Въ подлинникѣ слово: "hoodman", слѣпая корова. Такъ назывался при игрѣ въ жмурки тотъ, кому завязывали глаза. Дворянинъ намекаетъ этимъ на то, что Пароля вводятъ съ повязкой на глазахъ.

   76. Въ подлинникѣ: украсть яйцо изъ монастыря. Буквальный переводъ не имѣлъ бы значенія, какое дано этой фразѣ. Далѣе дворянинъ сравниваетъ Пароля съ кентавромъ Нессомъ, укравшимъ жену Геркулеса Деяниру.

   77. Майлендъ былъ лугъ въ окрестностяхъ Лондона, на которомъ училась милиція, набиравшаяся изъ мирныхъ гражданъ. Настоящіе военные при этомъ обыкновенно насмѣхались надъ ихъ неловкостью. Пароль хочетъ этими словами унизить значеніе Дюмэна, какъ офицера.

   78. Въ этихъ словахъ опять насмѣшка надъ щегольствомъ Пароля въ нарядахъ.

   79. Травой благодати называлась рута. Такъ называетъ ее Офелія въ "Гамлетѣ".

   80. Въ подлинникѣ здѣсь совершенно непереводимая игра значеніемъ слова: "jade", которое значило кляча, а также распутная женщина самаго послѣдняго разбора.

   81. Въ подлинникѣ поговорка, однозначащая съ употребленной въ переводѣ: "he has no pace, but runs where he will", т.-е. буквально: для него нѣтъ дороги, онъ бѣгаетъ, гдѣ хочетъ.

   82. Въ изданіи in folio напечатано: "enter a gentle astringer", т.-е. буквально: входитъ благородный сокольничій. Послѣдующія изданія печатали вмѣсто astringer -- stranger, т.-е. иностранецъ. Въ современныхъ изданіяхъ обыкновенно печатается просто: придворный.

   83. Это единственное мѣсто въ пьесѣ, гдѣ шутъ названъ собственнымъ именемъ -- Лавачъ. Въ перечнѣ дѣйствующихъ лицъ указанія на это нѣтъ.

   84. Въ подлинникѣ игра значеніемъ слова: Paroles, которое, кромѣ собственнаго имени лица, значитъ еще на французскомъ языкѣ "слова" (paroles). Лафе въ отвѣтъ на просьбу Пароля сказать ему одно слово, говоритъ, что онъ наговорилъ ему много словъ (paroles). Въ переводѣ эту игру словъ пришлось замѣнить по возможности.

   85. Въ подлинникѣ игра словами. Пароль говорить: "you were the first tоiat found me", т.-е. вы первый меня нашли (въ смыслѣ разоблачили, что я такое); а Лафе отвѣчаетъ: "and the first, that lost thee", т.-е. и первый тебя потерялъ (въ смыслѣ погубилъ).

   86. Въ подлинникѣ -- "riebest eyes", т.-е. богатѣйшіе глаза (въ смыслѣ прозорливые или пристрастные).

   87. Въ подлинникѣ выраженіе: "let's take the instant by the forward top", т.-е. буквально: будемъ ловить мгновеніе за его передовую верхушку.

   88. Этими словами Лафе хочетъ сказать, что, имѣя только дочь, онъ потеряетъ съ ея замужествомъ въ потомствѣ свое имя.

   89. Въ подлинникѣ Бертрамъ говоритъ, что Діана "was а common gamester to the camp", т.-е. что она была общей забавой всего лагеря. Слово", gamester буквально значитъ игрокъ, но этимъ именемъ звали презрительно публичныхъ женщинъ.

   90. Въ подлинникѣ Діана клянется Юпитеромъ. Въ то время такая клятва была въ большомъ употребленіи даже въ серьезныхъ случаяхъ; но въ русскомъ текстѣ она звучала бы слишкомъ неловко.

   91. Въ предыдущей фразѣ Бертрама и въ отвѣтѣ Елены явный плеоназмъ, такъ какъ то, что онъ хочетъ разъяснить, уже извѣстно изъ предыдущаго.

   92. Лафе называетъ Пароля барабанщикомъ въ насмѣшку надъ его приключеніемъ съ барабаномъ.

   93. Въ подлинникѣ сказано: "Ours be your patience then, and yourour parts", т.-е. буквально: Пусть потому будетъ нашимъ ваше терпѣнье, а вашими -- наши роли (въ смыслѣ игры или труда).